Elementarbuch

der

Polnischen Sprache

für den Schulgebrauch

und

zum Selbstunterricht.

Von

Professor A. Popliński.

Elfte verbesserte Auflage.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1882.

Erster Abschnitt.

Geschlechtsendungen der Eigenschaftswörter.

1.

y — a — e.

Ojciec, der Vater,	dobry, guter,
matka, die Mutter,	dobra, gute,
dziecię, das Kind,	dobre, gutes,

jest, ist; i, und; nie, nicht.

Ojciec jest dobry, matka jest dobra, i dziecię jest dobre. Ojciec dobry, matka dobra, dziecię nie dobre.

2.

Wilk, der Wolf,	żarłoczny, gefräßig,
koza, die Ziege,	mały, klein,
zwierzę, das Tier,	domowy, häuslich.

Das kleine Kind ist gut. (Ein) kleines und (ein) gutes Kind. Das gute Haustier (häusliches Tier) und die kleine Ziege. Der gefräßige Wolf ist kein (nie jest) Haustier.

3.

Stół, der Tisch,	czarny, schwarz,
ławka, die Bank,	biała, weiß,
okno, das Fenster,	okrągłe, rund,
jeszcze, noch,	albo — albo, entweder — oder.

Der weiße Tisch ist rund. Die schwarze Bank ist klein. Das kleine runde Fenster ist noch gut. Die gute Mutter ist klein. Der gefräßige Wolf ist nicht klein. Das Haustier ist entweder groß oder klein.

4.

Zły	—a —e,	böser, e, es,
pilny	—a —e,	fleißiger, e, es,
leniwy	—a —e,	träger, e, es,
który	—a —e,	welcher, e, es,
każdy	—a —e,	jeder, e, es,
pszczoła,		die Biene,

gdzie, wo; tam, dort; prawie, fast; tak, so; także, auch; ale, aber; lecz, sondern.

Wilk, który jest żarłoczny, nie jest dobry; ale prawie każdy wilk jest żarłoczny. Nie każde zwierzę domowe jest leniwe i tak: mała pszczoła nie jest leniwa. Które zwierzę domowe jest leniwe? Która matka jest dobra? Prawie każdy ojciec jest pilny i dobry.

Jedes Kind ist noch klein; nicht jedes Tier ist träge; nicht jeder Tisch ist rund; nicht jede Bank ist weiß. Wo ist der gute Vater und die gute Mutter? Dort ist ein rundes Fenster. Welcher gefräßige Wolf ist nicht bös? Fast jeder gute Vater ist auch fleißig. Wo ist der gefräßige böse Wolf und die kleine fleißige Biene? Das gefräßige schwarze Tier ist nicht gut, sondern bös.

5.

Nach g und k, bisweilen nach n und p endigt sich das Eigenschaftswort auf:

i — a — ie.

Wielki	—a —ie, groß,	Bóg, Gott,	
długi	—a —ie, lang,	człowiek, der Mensch,	
krótki	—a —ie, kurz,	syn, der Sohn,	
drogi	—a —ie, teuer,	córka, die Tochter,	
ciężki	—a —ie, schwer,	brat, der Bruder,	
lekki	—a —ie, leicht,	siostra, die Schwester,	
tani	—ia —ie, wohlfeil,	pies, der Hund,	
ostatni	—ia —ie, letzt,	jagnię, das Lamm,	

albo, oder; jak, wie; bardzo, sehr;
był, była, było, er, sie, es war.

Bóg wielki i dobry: człowiek dobry albo zły, pilny albo leniwy. Nie każdy ojciec pilny, nie każda matka pilna, nie każde dziecię dobre i pilne. Koza jest albo czarna, albo biała; albo droga, albo tania; nie każde zwierzę domowe jest tak tanie jak koza. Syn nie jest tak dobry i pilny jak mała córka. Mały biały pies jest bardzo drogi. Czarny stół był krótki i ciężki: ostatnia droga ławka była długa i ciężka, ostatnie okno było okrągłe.

Der große Gott war und ist gut. Der Mensch war noch klein, aber sehr bös. Nicht jedes kleine Kind ist gut, nicht jede große Schwester fleißig. Der gute Sohn war fleißig, aber die böse Tochter war träge und das kleine Kind war träge und bös. Jeder große Wolf war auch gefräßig, jede kleine Ziege war wohlfeil, aber jedes gute große Haustier war auch teuer. Das kleine weiße Lamm war sehr gut, der große schwarze Hund sehr bös. Das letzte runde Fenster war groß. Jedes Haustier ist entweder teuer oder wohlfeil.

6.

Wierny —a —e, treu,	dom, *m.*, das Haus,
lewy —a —e, link,	ręka, die Hand,
prawy —a —e, recht,	noga, *f.*, der Fuß,
szczęśliwy —a —e, glücklich,	zboże, das Getreide,
mocny —a —e, stark,	ptak, der Vogel,
słaby —a —e, schwach,	orzeł, der Adler,
drapieżny —a —e, räuberisch,	kaczka, die Ente,
stary —a —e, alt,	cielę, das Kalb,
młody —a —e, jung,	stróż, der Wächter,
nowy —a —e, neu,	zawsze, immer,
piękny —a —e, schön,	tutaj (tu), hier,
srogi —a —ie, grausam,	teraz, jetzt,
ubogi —a —ie, arm,	niegdyś, einst,
prędki —a —ie, schnell,	wysoko, hoch.
dziki —a —ie, wild,	

Pies, wierny stróż domowy, nie jest drapieżne zwierzę. Ostatni dom był stary i słaby. Prawa ręka i lewa noga. Zboże teraz nie jest tak drogie. Który człowiek jest zawsze szczęśliwy. Ciężka kaczka jest ptak domowy, orzeł ptak żarłoczny, srogi i drapieżny. Cielę ciężkie i wielkie jest także (też) drogie. Ręka lewa nie jest tak mocna jak prawa. Stół wysoki był niegdyś biały i lekki, teraz czarny i ciężki, i długa ławka była także biała i mocna, teraz czarna i słaba. Gdzie była dobra matka i dobry ojciec? Tam gdzie był brat. Ubogi jest nieszczęśliwy, ale i (auch) bogaty nie zawsze był szczęśliwy. Mały młody brat był tak pilny, jak młoda mała siostra; ubogie dziecię było nieszczęśliwe.

Das Kind ist noch sehr jung. Die Tochter war einst auch jung und fleißig. Wo war die kleine und schöne Schwester? Der große Hund war immer treu und gut. Der gefräßige Wolf, ein wildes Raubtier, war immer grausam. Welche ist die rechte und (a) welche die linke Hand? Einst war der Vater

glücklich, aber die Mutter war unglücklich. Wo war der Hund, der treue Hauswächter? Der Adler war grausam und gefräßig, die kleine Ente war schwer. Der Mensch war nicht immer glücklich. Das Kind war nicht so fleißig wie die kleine Schwester. Der Tisch war immer schwer und schwarz, aber die lange Bank war einst leicht und weiß. Die Tochter war immer so fleißig und schön, aber sehr schwach und unglücklich.

7.

Mój —a —e, mein,		przyjaciel, der Freund,	
twój —a —e, dein,		nieprzyjaciel, der Feind,	
nasz —a —e, unser,		źrebię —ęcia, das Füllen,	
żaden —dna —e, keiner,		kto? wer?	
wasz —a —e, euer,		nikt, niemand,	

będzie, er, sie, es wird sein; sei;
może być, kann sein; dosyć, ziemlich, genug; już, schon.

Kto tam jest? Twój wierny przyjaciel, nieszczęśliwy człowiek. Moja droga matka była niegdyś szczęśliwą. Kto był zawsze szczęśliwy? Nikt, żaden człowiek. Twoja siostra była dosyć słaba i mój brat jest teraz jeszcze słaby. Nasz pies, wierny stróż domowy, jest nie wielki, ale bardzo zły. Dziecię, bądź pilne, a (und) twój ojciec będzie szczęśliwy. Moja lewa ręka jest tak mocna jak prawa. Żaden ptak nie jest tak piękny jak nasz. Która noga jest prawa, a która lewa? Który dom jest stary, a który nowy? Nasz stróż już nie młody. Stara kaczka, która jest tak ciężka, była niegdyś dosyć lekka! Nasz przyjaciel będzie tak wierny, jak wasz. Nikt nie może być zawsze szczęśliwy.

Wo war dein treuer Freund? Hier, dort. Unser wilder Adler war schon ziemlich alt. Unsere neue Bank war weiß, jetzt ist (sie) schon sehr schwarz und schwer. Wo war dein gutes, fleißiges Kind? Meine rechte Hand wird ziemlich stark sein, aber die linke war und wird immer sehr schwach sein. Welches Haustier, war bös, aber treu? Mein gutes Kind, sei immer fleißig und deine Mutter wird immer glücklich sein, so wie (sie) immer war. Nicht jeder Vogel ist so groß und so stark, wie der Adler. Nicht jedes junge Kalb ist leicht; unser letztes war sehr schwer und so teuer, wie euer weißes Lamm. Ein schweres Kalb ist teuer, ein leichtes wohlfeil. Das Haus kann sein alt oder neu, groß oder klein, hoch oder niedrig (nizki). Wo war der grausame gefräßige und räuberische Wolf, und die kleine wilde Ziege? Dein träges Füllen war immer klein und schwach,

jetzt ist (es) schon ziemlich groß und stark. Jedes kleine Kind kann fleißig sein, aber nicht immer glücklich. Wo war der böse Mensch, dein grausamer Feind?

8.

Einige Eigenschaftswörter endigen sich im sächlichen Geschlechte auf o, statt des gewöhnlichen e: im männlichen Geschlechte wird bisweilen die Endung y weggeworfen, und somit die männlichen Eigenschaftswörter auf einen Konsonanten abgekürzt. Diese kürzere Endung steht dann gewöhnlich als Beiwort nach dem Zeitworte sein, die volle bei dem Hauptworte.

jeden	—dna	—dno,	einer,	łaskawy und łaskaw, gnädig,
ten	—ta	—to,	dieser,	syty und syt, satt,
ów	—owa	—owo,	jener,	godny und godzien, würdig,
sam	—a	—o,	allein,	zdrowy und zdrów, gesund,
rad	—a	—o,	gern,	winny und winien, schuldig,
wart	—a	—o,	wert,	wesoły und wesół, froh,
wszystek	—stka	—stko,	aller,	podobny und podobien, ähnlich,

pewny und pewien, ein gewisser,
pełny und pełen, voll,
mocny und mocen, stark,
świadomy und świadom, kundig,

książka, *f.*, das Buch; dzieło, das Werk; użyteczny, nützlich; mało, wenig; tylko, nur; wiele, viel; bo, denn; nigdy, niemals.

Kto jest zawsze szczęśliwy i kontent? Nikt. Kto jest kontent, ten także wesół. Nie każdy syn był kontent, tylko zdrowy i wesoły; nie każda córka była kontenta, tylko dobra i wesoła; nie każde dziecię było kontente. Każdy zdrowy człowiek zawsze może być wesół; owo niezdrowe dziecko nigdy nie było wesołe. Mój drogi brat, jest teraz zawsze zdrów, ale nie bardzo wesół. Kto jest godzien nagrody (der Belohnung)? Każda pilna i wesoła siostra, każdy pilny i godny człowiek. To nie wiele warto. Co mało warto, to jest tanie. Jeden wielki człowiek wiele wart, jedna piękna książka wiele warta; jedno użyteczne domowe zwierzę wiele warto. Wszystko teraz drogie, a wszystko mało warto. Jedna wasza siostra godna nagrody: bo była zawsze pilna i dobra. Ta twoja droga książka nie wiele warta. Nasza dobra łaskawa matka była kontenta. Kto był kontent i łaskaw?

Wer war schuldig? Ein gewisser böser Mensch. Jener träge und schuldige Schüler ist jetzt immer fleißig. Unser guter Vater war immer zufrieden und glücklich, denn er war immer

froh und gesund. Der gesunde frohe Vater war so gnädig; die würdige Mutter war allein zufrieden und glücklich, denn (sie) war gesund und froh; auch der Bruder ist froh und gesund. Alles war dein Werk, aber nicht alles war gut. Was schön ist (jest piękne), das ist auch teuer. Die Schwester allein war zufrieden und glücklich; aber der Bruder war nicht zufrieden und nicht glücklich, denn er war nicht gesund.

Anmerkung. Hierher gehören die abgekürzten Formen der eigentlichen Possesiva auf ów, yn (in), z. B. Janów dom, Johannes sein Haus; matczyn, ciocin kapelusz, der Mutter, der Tante ihr Hut.

9.

Deklination der Eigenschaftswörter.

Einheit.

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
N.	now —y. der neue, oder neuer.	now —a. die neue, oder neue.	now —e. das neue, oder neues.
G.	now —ego.	now —ej.	now —ego.
D.	now —emu.	now —ej.	now —emu.
A.	now —ego. oder now —y.	now —ą.	now —e.
V.	now —y.	now —a.	now —e.
I.	now —ym. mit dem neuen.	now —ą. der neuen.	now —em. dem neuen.
L.	w now —ym. in dem neuen.	now —ej. der neuen.	now —em. dem neuen.

Mehrheit.

	Männlich.	Weiblich und sächlich.
N.	now —i.	now —e, die neuen oder neue.
G.	now —ych.	now —ych.
D.	now —ym.	now —ym.
A.	now —ych.	now —e.
V.	now —i.	now —e.
I.	now —ymi.	now —emi, mit den neuen.
L.	w now —ych.	now —ych, in den neuen.

Anmerkung. Ebenso die Eigenschaftswörter auf i mit einem vorhergehenden weichen Mitlaute (tani, taniego etc.), wie auch die mit g und k (drogi, krótki), welche das i in allen Beugfällen beibehalten.

N. tani, tania, tanie, wohlfeil.
G. taniego, taniej, taniego u. s. w.
N. krótki, krótka, krótkie, kurz.
G. krótkiego, krótkiej, krótkiego u. s. w.
(Ueber die Bildung der Mehrheit siehe § 10.)

Zur Uebung im Deklinieren.

Piękny	—a —e, schön,		ostatni	—ia —ie, letzt,	
czarny	—a —e, schwarz,		głupi	—ia —ie, dumm,	
jasny	—a —e, hell,		wielki	—a —ie, groß,	
stary	—a —e, alt,		głęboki	—a —ie, tief,	
bogaty	—a —e, reich,		szeroki	—a —ie, breit,	
biały	—a —e, weiß,		daleki	—a —ie, weit,	
zły	—a —e, schlecht,		brzydki	—a —ie, häßlich,	
ciemny	—a —e, dunkel,		drugi	—a —ie, der zweite,	
dobry	—a —e, gut,		trzeci	—ia —ie, der dritte,	
cichy	—a —e, still,		długi	—a —ie, lang,	
głuchy	—a —e, taub,		krótki	—a —ie, kurz,	
zimny	—a —e, kalt,		nizki	—a —ie, niedrig,	
uczony	—a —e, gelehrt,		wysoki	—a —ie, hoch,	
cudzy	—a —e, fremd,		gorzki	—a —ie, bitter,	
prosty	—a —e, gerade,		słodki	—a —ie, süß,	
gorący	—a —e, heiß,		ubogi	—a —ie, arm,	
pierwszy	—a —e, erste,		srogi	—a —ie, grausam,	

ludzki —a —ie, menschlich.

Anmerkung. Auch die substantivisch genommenen Eigenschaftswörter auf i, y, z. B. Chorąży, Podchorąży, der Fähnrich, Unterfähnrich; Podskarbi, Unterschatzmeister; Podstoli, Untertruchseß; Leśniczy, der Förster; Luty, der Februar, gehen nach dieser adjektivischen Form: Chorążego, Chorążemu u. s. w.;

b) desgl. die Taufnamen auf i, y, z. B. Antoni, Ignacy, *gen.* Antoniego u. s. w.;

c) die polnischen Familiennamen auf ski, als Zamojski, Tarnowski, *gen.* Zamojskiego, Zamojscy, Zamojskich u. s. w.

10.

Regeln für die Deklinationen der Eigenschaftswörter.

1. In der Mehrheit haben alle Eigenschaftswörter nur zwei Formen, weil auch die Hauptwörter deren nur zwei besitzen, da die Mehrheit für weiblich und sächlich nach einer Form dekliniert wird.
2. Der Accusativ männlichen Geschlechts in der Einheit gleicht dem Genitiv, wenn das Eigenschaftswort zu einem leben-

den Hauptworte gehört: z. B. kocham, ich liebe; mojego drogiego ojca; widziałem, ich habe gesehen, pięknego jelenia (Hirsch).

Oder er endigt sich wie der Nominativ, wenn das Eigenschaftswort zu einem leblosen Hauptworte gehört: z. B. kupiłem (ich habe gekauft) piękny dom, nowy kapelusz (Hut).

3. Der Accusativ in der Einheit beim weiblichen Geschlecht endigt sich gewöhnlich auf ą; nur folgende hatten früher ausnahmsweise ę: moję, twoję, swoję, naszę, waszę, tę, owę, onę, samę, jednę, wszystkę.

4. Die Mehrheit männlicher Eigenschaftswörter, d. h. wenn sie zu männlichen Personen gehören, wird so gebildet:

Der harte Mitlaut wird gemildert und bekommt i oder y, nämlich es verwandelt sich:

by,	dy,	gi,	chy,	ki,	ły,	my,	ny,
in	in	in	in	in	in	in	in
bi,	dzi,	dzy,	si,	cy,	li,	mi,	ni,
py,	ry,	sy,	szy,	ty,	sty,	wy,	ży,
in	in	in	in	in	in	in	in
pi,	rzy,	si,	si,	ci,	ści,	wi,	zi,

ony in eni, ały in ieli,

aber ni, pi, cy, czy, dzy bleibt ni, pi, cy, czy, dzy; ten rączy robotnik, ci rączy (nicht rąci) robotnicy, auch choży młodzieniec, der muntere Jüngling, *plur.* choży, nicht chozi.

NB. Nach diesen Endungen übe man die Bildung der Mehrheit an allen vorhergehenden, besonders aber an den auf Seite 7 genannten Eigenschaftswörtern.

Anmerkung. Die polnische Sprache ist reicher an Eigenschaftswörtern, als die deutsche, indem sie fast von einem jeden Hauptwort ein Adjektiv herleiten kann; von wilk, lis, owca: wilczy, lisi, owczy; von głowa, główny; von ściana, ścienny. Auf diese Weise übersetzt sie viele zusammengesetzte deutsche Wörter, z. B. Wanduhr, zegar ścienny; Morgenstunde, ranna godzina; Kanonenfeuer, ogień działowy; Schafkäse, owczy ser; Frauenanmut, niewieści wdzięk.

11.

Unterschied zwischen einem Eigenschaftsworte und einem Umstandsworte oder Beiworte.

Das Eigenschaftswort gehört zum Hauptworte und das Umstandswort zu einem Zeitworte.

dobry, guter,	dobrze, gut,	pisze, er schreibt,
zły, schlechter,	źle, schlecht,	pracuje, er arbeitet.
wielki, großer,	wiele, viel,	czyta, er liest,
mały, der kleine,	mało, wenig,	uczy się, lernt,
piękny, der schöne,	pięknie, schön,	lata, fliegt, läuft,
pilny, der fleißige,	pilnie, fleißig,	śpi, schläft,
mierny, der mäßige,	miernie, mäßig,	może, kann,
twardy, der harte,	twardo, hart,	umie, kann, versteht,
miękki, der weiche,	miękko, weich,	leżeć, liegen; leży, liegt,
cichy, der stille,	cicho, still,	stać, stehen; stoi, steht,
głośny, der laute,	głośno, laut,	siedzieć, sitzen,
krótki, der kurze,	krótko, kurz,	lepiej, besser,
długi, der lange,	długo, lang,	jak, wie,
prędki, der schnelle,	prędko, schnell,	nic, nichts.

Mój dobry brat pisze dobrze, a twoja mała siostra czyta jeszcze źle i nie głośno; bo się mało uczy, a wiele lata. Nie każdy wielki człowiek zawsze wiele pracuje. Nie każdy pilny uczeń pięknie i pilnie pisze; ale każdy pilny uczeń uczy się pilnie i dobrze. Wasza niepilna siostra jeszcze bardzo źle pisze, ale już nie źle czyta. Małe tylko dziecię źle czyta, mało pracuje, nie wiele się uczy. Kto wiele i pilnie pracuje, wiele umie; kto nie pracuje, nic nie umie. Prędki ptak prędko lata; nasza droga siostra śpiewa pięknie i głośno. Lepiej krótko, a dobrze, niż długo a źle, albo miernie. Który człowiek wszystko umie? Mój mały brat umie mało, ale dobrze. To ciche dziecię siedzi cicho, śpi długo, a pracuje krótko.

Der fleißige Schüler arbeitet fleißig und gut. Welcher Vogel singt schön und gut? Jeder wilde Adler fliegt gut und lang. Ein gewisser Mensch schläft immer sehr lang, denn (er) ist schwach und kann nicht lange sitzen. Nicht jedes stille Kind kann lange still stehen. Wie lernt deine Schwester? Gut und schlecht und mittelmäßig. Dein fleißiger Bruder schreibt so schön, wie der meinige. Das weiße, schöne Lamm liegt so hart. Auch (i) der fleißige Schüler kann nicht immer arbeiten und schön schreiben: er schreibt (pisze) schlecht, wenn (kiedy) (er) schnell schreibt. Welcher Vogel kann so hoch und schnell fliegen, wie der große Adler? Keiner. Wer viel arbeitet, fleißig lernt, der (ten) kann auch viel und gut. Jener träge (leniwy) Mensch liegt hart und schläft fest (mocno). (Es) ist besser still (zu) sitzen, als still und lange auf einer Stelle (na jednem miejscu) zu stehen.

NB. Hier bilde man von den übrigen schon bekannten Eigenschafts- wörtern Umstandswörter auf e, mit der gewöhnlichen Milderung, und

noch gewöhnlicher auf o, ohne Milderung, und mache mündliche und schriftliche Beispiele:

godny, würdig, —nie,	lekki —ko,	słaby —bo,
łaskawy, gnädig, —wie,	mocny —no,	srogi —go,
podobny, ähnlich, —nie,	biały —ło,	dziki, wild, —ko,
uczony, gelehrt, —enie,	czarny —no,	bogaty —to,
wierny, treu, —nie,	głuchy —cho,	ubogi —go,
leniwy —wo,	stary —ro,	ludzki —ko,
drogi —go,	wysoki —ko,	brzydki, häßlich, —ko,
ciężki —ko,	nizki —ko,	dziarski, mutig, —ko.

12.

Steigerung der Eigenschaftswörter.

Komparativ —**szy** —er.
Superlativ —**naj** —**szy** —ste.

Als, beim Komparativ, wird im Polnischen übersetzt: niż, niżli, niżeli, aniżeli, oder mit od, nad.

now —y, neu,	now —szy, neuer,	najnow —szy, der neueste,
now —a, neu,	now —sza, neuere,	najnow —sza, die neueste,
now —e, neu,	now —sze, neuerer,	najnow —sze, das neueste,

bogat —y, reich,	twardy, hart,	żółty, gelb,
star —y, alt,	gruby, dick,	szczęśliwy, glücklich,
młod —y, jung,	słaby, schwach,	tani, billig.

Stryj, der Oheim,
dziadek (dziaduś), der Großvater,
obywatel, der Bürger,
kupiec, der Kaufmann,
burmistrz, der Bürgermeister,
pan, der Herr,
służący (sługa), der Diener,
ciotka, die Tante,
babka (babusia), die Großmutter,
mrówka, die Ameise,
kościół, *m*, die Kirche,
pałac, der Palast,
ząb, der Zahn,
nóż, *m.*, das Messer,
czapka, die Mütze,
suknia, *w.*, das Kleid,
chustka, *w.*, das Tuch,
mleko, *s.*, die Milch,
zwierciadło, *s.*, der Spiegel,
wino, *s.*, der Wein,
piwo, das Bier,

rzadko, selten; daleko, weit; wprawdzie, zwar, doch.

Dom nowy, kościół nowszy, pałac najnowszy.
Czapka nowa, suknia nowsza, chustka najnowsza.
Okno nowe, dzieło nowsze, zwierciadło najnowsze.
Der alte Vater, der ältere Oheim, der älteste Großvater.
Die alte Mutter, ältere Tante, älteste Großmutter.
Die alte Milch, das ältere Bier, der älteste Wein.

Mein Bruder ist gesund, deine Schwester gesünder und unser Kind am gesündesten. Euere Schwester ist zwar (wprawdzie) arbeitsam (pracowity), aber die Biene ist noch arbeitsamer und die Ameise am arbeitsamsten. Die Mutter ist am fleißigsten.

Der Bürgermeister ist dicker als der Kaufmann. Wo steht der dickste Baum? Mein Messer ist zwar stumpf, aber das deinige ist noch bei weitem stumpfer. Der schwächste und der jüngste Wein war auch immer der billigste. Der Reichste ist selten der Glücklichste.

Der Oheim ist weit glücklicher als der Großvater; die Großmutter weit älter als die Tante. Welcher Mensch ist der reichste und der glücklichste? Die alte Großmutter war immer glücklicher als die Tante. Der weiße Zahn ist der gesündeste. Mein weißes Kleid war wohlfeiler, als dein schwarzes Tuch. Unser Spiegel ist wohlfeiler und neuer, als der eurige. Was ist besser (lepsze), gutes Bier oder schlechter Wein? Der harte, reiche Kaufmann ist unglücklicher, als der arme fleißige Bediente. Euere älteste Tochter war auch immer die schwächste.

13.

ejszy — ejsza — ejsze

haben diejenigen Eigenschaftswörter, welche im Stamme vor der gewöhnlichen Adjektiv-Endung zwei oder drei Konsonanten haben, von welchen der letzte kein k ist; z. B. pyszny, stolz, pyszniejszy, najpyszniejszy.

pożyteczny, nützlich,
smutny, traurig,
mocny, stark,
pilny, fleißig,
mierny, mittelmäßig,
skromny, bescheiden,
przyjemny, angenehm,
nieznośny, unerträglich,
podobny, ähnlich,
sławny, berühmt,
biegły, kundig,
podły, gering,
tłusty, fett,
ostry, scharf,
nauczyciel, der Lehrer,
wół, der Ochse,
księżyc, der Mond,
ogród, der Garten,
żelazo, das Eisen,
krowa, die Kuh,
owca, *w.*, das Schaf,
wrona, die Krähe,
gwiazda, *w.*, der Stern,
łąka, die Wiese,
perła, die Perle,
słońce, *s.*, die Sonne,
złoto, das Gold,
srebro, das Silber.

Mein schönes Buch ist schöner und nützlicher, als das deine. Unser Ochs ist nützlich, euere Kuh ist nützlicher, aber jenes Schaf ist das nützlichste Haustier. Welches wilde Tier ist das stärkste? Mein kleiner Garten war nützlicher und schöner, als deine große Wiese. Wer ist trauriger, die fleißige Schwester oder das unfleißige Kind? Der Stern war schön, der Mond war noch schöner, die Sonne war die schönste. Das Silber

ist nützlicher als das Gold, denn (es) ist stärker; das Eisen ist am nützlichsten, denn es ist am stärksten. Euer Haustier war bei weitem stärker, als das unsrige, welches immer schwach und faul war.

14.

Folgende Eigenschaftswörter haben doppelten Komparativ:

częsty,	częstszy	oder	częściejszy,	oft,
czysty,	czystszy	"	czyściejszy,	rein,
gęsty,	gęstszy	"	gęściejszy,	dicht,
hardy,	hardszy	"	hardziejszy,	stolz,
lekki,	lżejszy	"	lekciejszy,	leicht,
mądry,	mędrszy	"	mądrzejszy,	weise,
miękki,	miększy	"	miękciejszy,	weich,
prosty,	prostszy	"	prościejszy,	gerade,
tłusty,	tłustszy	"	tłuściejszy,	fett, dick,
twardy,	twardszy	"	twardziejszy,	hart,
żółty,	żółtszy	"	żółciejszy,	gelb,

im — tym, je — desto.

gołąb, *m.*, die Taube,
uczeń, der Schüler,
las, der Wald,
grunt, der Boden,
pszenica, *w.*, der Weizen,
zwyczajnie, gewöhnlich,
bywa, pflegt zu sein.

Im gęściejszy las, tym cieńsze drzewa (die Bäume). Pszenica bywa gęściejsza, im grunt był mocniejszy, twardszy, tłuściejszy. Gołąb jest z ptaków najczyściejszy i najprzyjemniejszy. Im ostrzejszy nóż, tym użyteczniejszy. Uczeń im skromniejszy, tym bywa milszy; im hardziejszy, tym nieznośniejszy. Gołąb lżejszy od orła, najlekciejsze piórko.

15.

Folgende Buchstaben werden im Komparativ gemildert und verwandelt.

g in ż: ubogi, uboższy, arm,
drogi, droższy, teuer,
długi, dłuższy, lang;
ł in l: stały, stalszy, standhaft,
zuchwały, zuchwalszy, verwegen,
wesoły, weselszy, froh, lustig,
miły, milszy, angenehm;

n in ń: ukochany, ukochańszy, beliebt;
a in e: biały, bielszy, weiß,
śmiały, śmielszy, kühn;
o in e: uczony, uczeńszy, gelehrt,
doświadczony, doświadczeńszy, erfahren;
ą in ę: mądry, mędrszy, weise,
gorący, gorętszy, heiß.

Lew, der Löwe,	chleb, *m.*, das Brot,	czarny, schwarz,
wilk, der Wolf,	bułka, die Semmel,	drugi, der zweite,
kobieta, die Frau,	woda, *w.*, das Wasser,	kiedy, wenn,
dzień dnia, der Tag,	noc, die Nacht,	dawniej, ehemals.

Welcher Bruder ist ärmer, der jüngere oder der ältere? Der ärmste Mensch ist nicht immer der unglücklichste. Wo war der teuerste Wein? Das grausamste Tier ist auch das gefräßigste. Meine Schwester war ehemals froher, aber (sie) ist jetzt glücklicher. Der gelehrteste Lehrer ist nicht immer der erfahrenste. Welcher Mensch war der weiseste und zugleich (oraz) der kühnste und erfahrenste? Der Löwe ist stolzer, kühner und verwegener als der Wolf. Wo war die standhafte Tochter und der noch standhaftere und erfahrenere Bruder? Das Wasser war heißer als das Bier, aber das Bier war teurer. Die neue Bank ist weißer und länger als die alte. Wann ist der Tag am längsten? Je weißer das Brot, desto teurer pflegt es (zu) sein; je weißer die Semmel, desto teurer. Der grausamste Feind ist der Mensch, noch bei weitem grausamer als der gefräßige Wolf und der stolzeste und verwegenste Löwe. Am liebsten ist ein gutes und fleißiges Kind. Je ärmer der Mensch, desto unglücklicher; je weiser der Lehrer, desto kundiger der Schüler; je frommer das Kind war, desto schöner und lieber. Je länger die Nacht, desto kürzer der Tag.

16.

Eigenschaftswörter auf ki werfen die Endung im Komparativ weg.

krótki, krótszy, kurz,
prędki, prędszy, schnell,
gładki, gładszy, glatt,
cienki, cieńszy, dünn,
szybki, szybszy, rasch,
daleki, dalszy, weit,
szeroki, szerszy, breit,
wysoki, wyższy, hoch,
głęboki, głębszy, tief,
gorzki, gorzkszy, bitter,
miałki, mielszy, seicht.

Unregelmäßige Steigerung:

dobry, lepszy, gut, najlepszy,
zły, gorszy, schlecht, najgorszy,
wielki, większy, groß,
mały, mniejszy, klein,
lekki, lżejszy, leicht,
blizki, bliższy, nahe,
nizki, niższy, niedrig,
wązki, węższy, schmal,
ciężki, cięższy, schwer.

zając, der Hase,
miasto, *s.*, die Stadt,
wieś, *w.*, das Dorf,
wieża, *w.*, der Turm,
droga, *w.*, der Weg,
koszula, *w.*, das Hemd,
suknia, *w.*, das Kleid,
studnia, *w.*, der Brunnen,
wieczność, die Ewigkeit,
morze, das Meer,
życie, das Leben,
kłopot, der Kummer,
czas, *m.*, die Zeit,
przedtem, ehemals.

Der leichte Hase ist schneller, als das kleine weiße Lamm. Das schnellste Tier war auch das leichteste. Die nächste Stadt ist schöner, als das nächste Dorf. Mein kleines altes Haus ist niedriger, als dieser Palast. Welcher Turm war der schönste und der höchste? Der unterthänigste (niedrigste) Diener. Das Hemd ist näher dem Körper (ciała) als das Kleid. Am tiefsten ist das Meer, tiefer als der tiefste und der größte Brunnen. Am kürzesten ist das Leben, am längsten die Ewigkeit. Je besser und schwerer der Wein, desto gefährlicher (niebezpieczny) ist er. Der größte und höchste Baum war ehemals klein und niedrig. Je größer das Kind, desto größer der Kummer. Das war die schönste Zeit. Der gerade Weg war immer der beste und der kürzeste. Hier (oto) ist mein bester Freund und da dein größter Feind.

17.

ziemia, die Erde,
nauka, die Wissenschaft,
woda rzeczna, *w.*, Flußwasser,
woda morska, *w.*, Meerwasser,
wrona, die Krähe,
szczygieł, der Stieglitz,
kanarek, der Kanarienvogel,
koliber, der Kolibri,
świat, *m.*, die Welt,
na świecie, auf der Welt,
Grek, der Grieche,
z Greków, von den Griechen,
słońce, *s.*, die Sonne,
powietrze, *s.*, die Luft,
niezmiernie, unermeßlich,
podobno, wahrscheinlich,
zboże, das Getreide,
kartofle, *pl.* Kartoffel,
chleb, *m.*, das Brot,
scyzoryk, *m.*, das Federmesser,
łokieć, *m.*, die Elle,
chwali się, er lobt sich,
próżnuje, geht müßig,
pracuje, arbeitet,
umie, er kann,
myśli, er denkt,
powiadał, sagte,
nazywał się, er hieß,
rodzi się, wird erzeugt,
czemu, warum?
najbardziej, am meisten,
że, daß,

trochę, ein wenig,	ani, weder,
bardzo, sehr,	ani — ani, weder — noch,
bardziej, mehr,	za, zu.

Nauka jest bardzo człowiekowi (dem Menschen) pożyteczna, daleko pożyteczniejsza, niż wszystko złoto i srebro na świecie. Kto mało umie, myśli, że wszystko umie. Sokrates, najmędrszy, najcnotliwszy i najlepszy z Greków, powiadał, że nic nie umie. Ten najmędrszy, kto najskromniejszy i najmniej się chwali. Woda rzeczna bywa mielsza i lżejsza niż morska. Wielka ziemia, większe słońce, świat największy. Mała wrona, mniejszy daleko szczygieł, a podobno najmniejszy z ptaków koliber. Jak się nazywał najstarszy człowiek? Pierwszy człowiek nazywał się A... Gdzie się rodzi najlepsze zboże, a gdzie największe kartofle? Twój łokieć jest trochę za krótki, nasz za długi. Czas jest pilnemu za krótki, leniwemu za długi, niezmiernie długi. Nóż bardziej potrzebny, albo potrzebniejszy niż scyzoryk. Najbardziej potrzebny chleb i powietrze. Czemu? Kto za bardzo wiele i ciężko pracuje, nie może być długo zdrów i wesół; kto próżnuje, ten także nie może być szczęśliwy.

Anmerkung. Die Adjektiva gestatten auch die Steigerung durch Umschreiben: bardziej, więcej, mehr; najbardziej, najwięcej, am meisten; mniej, najmniej, weniger, am wenigsten. Dies muß besonders angewendet werden beim Particip, z. B. bardziej chwalony, mehr gelobt; proszący, proszony, der bittende, der gebetene. Gar nicht gesteigert werden die von Namen der Personen oder Tiere abgeleiteten Adjektiva: z. B. męzki, männlich; lwi, Löwen; ferner Adjektiva, welche Zeit und Zahl bezeichnen: dzisiejszy, der heutige; jutrzejszy, der morgende u. s. w.; drugi, der zweite; tysiączny, der tausendste; ferner Adjektiva, welche einen Stoff bedeuten: żelazny, eisern; drewniany, hölzern.

18.

Steigerung der Umstandswörter.

Adverbia, die von Adjektiven abstammen, werden auch gesteigert; sie endigen sich immer auf e oder o und haben den Komparativ auf ej.

pięknie,	piękniej,	najpiękniej,
schön,	schöner,	am schönsten,
tanio,	taniej,	najtaniej, wohlfeil,
szczęśliwie,	—ej,	—ej, glücklich,
miernie,	—ej,	—ej, mäßig,
pysznie,	—ej,	—ej, stolz,

jak najtaniej, so wohlfeil als möglich.

sukno, das Tuch,
towar, *m.*, die Ware,
wielbłąd, *m.*, das Kamel,
słowik, *m.*, die Nachtigall,
skowronek, *m.*, die Lerche,
często, oft,
śpiewa, singt,
żyć, leben; żyje, lebt,
kupić, kaufen,
przedać, verkaufen,
chodzić, gehen,
podobać się, gefallen,
chcemy, wir wollen,
pracować, arbeiten.

Słowik piękniej śpiewa niż skowronek, ale za krótko. Który ptak najpiękniej śpiewa? Kupiec taniej kupuje towary, niż my (wir). Koń pyszniej chodzi niż wielbłąd. Wszyscy (wir alle) chcemy kupić jak najtaniej, a kupiec chce sprzedać jak najdrożej. Kto żyje jak najmierniej, ten żyje najszczęśliwiej. Często sługa szczęśliwiej żyje niż pan.

Die Schwester lebt glücklicher als der Bruder, denn (sie) ist froh und zufrieden. Am glücklichsten lebt der Mäßige. Welcher Vogel singt schöner, die Lerche oder die Nachtigall? Am schönsten singt der Kanarienvogel, aber meinem Vater (mojemu ojcu) gefällt (podoba się) mehr die Nachtigall. Jeder will Alles so wohlfeil als möglich kaufen. Jeder Mensch will glücklich sein, aber nicht jeder mäßig leben und fleißig arbeiten.

19.

Die harten Konsonanten müssen vor ej gemildert werden:

twardo, twardziej, hart,
drogo, drożej, teuer,
wesoło, weselej, froh,
śmiało, śmielej, kühn,
prosto, prościej, gerade,
cicho, ciszej, still,
srogo, srożej, grausam.

materac, *m.*, die Matratze,
kamień, der Stein,
żołnierz, der Soldat,
rolnik, der Landmann,
rzemieślnik, der Handwerker,
myśl, *w.*, der Gedanke,
sumienie, das Gewissen,
światło, das Licht,
cel, *m.*, das Ziel,
nieprzyjaciel, der Feind,
sąsiad, der Nachbar,
ma, er hat; chce, er will,
idzie, geht; biegnie, läuft,
potyka się, kämpft,
znać, kennen, ersehen,
spać, schlafen; śpi, er schläft,
prowadzić, führen,
siedź sitze; niejeden, mancher,
czy wiecie, wißt ihr,
czysty, rein,

goły, bloß; jednak, jedoch; odważnie, mutig; wszędzie, überall; na, auf; do, zu, in; u, bei, an.

Twardo się śpi na materacu, twardziej na ławce, najtwardziej na kamieniu. Żołnierz śpi wprawdzie na gołej ziemi, a jednak wesoło żyje, weselej niż najweselszy rolnik albo rzemieślnik; im śmielej potyka się nieprzyjaciel, tym odważniej biegnie żołnierz, nasz odważny przyjaciel. Ten

najweselej żyje, kto ma czyste sumienie. Nikt nie chce drogo kupić, a jednak nie jeden drożej kupi, niż warto; najdrożej kupują dzieci, bo się nie znają. Ta prosta droga prowadzi prosto do blizkiego miasta; kto prościej idzie, ten prędzej u celu stanie. Najprędzej biegnie światło, czy wiecie jak prędko? Prędzej jeszcze myśl ludzka. Siedź cicho; tu ciszej niż w grobie (im Grabe).

20.

Die auf ko ausgehen, bilden den Komparativ durch Milderung harter Laute.

prędko, prędzej, schnell,
szybko, szybciej, rasch,
krótko, krócej, kurz,
miękko, miękciej, weich,
rzadko, rzadziej, selten,
blizko, bliżej, nah,
daleko, dalaj, weit,

nizko, niżej, niedrig,
wązko, węże,j, eng,
wysoko, wyżej, hoch,
głęboko, głębiej, tief,
często, częściej, oft,
głośno, głośniej, laut.

Unregelmäßig:
dobrze, gut, lepiej, najlepiej,
źle, schlecht, gorzej, najgorzej,

wiele, viel, więcej, najwięcej,
mało, wenig, mniej, najmniej,
lekko, leicht, lżej, najlżej.

jaskółka, die Schwalbe,
ryba, *w.*, der Fisch,
droga, *w.*, der Weg,
zwyczajnie, gewöhnlich,

mieszkam, ich wohne,
stał, er stand,
chory, krank, bardziej chory.

Der Schüler schreibt oft schöner, rascher und besser, als der Lehrer. Wer von euch (z was) schreibt am schnellsten, am schönsten und am besten? Dein Sohn spricht schneller und lauter. Ich wohne weiter, als mein Freund. Der grausame und gefräßige Wolf stand niedriger, als das weiße Lamm. Am höchsten fliegt der Adler, am niedrigsten die Schwalbe. Dieser Mensch spricht (mówi) leiser (stiller) als jener, denn (er) ist krank. Je mehr jemand (kto) hat, desto mehr will er haben. Mein Bruder hat mehr als ich. Der Kanarienvogel sang heute froher und besser, als gewöhnlich. Wer teuer kauft, kauft gewöhnlich besser. Am nächsten wohnt unser Nachbar, am entferntesten unser entfernter (daleki) Feind. Er kann zwar viel, aber nicht gut. Es ist besser wenig und gut, als viel und schlecht. Es ist leichter (zu) sprechen, als zu arbeiten. Je tiefer das Wasser, desto froher lebt der Fisch.

21.

Eigentliche Umstandswörter der Zeit, des Orts, der Art und Weise zum Auswendiglernen.

Kiedy pojedziemy do Poznania, do Paryża?	Wann werden wir nach Posen, nach Paris reisen?
Wtedy będziemy szczęśliwi.	Dann werden wir glücklich sein.
Dziś pogoda, jutro będzie deszcz.	Heute ist schön Wetter, morgen wird es regnen.
Wczoraj bawiliśmy się wesoło.	Gestern haben wir uns fröhlich unterhalten.
Teraz jest pół do dwónastej, zaraz uderzy dwónasta.	Jetzt ist es halb zwölf, bald wird es zwölf schlagen.
Wkrótce nauczę się po polsku i po francuzku.	Bald werde ich polnisch und französisch lernen.
Dawno nie byłem w domu.	Lange war ich nicht zu Hause.
Dopiero wyszedłem ze szkoły.	Erst bin ich aus der Schule herausgekommen.
Późno wyjechał.	Spät reiste er ab.
Niekiedy pracuje, czasem też próżnuje.	Bisweilen arbeitet er, manchmal geht er müßig.
Nigdy jeszcze niewidziałem wielbłąda.	Niemals noch habe ich ein Kamel gesehen.
Niegdyś o tem słyszałem.	Einst habe ich davon gehört.
Przedtem nie umiałem ani czytać ani pisać.	Vorher konnte ich weder lesen, noch schreiben.
Wnet nauczyłem się.	Bald habe ich (es) erlernt.
Potem uczyłem się rachować i rysować.	Nachher lernte ich rechnen und zeichnen.
Zawsze byłem z ciebie kontent.	Immer war ich mit dir zufrieden.
Jutro i pojutrze będzie jeszcze szkoła.	Morgen und übermorgen wird noch Schule sein.

22.

Jak się masz?	Wie geht es dir?
Jak ci się powodzi?	Wie befindest du dich?
Tak rzadko cię widuję.	So selten sehe ich dich.
Czy Pan także byłeś na obiedzie?	Sind Sie auch zum Mittagessen gewesen?
Czemu Pan mię o to pytasz?	Warum fragen Sie mich danach?

Dla tego, że chcę wiedzieć.	Darum, weil ich es wiſſen will.
Już skończyłem zadaną robotę.	Schon habe ich die aufgegebene Arbeit beendigt.
Jeszcze nie wszystko.	Noch nicht alles.
Dosyć już pracowałeś.	Genug haſt du ſchon gearbeitet.
Darmo nikt pracować niechce.	Umſonſt will niemand arbeiten.
Inaczej ja myślę.	Anders denke ich.
Wcale nic nie umiesz.	Du kannſt gar nichts.
Zbyt wiele teraz żądają.	Zu viel verlangt man jetzt.
Właśnie tyle, ile należy.	Gerade ſo viel, als man ſoll.
Jednak to jest zbyt wiele.	Doch iſt das zu viel.
Precz, idź przecz z drogi.	Weg, geh weg aus dem Wege.
Natychmiast ustąpię.	Sogleich will ich weichen.
Nakoniec stanęliśmy w Warszawie.	Endlich ſind wir in Warſchau angekommen.
Niegdyś byłem także w Krakowie.	Einſt war ich auch in Krakau.
Gdzie jesteś przyjacielu?	Wo biſt du, Freund?
Nigdzie cię nie widać.	Nirgends biſt du zu ſehen.
Wszędzie teraz bieda.	Ueberall iſt jetzt Not.
Tu (tutaj) będziemy nocowali.	Hier wollen wir übernachten.
Tam był zły nocleg.	Dort war ein ſchlechtes Nachtquartier.
Chodź sam (tu).	Komm hierher.
Wszędzie dobrze, w domu najlepiej.	Ueberall iſt es gut, zu Hauſe am beſten.
Zkąd idziesz?	Wo kommſt du her?
Dokąd tak prędko dążysz.	Wohin eilſt du ſo ſchnell?
Kędy się znajduje nieprzyjaciel?	Wo befindet ſich der Feind?
Którędy się udał?	Welchen Weg hat er eingeſchlagen?
Tędy się oddalił.	Hier durch entfernte er ſich.
Koniecznie trzeba pracować.	Durchaus muß man arbeiten.

23.

Natenczas chorowałem.	Damals war ich krank.
Tymczasem wyzdrowiałem.	Unterdeſſen genas ich.
Zawczasu wziąłem się do pracy.	Beizeiten machte ich mich an die Arbeit.

Zarychło wyszedłem z domu.	Zu früh ging ich aus dem Hause.
Podczas nocy ciemnej nie jest gość przyjemny.	Während einer dunklen Nacht ist der Gast lästig.
Zapóźno stanęliśmy w mieście.	Zu spät kamen wir in die Stadt.
Przyjęto nas wprawdzie, ale zimno.	Man nahm uns zwar an, aber kalt.
Czy go widziałeś?	Hast du ihn gesehen?
Tak jest w istocie.	Ja, in der That.
Czy już przybył?	Ist er schon angekommen?
Tak istotnie, bez wątpienia.	Ja wirklich, ohne Zweifel.
Nie, bynajmniej, jako żywo.	Nein, keineswegs, bewahre.
Wciąż jechaliśmy.	In einem fort sind wir gefahren.
Wprawo był staw.	Rechts war ein Teich.
Wlewo płynęła rzeka.	Links floß der Fluß.
Wprost stał nowy most.	Geradeaus stand die neue Brücke.
Wśród takiego zamięszania, nie wiedzieć co czynić.	Mitten in solcher Verwirrung weiß man nicht, was man thun soll.
Wprzód pracujmy, potem się bawmy.	Erst wollen wir arbeiten, dann uns unterhalten.
Po polsku jeszcze prawie nic nie umiem.	Polnisch kann ich noch fast gar nichts.
Po niemiecku już nie źle piszę.	Deutsch schreibe ich schon nicht übel.
Po francuzku także dopiero zaczynam.	Französisch fange ich auch erst an.
Po cichu powstarzam moją lekcyę.	Still wiederhole ich meine Lektion.
Całkiem ogród zaniedbany.	Gänzlich vernachlässigter Garten.
Pieszo idę do szkoły.	Zu Fuß gehe ich in die Schule.
Konno jadę do miasta.	Zu Pferde reite ich in die Stadt.

Zweiter Abschnitt.

I. Das Geschlecht der Hauptwörter.

a. Nach der Bedeutung.

24.

Männlich:	Weiblich:
Mąż, der Mann.	Żona, die Gattin.
Duch, der Geist.	Kobieta, das Weib, die Frau.
Rzemieślnik, der Handwerker.	Fortuna, die Glücksgöttin.
Podskarbi, der Schatzmeister.	Bogini, die Göttin.
Poprzednik, der Vorgänger.	Pani, die Frau.

Auch die männlichen Personennamen auf a sind männlich:

Wojewoda, der Woiwode, dzierżawca, der Pächter,
poeta, der Dichter, radzca, der Rat,
cieśla, der Zimmermann, jezuita, der Jesuit,
zbójca, der Räuber, mężczyzna, der Mann,
dozorca, der Aufseher,

und gehen nach der 2. Deklination, da sie weibliche Endung a haben; aber die Kollektiva der männlichen Personen auf a sind weiblich:

gromada, der Haufen, szlachta, der Adel.

Mądry, klug, weise, zbawiony, selig,
kłótliwy, zänkisch, uważny, aufmerksam,
ślepy, blind, ostrożny, vorsichtig,
zręczny, geschickt, cnotliwy, tugendhaft,
potrzebny, nötig, niemiecki, deutsch.

Dieser Mann war tugendhaft, jenes Weib noch tugendhafter: das Kind war nicht immer weise und aufmerksam. Der Schatzmeister war jetzt vorsichtiger und aufmerksamer als früher (niż przedtem). Eure Tochter, eine kluge, tugendhafte Frau, hat ein gutes und hübsches Kind. Gott ist ein reiner Geist! Die Glücksgöttin war eine blinde Göttin. Jenes Weib war immer zänkisch, deswegen (dla tego) war der Mann der unglücklichste Mensch. Minerva war die weiseste Göttin. Mars der grausamste Gott.

Radziwill, der reiche Woiwode von Wilna (wileński). Der große deutsche Dichter heißt (nazywa się) Goethe. Der geschickte Zimmermann ist ein nötiger Handwerker. Der grausame Räuber kann nicht selig werden. Der aufmerksame Aufseher war zänkisch. Der vorsichtige Pächter wirthschaftet (gospodaruje) fleißig

und vorsichtig, bei weitem vorsichtiger als sein (jego) Vorgänger (poprzednik). Der kluge Rat, der klügere Jesuit, der klügste Monarch.

25.

—owa oder **ina (ini), —stwo (ctwo).**

Król sprawiedliwy,	Der gerechte König.
Królowa sprawiedliwa,	Die gerechte Königin.
Królestwo bogate.	Das reiche Königreich.
Cesarz wielki, cesarzowa wielka, cesarstwo wielkie.	Der große Kaiser, die große Kaiserin, das große Kaiserreich.
Pan dobry, pani dobra, państwo dobre.	Der gute Herr, die gute Frau, die gute Herrschaft.
Bóg potężny, bogini potężna, bóstwo potężniejsze.	Der mächtige Gott, die mächtige Göttin, die mächtigere Gottheit.
Gospodarz, gospodyni, gospodarstwo,	Der Wirt, die Wirtin, die Wirtschaft.
Hrabia, hrabina, hrabstwo.	Der Graf, die Gräfin, die Grafschaft.
Książę, księżna, księstwo.	Der Fürst, die Fürstin, das Fürstentum.
Kupiec, kupcowa, kupiectwo.	Der Kaufmann, die Kaufmannsfrau, das Kaufmannsgeschäft.
Krawiec, krawcowa, krawiectwo.	Der Schneider, die Schneidersfrau, die Schneiderei.
Szewc, szewcowa, szewstwo,	Der Schuhmacher, die Schuhmacherin, die Schuhmacherei.
Zegarmistrz, zegarmistrzowa, zegarmistrzowstwo.	Der Uhrmacher, die Uhrmacherin, die Uhrmacherei.
Burmistrz, burmistrzowa, burmistrzowstwo.	Der Bürgermeister, die Bürgermeisterin, die Bürgermeisterei.
Pisarz, pisarzowa, pisarstwo.	Der Schreiber, die Schreiberin, das Schreiberhandwerk.

26.

—arz —arka —stwo,
—ik —iczka.

Der Seifensieder, die Seifensiederin, das Seifensiederhandwerk.	Mydlarz —arka —rstwo.

Der Bäcker, die Bäckerin, das Bäckerhandwerk.	Piekarz —arka —rstwo.
Der Arzt, die Aerztin, das Arzeneimittel.	Lekarz —arka —rstwo.
Der Koch, die Köchin, der Kochbetrieb.	Kucharz —arka —rstwo.
Der Müller, die Müllerin, das Müllerhandwerk.	Młynarz —arka —rstwo.
Der Zuckerbäcker, die Zuckerbäckerin, das Zuckerbäckerhandwerk.	Cukiernik —iczka —ictwo.
Der Handwerker, die Handwerkerin, das Handwerk.	Rzemieślnik —iczka —ictwo.
Der Fleischer, die Fleischerin, das Fleischerhandwerk.	Rzeźnik —iczka —ictwo.
Der Lehrer, die Lehrerin, das Lehramt.*)	Nauczyciel —elka —elstwo.

Der gerechte König und die gerechte Königin waren (byli) heute in der Stadt (w mieście) und besuchten (odwiedzili) nachher das reiche Königreich. Dieser große Herr ist ebenso (również) arm, wie die große Herrin und die kleine Herrschaft. Der reiche Fürst kauft (kupuje) was (czego) die schönste Fürstin verlangt (żąda mit Gen.). Das kleine arme Fürstentum ist schon verkauft (sprzedane). Der wahre (prawdziwy) Gott ist mächtig, die fabelhafte (bajeczny) Göttin war sehr schön, jene fabelhafte Gottheit war furchtbar (straszliwy). Der gute Wirt war fleißig, aber die emsige (skrzętna) Wirtin war noch bei weitem fleißiger und darum (dla tego) geht (idzie) so gut die kleine, aber ordentliche (porządny) Wirtschaft. Du bist (jesteś) glücklicher, als der reiche Graf, oder die reiche Gräfin, wiewohl (lubo) deine kleine Wirtschaft keine (nie jest) Grafschaft ist.

Der stolze Kaufmann und die schöne Kaufmannsfrau waren gestern auf dem Balle (na balu); das Kaufmannsgeschäft geht nicht mehr so gut. Der arme Schulmeister und die emsige Schulmeisterin arbeiten fortwährend (pracują ciągle); er (on) unterrichtet (uczy) eifriger (gorliwiej) als der Vorgänger (poprzednik) und sie näht (szyje) fleißiger als die Vorgängerin (—iczka).

---

*) Der Lehrer läßt hier noch andere Gewerbe nennen, um die Schüler in der Ableitung zu üben, indem überhaupt die Ableitung der Wörter als die Hauptquelle des Reichtums der polnischen Sprache angesehen werden muß.

Der dicke Bürgermeister ist klug, aber die Bürgermeisterin ist noch klüger und dicker. Jener reiche Bäcker war besser und tugendhafter, aber die Bäckerfrau war schöner und lustiger. Welcher Koch ist der beste? Meine Köchin ist die beste, denn sie kocht (gotuje) weit besser, als dein alter erfahrener Koch. Der frohe Handwerker singt angenehmer, die frohe Handwerkersfrau tanzt (tańczy) leichter und schneller. Die dicke Fleischerin war noch kühner (odważny) und verwegener (zuchwały), als der dicke Fleischer.

27.

Tiernamen.

Männlich:	Weiblich:	Sächlich:
Wół, der Ochse,	krowa, die Kuh,	cielę, das Kalb,
koń, das Pferd,	klacz, die Stute,	źrebię, das Füllen,
pies, der Hund,	suka, die Hündin,	szczenię, das Hündchen,
wieprz, das Schwein,	świnia, die Sau,	prosię, das Ferkel,
baran, der Widder,	owca, das Schaf,	jagnię, das Lamm,
kur (kogut), der Hahn,	kura, die Henne,	kurczę, das Hühnchen,
kaczor, der Enterich,	kaczka, die Ente,	kaczę, das Entchen,
gąsior, der Gänserich,	gęś, die Gans,	gąsię, das Gänschen,
kot, der Kater,	kotka, die Katze,	kocię, das Kätzchen,
kozioł, der Bock,	koza, die Ziege,	koźlę, das Böcklein.
lis, der Fuchs,	liszka, die Füchsin,	lisię, das Füchslein,
lew, der Löwe,	lwica, die Löwin,	lwię, das Löwchen,
muł, der Maulesel,	mulica, die Mauleselin,	mulę, das Mauleselchen,
osieł, der Esel,	oślica, die Eselin,	oślę, das Eselchen,
orzeł, der Adler,	orlica, das Adlerweibchen	orlę, der junge Adler.

samiec, das Männchen; samica, das Weibchen;
mleczak, der Milchene; ikrzak, der Rogene.

Der Ochse ist nützlicher, als das schönste Pferd; das Schaf ist noch bei weitem nützlicher, als der beste Ochs und die beste Kuh. Der wilde Hirsch (jeleń) ist zwar schöner und rascher (prędki), als jedes Haustier, aber weniger nützlich. Was ist nützlicher: das kleine wollige (wiełniasty) Schaf, oder die große schwarze Kuh? Unsere kleine Hündin ist ein treues Tier und sie gefällt mir (mi) besser, als der große böse Hund. Die schnelle Stute läuft schneller, als das große Pferd, welches viel größer ist, als das kleine Füllen. Das Hühnchen ist kleiner als die Henne. Unser Hahn ist stolzer, als die Henne. Der Adler ist der stärkste Vogel, aber nicht der größte und nützlichste. Das kleine junge Füchslein ist ebenso listig, (chytry) wie der alte Fuchs, oder die alte Füchsin. Die wilde Ente ist fetter als die Haushenne, oder das kleine Hühnchen. Der Fisch ist entweder ein Milchener oder ein Rogener, dieser ist Weibchen, jener Männchen.

28.

Die meisten Tiernamen, bei denen das natürliche Geschlecht nicht so sichtbar erscheint, haben das Geschlecht nach der Endung, nicht nach der Bedeutung.

Männliche Endung:	Weibliche Endung:
Komar mały, die kleine Mücke,	ryba morska, der Meerfisch,
bąk nieznośny, die unausstehliche Bremse,	kuna droga, der teure Marder,
wąż chytry, die listige Schlange,	kukułka zdradziecka, der verräterische Kukuk,
wielbłąd użyteczny, das nützliche Kamel.	żaba bojaźliwa, der furchtsame Frosch,
gołąb bojaźliwy, die furchtsame Taube,	sarna szybka, das schnelle Reh.
słowik melodyjny, die melodische Nachtigall. *)	

29.

b. Männlich sind noch außerdem:

1. Die Namen der Zeit: czas, die Zeit; wiek, das Jahrhundert; rok, das Jahr; miesiąc, der Monat. Alle zwölf Monate: Styczeń, Luty, Marzec, Kwiecień, Maj, Czerwiec, Lipiec, Sierpień, Wrzesień, Październik, Listopad, Grudzień.

Auch tydzień, die Woche, und die Wochentage, ausgenommen die auf a, welche weiblich sind:

Poniedziałek, Montag,	Środa, Mittwoch,
Wtorek, Dienstag,	Sobota, Sonnabend,
Czwartek, Donnerstag,	Niedziela, Sonntag.
Piątek, Freitag,	

Die Jahreszeiten haben das Geschlecht nach der Endung: ta jesień, *w.*, der Herbst; zima, *w.*, der Winter; wiosna, *w.*, der Frühling; to lato, *s.*, der Sommer.

2. Dann die Geldsorten:

dukat, der Dukaten,	złoty, der Gulden,
talar, der Thaler,	czeski, der Böhm,
Mark, der Mark,	grosz, der Groschen,
rubel, der Rubel,	szyling, der Schilling.
piastr, der Piaster,	

*) Man bilde davon Sätze aus dem Polnischen in das Deutsche und umgekehrt. Mögen hier die Schüler selbst noch andere zahme und wilde Tiere suchen und denselben passende Eigenschaften beilegen.

30.

Gold, złoto,	silbern, srebrny,	umgekehrt, odwrotnie,
Silber, srebro,	warm, ciepły,	nach, po,
Werktag, dzień roboczy,	kalt, zimy,	sie pflegt, zwykła,
Jahreszeit, pora roku,	hundertmal, sto razy,	folgt, następuje,
heiter, pogodny,	zwölfmal, dwanaście razy,	fruchtbar, żyzny,
streng, ostry,		kühl, chłodny.

Die Zeit ist teurer als Gold und Silber. Das Jahrhundert ist hundertmal länger als jedes Jahr, und der Monat zwölfmal kürzer. Wie heißt jeder Monat? Der Februar pflegt oft kälter (zu) sein, als der Januar; aber der April fast immer wärmer und angenehmer als der März. Wann ist der Tag am längsten und die Nacht am kürzesten, und umgekehrt? Montag ist der erste Werktag in der Woche (w tygodniu) und Sonnabend der letzte. Nach einer stürmischen (burzliwej) Nacht (nocy) folgt ein heitrer Tag. Wie heißt jede Jahreszeit? Der angenehme Frühling, der heiße Sommer, der fruchtbare Herbst, der strenge Winter. Der Herbst pflegt kühler zu sein als der Sommer. Der goldene (złoty) Dukaten ist viel kleiner, als der silberne Thaler, oder der russische (rosyjski) Rubel. Der polnische (polski) Gulden ist nicht groß.

31.

c. Geschlecht nach der Endung.

1) Männlich sind die Hauptwörter, welche sich auf folgende harte Konsonanten endigen:
b, d, f, g, ch, k, ł, m, n, p, r, s, t, w, z, ohne Ausnahme.

Desgleichen auf folgende weiche Konsonanten: l, ń, ś, j; und auf folgende Zischlaute: c, cz, dz, sz, rz, szcz, ż; mit wenigen Ausnahmen (siehe § 34).

2) Weiblich sind die Hauptwörter auf Selbstlaute: a und i, und die weichen Mitlaute: ć, ść, dź, ź und ew, mit wenigen Ausnahmen.

3) Sächlich sind die Hauptwörter auf e, ę, o, ohne Ausnahme; sogar männliche Personennamen auf sko, z. B. chłopczysko, chłopisko, um Mitleiden oder Verachtung auszudrücken.

Zur Uebung suche man zu folgenden Hauptwörtern vermischten Geschlechts passende Eigenschaftswörter:

Książka, das Buch; szkoła, die Schule; mydło, die Seife; snop, die Garbe; owoc, die Frucht; koszula, das Hemd;

woda, das Wasser; mleko, die Milch; miasto, die Stadt; dom, das Haus; znak, das Zeichen; dzwon, die Glocke; miedź, das Kupfer; pilność, der Fleiß; gałąź, der Ast; drzewo, der Baum; sukno, das Tuch; atrament, die Tinte; kościół, die Kirche; ogień, das Feuer; chorągiew, die Fahne.

Jasny —a —e, hell; drewniany, hölzern; biały, weiß; wysoki, hoch; uczony, gelehrt; czarny, schwarz; cienki, dünn, fein; gruby, dick; ciężki, schwer; słodki, süß; czysty, rein; przeźroczysty, durchsichtig; natężony, gespannt; bogaty, reich; nowy, neu; głośny, laut; dany, gegeben; drogi —a —ie, teuer; czerwony, rot.

Zboże było drogie. Nóż jest ostry. Czas będzie lepszy. Skowronek (die Lerche) jest mały. Trawa (das Gras) zawsze bywa zielona. Papier im bielszy tym lepszy — u. s. w.

*NB. Man übe hier die Schüler, das Geschlecht der Hauptwörter an der Endung zu erkennen, indem man diese mit passenden Eigenschaftswörtern verbindet.

32.

czapka, die Mütze,
sposób, das Mittel,
ubóstwo, die Armut,
złe, das Uebel,
głód, der Hunger,
mróz, die Kälte,
bogacz, der Reiche,
ukontentowanie, das Vergnügen,
cnota, die Tugend,
powóz, der Wagen,
wino, der Wein,
życie, das Leben,
sztuka, die Kunst,
skarb, der Schatz,
napis, die Inschrift,
dusza, die Seele,
ciało, der Körper,
przymiot, die Eigenschaft,
struś, der Strauß,
szyja, der Hals,
głowa, der Kopf,
mądrość, die Weisheit,
siła, die Kraft,
ojczyzna, das Vaterland,
prawo, das Gesetz,
istota, das Wesen,
świat, die Welt,
miejsce, der Raum,
światło, das Licht.

---

zamknięty, geschlossen,
pełny, voll,
ciepły, warm,
łatwy, leicht,
przykry, lästig,
podam ci, ich will dir angeben,
pił, er trank,
jadł, er aß,
miły, lieb,
srogi, grimmig,
znajomy, bekannt,
wspaniały, prächtig,
potężny, mächtig,
podejrzliwy, argwöhnisch,
prosty, einfach,
brzydki, häßlich,
rzadki, selten,
wyborny, vortrefflich,
bawił się, er belustigte sich,
wyśmienicie, köstlich,
je, ißt,
pije, trinkt,
musi, muß,
jego, sein,
narodzony, geboren,
niespokojny, unruhig,
kosztuje, kostet,
sześć mark, 6 Mark,
pracować, arbeiten,
mieszka, wohnt,
powinno, es soll,
obejmuje, umfaßt,
wynajduje, erfindet,

przytomność umysłu, Geistesgegenwart.

Unsre Schule war lange (dawno) geschlossen. Eure große Kirche war gestern voll. Die neue warme Mütze kostet sechs Mark. Ich will dir ein leichtes Mittel angeben. Die Armut ist nicht immer das größte Uebel. Der lästige Hunger und die grimmige Kälte sind nicht (nie są) dem Reichen bekannt. Das größte Vergnügen ist die Tugend.

Der reiche Bürgermeister hatte (miał) ehemals ein prächtiges Haus, einen schönen Wagen, viel Geld (pieniędzy); er trank den vortrefflichen Wein, aß wie ein mächtiger Fürst und belustigte sich köstlich; jetzt ist er arm, ißt schwarzes Brot, trinkt Wasser (wodę) und muß arbeiten, wie ein Knecht (parobek). Das Leben ist kurz, die Kunst lang. Ein wahrer Freund ist der größte Schatz. Ein gewisser Lehrer war immer argwöhnisch: ein Schüler immer unruhig. Die Inschrift ist einfach und kurz. Eine schöne Seele wohnt oft im häßlichen Körper (szpetne ciało). Die Geistesgegenwart ist eine schöne Eigenschaft. Der Strauß ist der größte Vogel, sein (jego) Hals ist lang, sein Kopf ist klein. Die Weisheit ist besser als die Kraft des Körpers (ciała). Die Sonne ist viel größer als der Mond. Das Gesetz soll stärker sein, als der Mensch. Das älteste Wesen ist Gott, denn er ist nicht geboren. Am schönsten ist die Welt, denn sie ist ein Werk Gottes. Am größten ist der Raum, denn er umfaßt alles. Am weisesten ist die Zeit, denn sie erfindet alles.

33.

das Schloß, zamek,
das Häuschen, domek,
die Kirsche, wiśnia,
die Trunkenheit, pijaństwo,
der Mittag, południe,
der Morgen, poranek,
das Jahr, rok,
die Blume, kwiat,
die Birne, gruszka,
der Wahnsinn, szaleństwo,
das Papier, papier,
die Feder, pióro,
die Freundschaft, przyjaźń,
die Halbinsel, półwysep,
der Apfel, jabłko,
die Pflaume, śliwka,
der Ackerbau, rolnictwo,
das Handwerk, rzemiosło,
der Berg, góra,
der Stern, gwiazda,
das Landtier, zwierzę lądowe,
die Stunde, godzina,
der Geizige, skąpy,
der Durst, pragnienie,
der Abend, wieczór,
süß, słodki,
rot, czerwony,
verflossen, upłyniony,
zukünftig, przyszły,
sterblich, śmiertelny,
stumpf, tępy,
hart, twardy,
scharf, ostry,
sauer, kwaśny,
niedrig, nizki,
heiß, gorący,
kühl, chłodny,
günstig, pomyślny,
ewig, wieczny,
vielleicht, może,
glänzend, świetny,
siehe da, patrz, oto,
daneben, obok,
von jeher, oddawna,
liegt, leży,
vollkommen ganz, zupełnie.

Jeder Körper ist sterblich, die Seele unsterblich. Das letzte Haus dieser Stadt (tego miasta) ist niedrig und klein. Nicht

jedes Tier ist so grausam, wie der Wolf. Wo ist dein stumpfes Messer und mein scharfes Federmesser? Siehe ein schönes, prächtiges Schloß und daneben dieses niedrige Häuschen. Die große Birne, der rothe Apfel, die süße Pflaume und die saure Kirsche ist weit nützlicher, als jene prächtige Blume. Die Trunkenheit ist ein kurzer Wahnsinn. Hier ist gutes Papier, schwarze Tinte und eine harte Feder. Der Abend war angenehm, der Mittag war zu heiß, der Morgen fast so kühl, wie die Nacht. Dieses Jahr war so schlecht und unglücklich, beinahe noch schlechter, als das verflossene; das zukünftige wird vielleicht günstiger sein. Die Stunde ist viel kürzer als der Tag; wie viel mal (ile razy) kürzer? Der Geizige wird niemals zufrieden sein. Die wahre Freundschaft ist ewig. Europa ist eine große Halbinsel. Der Durst pflegt noch lästiger zu sein, als der Hunger. Der Ackerbau war das erste, aber auch das nützlichste Handwerk. Welcher Berg ist der höchste? Eine Stadt liegt besser als die andre. Unsre Sonne ist ein großer, glänzender Stern, welcher bei weitem größer ist, als die Erde und der Mond. Niemand ist vollkommen glücklich. Das nützlichste Landtier ist das große Kamel und das wollige Schaf.

34.

Ausnahmen von den angegebenen Endungen.

Folgende männliche Endungen haben weibliche Ausnahmen. Weiblich sind auf:

c	noc, die Nacht,	pomoc, die Hülfe,
	północ, die Mitternacht,	przemoc, die Uebermacht,
	moc, die Kraft,	niemoc, die Körperschwäche,
cz	ciesz, die Flüssigkeit,	rzecz, die Sache,
	gorycz, die Bitterkeit,	rozpacz, die Verzweiflung,
	słodycz, die Süßigkeit,	smycz, die Kuppel,
	obręcz, der Reif,	tarcz, die Scheibe,
	odsiecz, der Entsatz,	tęcz, der Regenbogen,
	poręcz, die Lehne,	zdobycz, die Beute,
sz und rž	mysz, die Maus,	twarz, das Gesicht,
	rozkosz, das Vergnügen	potwarz, die Verleumdung,
ż	grabież, der Raub,	podróż, die Reise,
	kradzież, der Diebstahl,	obróż, das Hundehalsband,
	młodzież, die Jugend,	straż, die Wache,
j	kolej, das Geleise,	kuczbaj, der Fries,

l:
pościel, die Betten, sól, das Salz,
butel, die Flasche, stal, der Stahl,
kądziel, der Spinnrocken, topol, die Pappel,
magiel, die Rolle, topiel, der Abgrund,
kąpiel, das Bad, przerębel, die Eisspalte;

und diejenigen, welche vor dem l einen Konsonanten haben, als: myśl, der Gedanke; latorośl, der Sproß,

ń:
broń, die Waffe, kieszeń, die Tasche,
dłoń, die flache Hand, krtań, die Luftröhre,
dań, der Tribut, otchłań, der Abgrund,
sień, der Hausflur, skroń, die Schläfe,
goleń, der Schenkel, pogoń, die Verfolgung,
jabłoń, der Apfelbaum, przestrzeń, der Raum,
jesień, der Herbst, pieczeń, der Braten,
ustroń, die Einsamkeit;

und mit zwei Konsonanten: darń, der Rasen,
baśń, die Mähre, pieśń, das Lied,
bojaźń, die Furcht, przyjaźń, die Freundschaft,

ś:
gęś, die Gans, przycieś, der Unterzug,
oś, die Achse, Ruś, Altrußland,
pierś, die Brust, wieś, das Dorf.

Die meisten auf ew sind weiblich:

ew:
brukiew, die Kohlrübe, miętkiew, die Krausemünze,
marchew, die Mohrrübe, panew, die Pfanne,
chorągiew, die Fahne, stągiew, der Wasserständer,
krew, das Blut, warząchew, der Kochlöffel,
konew, die Kanne, cerkiew, russische Kirche.

35.

Folgende weibliche Endungen haben männliche Ausnahmen:

ć:
dziegieć, Birkenteer, połeć, die Speckseite,
łokieć, die Elle, paznokieć, der Nagel,
wiecheć, der Wischer,

ść: liść, das Blatt, Brześć, Zamość, Städte,

dź:
gwóźdź, der Nagel, łabędź, der Schwan,
śledź, der Hering, niedźwiedź, der Bär.

prachtvoll, pyszny,
Schauspiel, widok,
lieb, miły,
seit jeher, oddawna,
schändlich, haniebny,
zweierlei, dwojaki.
regnerisch, dżdżysty,
verdarb, zniszczyła,
das Glied, członek,
bedeutete, znaczyła,
Kochsalz, sól kuchenna,
gewöhnlich, zwyczajny,
eichen, dębowy,
erfochtener Sieg, odniesione zwycięztwo,
weit, rozległy,
unermeßlich, niezmierny,

hat nichts geholfen, nie pomogła,
heilsam, skuteczny,
Mineralsalz, sól mineralna,
glänzend, świetny,
das Metall, kruszec,
litauisch, litewski,
befestigt, warowny,
Eisen, żelazo.

Der Reif soll (powinna) stark sein. Ein schöner Regenbogen gewährt (sprawia) ein prachtvolles Schauspiel. Dein liebes Angesicht ist mir (mi) immer gegenwärtig (obecny). Der Diebstahl war von jeher schändlich, aber der Raub ist noch bei weitem schändlicher. Das Salz ist zweierlei: Kochsalz und gewöhnliches Mineralsalz. Der Stahl ist weit härter und glänzender als Eisen, oder ein anderes Metall. Das erste Bad hat nichts geholfen, aber das zweite und dritte war sehr heilsam. Der regnerische Herbst verdarb meinen schönsten und besten Apfelbaum. Der starke Schenkel und die weite flache Hand ist ein Glied des menschlichen Körpers. Die rote Fahne bedeutet Blut, Verfolgung des Feindes; das Eichenblatt und der grüne Zweig einen glänzenden, erfochtenen Sieg. Jedes gewöhnliche Bett ist viel weicher, als der grüne Rasen. Der weite Raum ist ein unermeßlicher Abgrund. Das nächste Dorf war ärmer, als das litauische Brześć, oder das befestigte Zamość. Die gelbe Mohrrübe ist süßer, als die weiße Kohlrübe.

Anmerkung. Gaduła, der Schwätzer; papla, die Plaudertasche; gdyra, zrzęda, der Brummbär; kaleka, niedołęga, der Krüppel; niecnota, der Taugenichts; niemowa, der Stumme; sierota, die Waise; sknera, der Geizhals; sługa, der Diener; szkapa, die Mähre, sind gemeinschaftlich, d. h. männlich oder weiblich, was aus dem angefügten Eigenschaftsworte zu ersehen ist, z. B. ten wierny sługa, ta wierna sługa. Diese und andere auf a werden nach der zweiten Deklination dekliniert.

II. Erste Deklination für männliche Hauptwörter.

36.

1) Alle Namen bezeichnen entweder lebende oder leblose Wesen, z. B.

król wielki,	kościół wielki,
pan łaskawy,	czas krótki,
koń piękny,	dąb (die Eiche) stary,
orzeł drapieżny,	lód (das Eis) zimny.

Dieser Unterschied ist deswegen notwendig, weil erstens alle lebende Hauptwörter den Genitiv in der Einheit auf a endigen, die leblosen hingegen teils auf u, teils auf a. Zweitens, alle lebenden haben den Accusativ so wie den Genitiv, hingegen die leblosen dem Nominativ gleich.

2) Unter den lebenden müssen wir wieder die Namen der Menschen und der Tiere unterscheiden:

król wielki,	koń piękny,
pan łaskawy,	orzeł drapieżny,

weil die Namen der Menschen in der Mehrheit allein ihr männliches Geschlecht beibehalten und männlich verbleiben, z. B.

ci królowie wielcy,	ci panowie łaskawi.

Dagegen haben die männlichen Namen der Tiere und der leblosen Sachen in der Mehrheit mit dem sächlichen Geschlecht gleiche Form:

te konie piękne,	te kościoły wielkie,
te orły drapieżne,	te dęby stare.

3) Außerdem muß man die Endung des Hauptworts genau wissen, ob es auf einen harten oder gemilderten Konsonanten ausgeht; denn davon hängt die Bildung des Vokativ der Einheit ab; folglich auch des Lokalis, welcher dem Vokativ in der ersten Deklination gleich ist. Auch die Bildung des Nominativs und des Genitivs in der Mehrheit hängt von der harten oder gemilderten*) Endung ab.

37.

Endungen der ersten Deklination.

Einheit.

Nominativ: ein harter oder gemilderter Endkonsonant.
Genitiv: lebende Hauptwörter a, leblose u oder a.
Dativ: owi, nur wenige u.
Accusativ: lebende wie der Genitiv, leblose (sowie die Namen der Heiligen zur Bezeichnung der Zeit**), z. B. na święty Jan) wie der Nominativ.
Vokativ: der harte Konsonant wird gemildert und bekommt e***), das heißt es wird verwandelt:

	b,	d,	f,	ł,	m,	n,	p,	r,	s,	t,	w,	z
in	bie,	dzie,	fie,	le,	mie,	nie,	pie,	rze,	sie,	cie,	wie,	zie.

*) Die Kehllaute g, ch, k gehören im männlichen und sächlichen Geschlechte zu den weichen Konsonanten, aber nur in der Einheit.

**) Auch in den Redensarten: wydać za mąż, verheiraten: siadać na koń, sich aufs Pferd setzen; brat za brat, wie mit einem Bruder mit jemand umgehen.

***) Dieses i vertritt das Zeichen der Milderung, den Strich, z. B. słoń, słonia, słoniowi, słoniu, słoniem.

Die gemilderten Konsonanten hingegen, wie auch g, ch, k, bekommen u.
Instrumental: em, nach g und k -iem.
Lokal so wie der Vokativ.

Mehrheit.

Nominativ hat drei Endungen: owie —i (y) —e.
A. Personennamen:
a. Würden, Titel, Familien- und Eigennamen haben die längere Personenendung -owie.
b. Andere Personennamen mit harten Konsonanten mildern dieselben und bekommen i (y) also:

d,	g,	ch,	k,	ł,	r,	t,
dzi,	dzy,	si,	cy,	li,	rzy,	ci.

B. Die Namen der Tiere und der leblosen Sachen auf harte Konsonanten bekommen ohne Milderung y. Nur nach g und k folgt wie immer ein i.
C. Die weichen Konsonanten bekommen überall, sowol bei den Tieren, als auch bei leblosen Dingen, e.
Genitiv mit harten Konsonanten, und die im Nominativ owie haben, endigen den Genitiv auf ów;
„ mit weichen Konsonanten haben i (y), aber noch häufiger und deutlicher ów*).
Dativ: om.
Accusativ: Personennamen wie der Genitiv, Tiere und leblose Sachen wie der Nominativ.
Vokativ wie der Nominativ.
Instrumental: ami.
Lokal: ach.

38.

Personennamen mit längerer Personenendung in der Mehrheit owie.

Einheit.

Mit hartem Endkonsonant. a.	Mit weichem Endkonsonant. b.
N. Minister mądry,	król sprawiedliwy,
der kluge Minister,	der gerechte König,

*) Einige haben beide Endungen, z. B. pisarz, der Schreiber, pisarzy und pisarzów; nauczyciel, der Lehrer, nauczycieli und nauczycielów. Folgende haben nie ów, sondern nur i oder y ausschließlich: dzień, der Tag, dni; gość, der Gast, gości; jeleń, der Hirsch,

G.	Ministr-a mądrego, des klugen Miniſters,	król-a sprawiedliwego, des gerechten Königs,
D.	Ministr-owi mądremu, dem klugen Miniſter,	król-owi sprawiedliwemu, dem gerechten Könige,
A.	Ministr-a mądrego, den klugen Miniſter,	król-a sprawiedliwego, den gerechten König,
V.	o Ministrze mądry, o du kluger Miniſter,	król-u sprawiedliwy, o du gerechter König,
I.	Ministr-em mądrym, mit dem klugen Miniſter,	król-em sprawiedliwym, mit dem gerechten Könige,
L.	w Ministrze mądrym, in dem klugen Miniſter,	w król-u sprawiedliwym, in dem gerechten Könige.

Mehrheit.

N.	Ministr-owie mądrzy, die klugen Miniſter,	król-owie sprawiedliwi, die gerechten Könige,
G.	Ministr-ów mądrych, der klugen Miniſter,	król-ów sprawiedliwych, der gerechten Könige,
D.	Ministr-om mądrym, den klugen Miniſtern,	król-om sprawiedliwym, den gerechten Königen,
A.	Ministr-ów mądrych, die klugen Miniſter,	król-ów sprawiedliwych, die gerechten Könige,
V.	o Ministrowie mądrzy, o ihr klugen Miniſter,	król-owie sprawiedliwi, o ihr gerechten Könige,
I.	Ministr-ami mądrymi, mit den klugen Miniſtern,	król-ami sprawiedliwymi, mit den gerechten Königen,
L.	w Ministr-ach mądrych, in den klugen Miniſtern,	w król-ach sprawiedliwych, in den gerechten Königen.

---

anioł*) niebieski, der himmliſche Engel,
poseł młody, *gen.* -sła, der junge Geſandte,
autor ubogi, der arme Verfaſſer,
stryj łaskawy, der gnädige Oheim,
uczeń pilny, *gen.* -nia, der fleißige Schüler,
wódz mężny, der tapfere Anführer,

---

jeleni; koń, das Pferd, koni; liść, das Blatt, liści; ludzie, die Leute, ludzi; łokieć, die Elle, łokci; rubel, rubli; śledź, der Hering, śledzi; garniec, das Maß, garncy; korzec, der Scheffel, korcy; groszy, pieniędzy, miesięcy, tysięcy, żołnierzy, rycerzy.

*) Die Milderung harter Konſonanten bewirkt im Vokativ einen Umlaut der Vokale a, o in e; z. B. anioł, aniele; sąsiad, sąsiedzie, kościół, kościele; kwiat, kwiecie; las, lesie; świat, świecie. Dieſer Umlaut findet auch im Nominativ der Mehrheit bei den Perſonennamen ſtatt, aber mit der kürzern Endung i, z. B. anieli, sąsiedzi.

królewicz wspaniały, der großmütige Prinz,
Dawid stary, der alte David,
bożek pogański, *gen.* -żka, der heidnische Gott.
Piotr stały, der standhafte Peter.

39.

duch, der Geist,
człowiek, der Mensch,
ludzie, die Menschen,
malarz, der Maler,
grzech, die Sünde,
dobroć, die Güte,
niewinność, die Unschuld,
liczba, die Menge,
pierwszeństwo, der Vorzug,
święty, heilig,
niewidzialny, unsichtbar,
malowany, gemalt,
maluje, malt; dał, gab,
mówić, sprechen,
nie można, man kann nicht,
sama, selbst,
przyznają, sie schreiben zu,
widziałem, ich habe gesehen,
równać, vergleichen,
nie ma, es giebt nicht.

Anioł jest duch. Dobroć anioła jest wielka. Aniołowi dał Bóg pierwszeństwo przed człowiekiem. Anioła maluje malarz. O aniele, jesteś święty. Z aniołem mówić nie można. W aniele jest sama niewinność.

Aniołowie są niewidzialni. Aniołów liczba jest wielka. Aniołom przyznają nieśmiertelność. Widziałem aniołów malowanych. O aniołowie! jak dobrzy jesteście. Z aniołami ludzi równać nie można. W aniołach nie ma grzechu.

Der Brief, list (*pl.* listy),
der Name, imię,
der Nutzen, użytek,
mit Nutzen, z użytkiem,
die Schrift, pismo (*pl.* pisma),
der Jude, żyd (*pl.* żydzi),
Eifer, gorliwość,
Sinn, myśl,
eines Sinnes, jednej myśli,
der Glaube, wiara,
der Christ, chrześcianin,
Paul, Paweł,
schrieb, pisał (*pl.* pisali),
bekannt, znajomy,
glaubt, wierzy,
man hat angeklagt, oskarżono,
wir lesen, czytamy,
sprachen, mówili,
man sieht, widać,
überall, wszędzie,
man wollte, chciano,
man hat verfolgt, prześladowano.
ihr habt gelitten, cierpieliście.

Der Apostel Paulus schrieb Briefe. Dieses Apostels Name ist überall bekannt. Diesem Apostel glaubt ein jeder Christ. Diesen Apostel hat man angeklagt. O Apostel! wir lesen mit Nutzen deine Schriften. Mit dem Apostel sprachen die Juden. In diesem Apostel sieht man großen Eifer.

Die Apostel schrieben Briefe. Die Schriften der Apostel haben wir noch. Den Aposteln wollte man bisweilen nicht glauben. Die Apostel hat man verfolgt. O Apostel, ihr habt viel gelitten! Mit den Aposteln waren viele Menschen eines Sinnes. In den Aposteln war ein großer Glaube.

40.

Die Nation, naród, -odu,
der Ruhm, chwała,
die Hoffnung, nadzieja,
der Befehl, rozkaz, -u,
die Gnade, łaska,
die Menschlichkeit, ludzkość,
der Soldat, żołnierz, -a,
gehorsam, posłuszny,
barmherzig, miłosierny,
ganz, cały,
unschätzbar, nieoszacowany,
der Unterthan, poddany,
mächtig, potężny,
die polnische Sprache, język polski,
in der Kirche, w kościele,
das Vermögen, majątek, -tku,
die Güte, dobroć,
ungleich, nierówny,
herzlich, serdecznie,
unendlich, nieskończenie,
verbunden, obowiązany,
fortwährend, ciągle,
zu uns, do nas,
ehren, czcić,
man soll, należy,
sei, bądź,
hält, trzyma,
sie geben, wydają,
dienen, służą,
sie vergöttern, ubóstwiają,
sie gehen um, obcują,
es findet sich, znajduje się,
gewöhnlich, pospolicie,
gefällt, podoba się,
ich erblickte, spostrzegłem,
komm, przyjdź,
habe gespeist, jadłem,
habe gefunden, znalazłem,
sie unterstützen mich, wspierają mnie,
ich habe geantwortet, odpowiedziałem,
ich liebe, kocham,
ich unterhalte mich gern, lubię rozmawiać,
ich finde, znajduję.

Król jest dobry i sprawiedliwy. Króla sprawiedliwego chwała jest wielka. Królowi sprawiedliwemu jestem posłuszny. Króla sprawiedliwego czcić należy. O królu sprawiedliwy, bądź młosierny. Z królem sprawiedliwym trzyma naród, i król z narodem. W królu sprawiedliwym jest cała nadzieja narodu.

Królowie sprawiedliwi wydają rozkazy. Królów sprawiedliwych łaska nieoszacowana. Królom sprawiedliwym służą żołnierze. Królów sprawiedliwych ubóstwiają poddani. O królowie sprawiedliwi, jak potężni jesteście! Z królami sprawiedliwymi obcują ministrowie. W królach sprawiedliwych znajduje się pospolicie ludzkość.

Unser gnädiger Oheim ist gut. Das ist unseres gnädigen Oheims Haus. Dem gnädigen Oheim gefällt die polnische Sprache. Den gnädigen Oheim erblickte ich heute in der Kirche. O gnädiger Oheim, komme zu uns. Mit dem gnädigen Oheim habe ich heute gespeist. In dem gnädigen Oheim habe ich einen zweiten Vater gefunden.

Die gnädigen Oheime unterstützen mich fortwährend. Meiner gnädigen Oheime Vermögen ist ungleich. Meinen gnädigen Oheimen habe ich noch nicht geantwortet. Meine gnädigen Oheime liebe ich herzlich. O meine gnädigen Oheime, ich bin

euch unendlich verbunden. Mit meinen gnädigen Oheimen unterhalte ich mich gern. In meinen gnädigen Oheimen ist meine ganze Hoffnung.

41.

Opoka, der Fels,	słowo, das Wort,	zbuduję, ich werde bauen,
prorok, der Prophet,	pobożny, fromm,	połączony, verbunden,
kościół, die Kirche,	lubi, liebt,	zawarliśmy, wir schlossen,
przymiot, die Eigenschaft,	posłał, er schickte,	pokłóciła się, zankte sich,
pokój, der Friede,	niebieski, himmlisch,	ufajcie, trauet.
nazwisko, der Name,	potężny, mächtig,	
	odstępuj, verlasse,	

Stary Dawid był król pobożny. Pan Bóg dał żydom sprawiedliwego i pobożnego króla Dawida. Nie wszyscy królowie byli Dawidowi podobni. Bóg posyłał do królów proroków swoich. O aniele niebieski, stróżu człowieka, nie odstępuj go nigdy. Piotrze, ty jesteś opoka, a na tej opoce zbuduję kościół. W tym wielkim królu połączone są wszystkie wielkie przymioty. Z potężnym królem zawarliśmy pokój. Mój stryj miał syna, pilnego ucznia, twego wielkiego przyjaciela. Bożkowie pogańscy różne mieli nazwiska. Siostra pokłóciła się z bratem. Moi Panowie i ty luby przyjacielu, ufajcie mojemu słowu. Dziecię niewinne aniołowi podobne!

42.

Der Riese, olbrzym,	großmütig, wspaniałomyślny,
elend, nędzny,	sagte, rzekł,
versammelt, zgromadzony,	kommt, idzie,
königlich, królewski,	ging, poszedł,
tapfer, mężny,	liebt, kocha,
ehrwürdig, sędziwy,	lernt, uczcie się,
fremd, obcy, cudzy,	du hast erschlagen, zabiłeś,
eifrig, gorliwy,	zu, do } mit Genitiv.
einfältig, głupi,	von, od } mit Genitiv.
das Volk, lud, -u,	bei, u } mit Genitiv.

Alle waren versammelt, als der Königliche Minister sagte: Meine Herren, der König kommt. Die Söhne reicher Minister sind oft arm und elend. Das arme Volk liebte die gerechten Könige. Dein Bruder war beim Oheim, mit ihm (z nim) ging er zu dem reichen Minister, und von dem reichen Minister zu dem großmütigen König selbst. Wer liebt nicht einen fleißigen Schüler? Teure Schüler, lernet fleißig und gut. O tapferer König David, du hast den grausamen Riesen Go-

liath erschlagen. Vom himmlischen Vater haben wir alles. Die klügsten Männer haben öfters die einfältigsten Söhne. Die fremden Gesandten waren heute bei dir (u ciebie) versammelt. Wir sahen den guten Vater mit dem gehorsamen Sohne, und den eifrigen Lehrer mit dem fleißigen Schüler.

43.

Männliche Personennamen mit der kürzern Endung i (y) bilden den Nominativ der Mehrheit durch Milderung harter Konsonanten, nach der im § 37 angeführten Weise.

Man dekliniere zur Übung folgende Namen:

Sąsiad blizki, der nahe Nachbar,
żyd przemyślny, der betriebsame Jude,
student wesoły, der frohe Student,
Szwed stary, der alte Schwede,
Czech bogaty, der reiche Böhme,
kat tutejszy, der hiesige Henker,
malowany djabeł, *gen.* -bła, der gemalte Teufel,
doktor biegły, der erfahrene Arzt.

zankten sich, kłócili się,
das Leben, życie,
gehorsam, posłuszny,
der Lehrer, nauczyciel,
gebrauche, używaj (mit Genitiv),
die Zeit, czas (-u),
lieben, kochać,
besuchen, odwiedzić,
furchtbar, straszliwy,
sondern, ale, lecz,
vielmehr, owszem,
krank, chory,
sterben, umierają,
ohne, bez (*gen.*),
Hülfe, pomoc,
das Volk, lud,
wohnen, mieszkać,
über dem Meere, za morzem,
streng, surowy,
ließ, kazał,
rufen, zawołać,
geh, idź,
heißen, nazywać,
berühmt, sławny,
der Engländer, Anglik,
kaufen, kupować,
das Getreide, zboże,
der Pole, Polak,
der Franzose, Francuz,
handeln, działać,
der Holländer, Hollender, -dra,
der Spanier, Hiszpan,
sinnreich, przemyślny,
erfinden, wynajdywać,
gleich, zaraz,
bezahlen, płacić,
der Ulan, ułan,
der Husar, huzar,
kämpfen, walczyć,
tapfer, walecznie,
gehören, należeć,
leicht, lekki,
Reiterei, jazda,
die Fahne, chorągiew.

Die nahen Nachbarn zanken sich sehr oft. Das Leben des frohen Studenten war kurz. O froher Student, sei gehorsam deinen teuern Lehrern, gebrauche die Zeit, und alle Menschen werden dich lieben. Die frohen Studenten, welche nicht lernen wollten, besuchten die nahen Nachbarn und unsern reichen Böhmen. Die gemalten Teufel waren nicht furchtbar. Die alten Schweden waren nicht reich, sondern vielmehr arm, aber arbeitsam. Die erfahrenen Ärzte besuchen die Kranken. Nicht jeder Kranke hat einen Arzt; die armen Leute sterben oft ohne Hülfe der Ärzte. Die Böhmen sind unsere nahen Nachbarn. Die alten Schweden, ein armes und arbeitsames Volk, wohnen

sehr weit über dem Meere, und sind nicht unsere nahen Nachbarn. Unser strenger Bürgermeister ließ rufen den hiesigen Henker, und sagte ihm: Henker, geh zum Henker. Ich kenne euere erfahrenen Ärzte. Wie heißen euere berühmten Ärzte? Die reichen Engländer kaufen Getreide von den armen Polen. Die Franzosen handeln schneller als die Holländer und Spanier. Was die sinnreichen Engländer und Franzosen erfinden, das kaufen wir gleich und bezahlen teuer. Nicht alle Ulanen gehören zu der leichten Reiterei. Hast du schon gesehen die tapfern Husaren und die schönen Ulanen mit den Fahnen?

44.

ktoś, jemand,
łatwowierny, leichtgläubig,
Polska, Polen,
zacięty, hartnäckig,
wojny, die Kriege,
próżniak, der Faulenzer,
kupiec, -pca, der Kaufmann,
pilność, der Fleiß,
pracowali, arbeiteten,
powiadał, sagte,
dali się oszukać, ließen sich betrügen,
kłócą się, sie zanken sich,
plądrowali, plünderten,
prowadzili, führten,
idź, geh; naucz się, lerne.

Ubodzy chłopi pracowali na bogatych panów. Ktoś powiadał, że ubodzy Szwedzi są bardzo dumni. Łatwowierni studenci dali się oszukać bogatym kupcom. Wasi bogaci, ale niespokojni sąsiedzi często się kłócą. Tatarzy często dawniej plądrowali Polskę. Włosi i Czesi byli przedtem daleko oświeceńsi. Turcy zacięte prowadzili wojny. Próżniaku, idź do mrówki i naucz się pilności.

Der Hussit, Hussyta, *pl.* Hussyci,
die Lehre, nauka,
der Schuldner, dłużnik, *pl.* -icy,
grob, grubijański,
ich sah, widziałem,
hießen, nazywali się,
haben angenommen, przyjęli,
ungefällig, nieuczynny.

Die armen Bauern der reichen Herren sind jetzt glücklicher. Ich sah einen reichen Böhmen, einen alten Schweden und einen klugen Italiener. Die Türken waren sonst sehr tapfer. Diejenigen Böhmen hießen Hussitten, welche Huß' Lehre angenommen haben. Die dicken Fleischer sind oft ungefällig, die bösen Schuldner grob.

Anmerkung 1. Auch die Personennamen auf owie und i in der Mehrheit können die dritte, den Sachen eigentümliche Endung auf y annehmen, wenn man Geringschätzung ausdrücken will, oder eine ungewöhnliche, oft poetische Form affektiert, z. B. anioły, chłopy, żydy, pany. In den männlichen Namen der Personen, welche einen weichen Endkonsonanten haben, und welche im Plural die Endung owie annehmen können, ist die andere sächliche Endung auf e, z. B. królowie und króle. Die fremden Namen auf ns bilden den Plural auch auf

e, z. B. romans, der Roman; kwadrans, die Viertelstunde; romanse, kwadranse.

Anmerkung 2. Człowiek hat Plural: ludzie, die Leute; ludy bedeutet die Völker, von lud.

Anmerkung 3. Wenige fremde Wörter endigen sich im Plural auf a, z. B. procesa, procenta, fundamenta, interesa, kunszta, defekta, akta, koszta, talenta, punkta. Okręt, das Schiff, hat regelmäßig okręty; urząd, das Amt, urzędy; pułk, das Regiment; nicht okręta, urzęda, pułka, wie einige fehlerhaft gebrauchen.

45.

	Tiernamen.	Leblose Sachen.
	Einheit.	
N.	Wieloryb wielki, der große Walfisch,	stół okrągły, der runde Tisch,
G.	wieloryba wielkiego, des großen Walfisches,	stołu okrągłego,
D.	wielorybowi wielkiemu, dem großen Walfisch,	stołowi okrągłemu,
A.	wieloryba wielkiego, den großen Walfisch,	stół okrągły,
V.	o wielorybie wielki, o du großer Walfisch,	o stole okrągły,
I.	wielorybem wielkim, mit dem großen Walfisch,	stołem okrągłym,
L.	w wielorybie wielkim, in dem großen Walfisch,	w stole okrągłym.

Mehrheit.

N.	wieloryb-y wielkie,	stoł-y okrągłe,
G.	wielorybów wielkich,	stołów okrągłych,
D.	wielorybom wielkim,	stołom okrągłym,
A.	wieloryb-y wielkie,	stoł-y okrągłe,
V.	wieloryb-y wielkie,	stoł-y okrągłe,
I.	wielorybami wielkiemi,	stołami okrągłemi,
L.	w wielorybach wielkich,	w stołach okrągłych.

Zur Uebung.

Lis chytry, der listige Fuchs,
sokół bystry, der scharfsehende Falke,
osieł (*Gen.* -sła) leniwy, der faule Esel,
pies wierny, der treue Hund, (*Gen.* psa, *Dat.* psu),
żłób drewniany, die hölzerne Krippe,
kościół (*Gen.* -oła) katolicki, die katholische Kirche,
dąb stary, die alte Eiche (*Gen.* dębu),
most długi, die lange Brücke,

lew wspaniały, der großmütige Löwe (*G.* lwa, *D.* lwu), orzeł drapieżny, der räuberische Adler (*Gen.* orła), mur wysoki, die hohe Mauer, kocioł obszerny, der geräumige Kessel (*Gen.* -tła), dom nowy, das neue Haus.

46.

jarmark, Jahrmarkt, pokój, der Frieden, niedźwiedź, der Bär, zdradliwy, verräterisch, rybak, der Fischer, morze, das Meer (w którem morzu), zegarek, die Uhr, kałamarz, Tintenfaß, dokąd lecisz, wo fliegst du hin, majątek, Vermögen, szpak, der Star, szczupak, der Hecht, bóbr, der Biber, przedał, verkaufte, prowadził, führte, daj, gib, laß, ugryzie, wird beißen, niezgrabny, plump, nieruchomy, unbeweglich, ogromny, ungeheuer, gdzieś podział, wo hast du hingethan, schwytali, sie fingen, chwytał, er fing, znajdują się, befinden sich, darował, schenkte, ścigają, verfolgen, modny, modern, gadający, sprechend, złapany, eingefangen.

Chłop ubogi prowadził leniwego osła na jarmark. Gdzie widziałeś drapieżnego orła. Leniwe osły są użyteczne, a drapieżne orły szkodliwe. Daj złemu psu pokój, bo cię ugryzie. Wierne psy bardziej kochają człowieka, niż fałszywi ludzie, albo zdradliwi przyjaciele. Schwytali ogromnego wieloryba, wspaniałego lwa i niezgrabnego niedźwiedzia. Gdzieś podział twego bystrego sokoła?

Der Fischer fing einen ungeheueren Walfisch. In welchem Meere befinden sich die ungeheueren Walfische? Mein Vater schenkte mir einen runden Tisch, ein neues Haus und einen alten Kessel. Die schnellen und räuberischen Adler verfolgen die kleinen furchtsamen Vögel. O du starker Adler, wo fliegst du hin? Mein Freund hatte einen starken Hund, welcher Füchse und Wölfe fing. Der reiche Engländer hatte einen großmütigen Löwen, einen wilden Menschen und eine neue goldene Uhr. Ich schenkte dir dieses weiße Papier und dieses schöne Tintenfaß. Mein Bruder verkaufte sein schönes Haus, seinen großen Garten und sein ganzes unbewegliches Vermögen. Warum gehst du nicht in (do) die Kirche. Der Vater gab mir gestern einen schönen Tisch, einen hübschen Hund, eine moderne Uhr, einen sprechenden Star; ich will ihm dafür geben (dam mu za to) mein bestes Pferd, zwei scharfsehende Falken, einen großen Adler, drei ungeheuere Hechte und zwei eingefangene Biber.

47.

Die mit Endung auf weiche Konsonanten bilden die Mehrheit auf e.

Einheit.

N.	kowal, der Schmied,	słoń, der Elephant,	kapelusz, der Hut,
G.	kowala, des Schmiedes,	słonia,	kapelusza,
D.	kowalowi, dem Schmiede,	słoniowi,	kapeluszowi,
A.	kowala, den Schmied,	słonia,	kapelusz,
V.	o kowalu, o du Schmied,	słoniu,	kapelusz,
I.	kowalem, mit dem Schmiede,	słoniem,	kapeluszem,
L.	w kowalu, in dem Schmiede,	słoniu,	w kapeluszu.

Mehrheit.

N.	kowal-e, die Schmiede,	słonie,	kapelusz-e,
G.	kowali (-ów), der Schmiede,	słoni(-ów),	kapeluszy(-ów)
D.	kowalom, den Schmieden,	słoniom,	kapeluszom,
A.	kowali, die Schmiede,	słonie,	kapelusze,
V.	o kowale, o ihr Schmiede,	słonie,	kapelusze,
I.	kowalami, mit den Schmieden,	słoniami,	kapeluszami,
L.	w kowalach, in den Schmieden,	w słoniach,	w kapeluszach.

obywatel, der Bürger,
piekarz, der Bäcker,
żołnierz, der Soldat,
złodziej, der Dieb,
papież, der Papst,
węglarz, der Kohlenbrenner,
stróż, der Wächter,
gość, der Gast,
śledź, der Hering,
struś, der Strauß,
motyl, der Schmetterling,
wąż, die Schlange, *Gen.* węża,
węgórz, der Aal,
wróbel, *Gen.* -bla, der Sperling,
łabędź, der Schwan,
jeż, der Igel,
jeleń, der Hirsch,
płaszcz, der Mantel,
kamień, der Stein,
bicz, die Peitsche,
kałamarz, das Tintenfaß,
deszcz (-u), der Regen,
grosz, der Groschen,
gwóźdź, der Nagel,
miecz, das Schwert,
pałac (*Gen.* -u), der Palast, *Plur.* -ów,
kraj (-u), das Land.

48.

Der Stuhl, krzesło,
im Hause, w domu,
ohne Furcht, bez bojaźni,
in der Scheide, w pochwie,
die Schneide, ostrze,
der Rost, rdza,
an der Seite, przy boku,
vom Lande, ze wsi,
Feuer, ogień -gnia,
der Ritter, rycerz,
Besuch, wizyta,
reiche, podaj,
es sprach, mówiło,
ich erkannte, poznałem,
ruht, spoczywa,
schadet, szkodzi,
du hast gewütet, srożyłeś się,
widerstehen, oprzeć się,
kann, potrafi,
wir behielten, zatrzymaliśmy,
besahen, oglądaliśmy,
ist ausgegangen, wyszedł,

der Anblick, widok, -ku,
der Stahl, stal,
das Abendessen, wieczerza,
zum Mittagessen, na obiad,
in der Rüstkammer, w zbrojowni,
die Scharten, szczerby,
die Gespräche, rozmowy,
nach dem Mittagessen, po obiedzie,
man gab, dano,
lästig, przykry,
fürchterlich, straszliwy,
unangenehm, nieprzyjemny,
willkommen, pożądany,
vornehm, znakomity,
schrecklich, okropnie,
verwüstet, spustoszony,
unerwartet, niespodziewany,
gezückt, dobyty,
angekommen, przybyły.

Der fremde Soldat ist ein unangenehmer Gast. Die Gespräche des Gastes waren angenehm. Reiche dem Gaste einen Stuhl. Ich habe heute einen Gast im Hause: o willkommener Gast! Das Kind sprach mit dem Gaste ohne Furcht. In diesem Gaste erkannte ich meinen alten Freund.

Das Schwert ruht in der Scheide. Die Schneide des Schwertes ist nicht stumpf, sondern scharf. Dem Schwerte schadet der Rost. Goliath hatte ein großes Schwert an der Seite. O Schwert, wie schrecklich hast du gewütet! Das Land war mit Schwert und Feuer verwüstet. Im Schwerte ist schöner harter Stahl.

Heute waren bei uns Gäste vom Lande. Die Schwerter der alten Ritter waren sehr groß und schwer. Der Besuch dieser lästigen Gäste war mir ganz unerwartet. Der Anblick gezückter Schwerter war furchtbar. Den ankommenden Gästen gab man sogleich das Abendessen. Wer kann gezückten Schwertern widerstehen! Wir behielten die Gäste zum Mittagessen, und besahen nach dem Mittagessen die zwei großen Elephanten, und die breiten alten Schwerter in der Rüstkammer. O Gäste, wie gütig seid ihr! O gezückte Schwerter, ihr seid fürchterlich. Mit den Gästen ist der Vater ausgegangen. Mit den Schwertern ist alles verwüstet worden (Abl. ohne z). In den Schwertern sind bisweilen Scharten.

49.

królestwo niebieskie, das Himmelreich,
gospodarz, der Wirt,
robotnik, der Arbeiter,
winnica, der Weinberg,
natura, die Natur,
las, der Wald,
brzeg, das Ufer,
klin, der Keil,
wąs, der Schnurrbart,
węch, der Geruch,
wzrok, das Gesicht,
ołtarz, der Altar,
Tatar, der Tatar,
Turek (-rka), der Türke,
szlachcic, der Edelmann,
przypadek, der Casus,
w liczbie mnogiej, in der Mehrheit,
najmować, mieten,
trząsa, schüttelt,
widzieć można, man kann sehen,
mawiał, pflegte zu sagen,
nazywa, nennt,
cichy, still,
ważny, wichtig,
delikatny, fein,
Polak, der Pole,
Czech, der Böhme,

powóz, der Wagen, interes, das Geschäft (Anliegen), rzeczownik, das Haupt, ksiądz, der Priester, bystry, scharf, azjatycki, asiatisch, ciągnie, zieht, rwie, reißt, europejski, europäisch, nieforemny, unregelmäßig, Włoch, der Italiener, Francuz, der Franzose, nieszczery, nicht aufrichtig, do ciebie, an dich.

Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł najmować robotników do winnicy swojej. Natura wilka ciągnie do lasa. Cicha woda brzegi rwie. Klin klinem wybić. Nie każdy kąsa, co wąsami trząsa. Kupiłem konia i powóz. Mam ważny interes do ciebie. Pies ma delikatny węch, a sokół bystry wzrok. W twoim ogrodzie widziałem wysoki dąb. W kościele widzieć można księdza, ołtarz i ludzi. Żydzi, Tatarzy, Turcy, są azjatyckie ludy. Psy, koty, woły, konie, są domowe zwierzęta. Polacy i Czesi, Włosi i Francuzi są narody europejskie. Jeden szlachcic mawiał do drugiego: Panie Bracie! bo szlachta byli bracią tak jak teraz księża: jeden ksiądz nazywa drugiego bratem. Lepiej mieć jednego wiernego przyjaciela, niż wielu nieszczerych przyjaciół. Dzień ma w drugim przypadku dnia, a tydzień tygodnia. Równie i rok jest nieforemny rzeczownik, bo ma w liczbie mnogiej lata, od rzeczownika lato.

50.

Regeln über die erste Deklination.

1) Genitiv: Die lebenden haben diesen Casus auf a: ausgenommen: wół, der Ochs; bawoł, der Büffel; wołu, bawołu.

Von den leblosen haben den Genitiv auf u alle Kollektiva (Sammelwörter), die Stoff- und Begriffsnamen, z. B. lud, das Volk; naród, die Nation; owad, das Insekt; drób, das Federvieh; owoc, die Frucht; lód, das Eis; rozum, der Verstand; haben Genitiv u, z. B. ludu, rozumu. Wie auch die Namen der Flüsse: Renu, Dunaju, Dniepru, Rzymu.

Dagegen aber diejenigen, welche etwas Einzelnes für sich Bestehendes bezeichnen, haben a, z. B. kłos, die Ähre; kłosa, aber głos, die Stimme, głosu.

Ferner die grammatikalischen Namen, die Namen der Monate, der Blumen und Früchte, und die, welche sich auf eń,

ek, ik endigen, haben a; przyimka, kwietnia, daktyla, orzecha, jęczmienia, słówka *).

2) Im Dativ haben einige einsilbige durch Abkürzung u statt owi, z. B. Bóg-u, Gott; pan-u, dem Herrn; brat-u, dem Bruder; chłop-u, dem Bauer; chłopcu, dem Knaben, djabłu, czartu, dem Teufel; księdzu, dem Priester (ojciec ojcu, dem Vater); ferner: pies, der Hund; kot, die Katze; lew, der Löwe; świat, die Welt; psu, lwu. Die Namen der Pflanzen können den Accusativ auf a bilden: znalazłem rydza, grzyba; ściąłem dęba; aber auch dąb ist richtig. Die sprichwörtlichen Redensarten haben auch a: spłatać figla, tańczyć mazura, walca, zadać tuza, grać wista, marjasza, wywinąć kominka, dać drapaka, Reißaus nehmen.

3) Die Personennamen auf iec bilden den Vokativ nicht auf u, sondern auf cze; den Lokal aber regelmäßig auf u, z. B. kupiec, der Kaufmann; chłopiec, der Knabe; krawiec, der Schneider; szewc, der Schuhmacher; starzec, der Greis; Vokativ kupcze, chłopcze (Nominativ der Mehrheit kupcy, chłopcy). Syn, der Sohn; lud, das Volk; dziad, der Bettler — endigen sich im Vokativ nicht auf e, sondern auf u: synu, ludu. Bóg, ksiądz haben im Vokativ Boże, księże; człowiek hat człowieku oder człowiecze. Jezus Chrystus bilden den Vokativ nach dem Lateinischen Jezu Chryste. Den Lokal haben diese auf u, z. B. w kupcu, w księdzu, w Bogu, w człowieku. Nur dziad und lud haben regelmäßig dziadzie, ludzie. Dom, das Haus, hat sowohl den Vokativ als auch den Lokal regelmäßig domie, w domie; nur zu Hause Adverb. heißt w domu.

4) Hauptwörter auf anin, als Rzymianin, der Römer,

poganin, der Heide,	Amerykanin, der Amerikaner,
ziemianin, der Landmann,	Indjanin, der Indianer,
dworzanin, der Hofmann,	Chrześcianin, der Christ,

werden in der Einheit regelmäßig dekliniert, in der Mehrheit aber *N.* Rzymianie, *G.* Rzymian, *D.* Rzymianom, *A.* Rzymian, *V.* Rzymianie, *I.* Rzymianami, *L.* w Rzymianach.

---

*) Einige haben a oder u, je nachdem sie etwas Einzelnes oder einen Stoff bedeuten, koniec druta, funt drutu, genjusz-a, der Schutzgeist; dzieła genjuszu, die Werke des Geistes; zbieg-a, der Deserteur; przy zbiegu rzek, beim Zusammenlaufen der Flüsse; merkurjusz-a, Merkur; merkurjuszu, das Quecksilber. In Beziehung auf die Endung haben im allgemeinen die Hauptwörter mit harten Konsonanten im Genitiv u, mit weichen a.

Der Instrumental verkürzt oft seine lange Endung, z. B. końmi, przyjaciołmi, gośćmi, pieniędzmi, statt koniami, u. s. w. durch Wegwerfung des Vokals a, oder er endigt sich gar auf i, y, gewöhnlich mit einem Adjektiv, an welchem die Form des Instrumental ersichtlich ist, z. B. dawnemi czasy statt dawnemi czasami; zbrojnemi szyki statt szykami.

5) Die Namen der Völker in der Mehrheit, als: Niemcy, Węgry, Włochy, mit der Endung y bedeuten Länder und bilden den Lokal auf ech, z. B. w Niemczech, Włoszech, Węgrzech und sogar Turczech.

das Volk, naród,
das Gericht, sąd-u,
die Freiheit, wolność,
der Vogel, ptak,
das Geld, pieniądze,
der Dummkopf, głupiec,
lebhaft, żwawy,
für, za; nach, po,
du hast gelitten, cierpiałeś,
hassen, nienawidzieć,
sie beten, modlą się,
liefen, biegali,
lauerten, czuwali,
borge, pożycz, *Gen.*,
sie fahren, jadą,
tapfer, waleczny,
der Nächste, bliźni,
israelitisch, izraelski,
die Ware, towar,
die Stärke, moc,
das Jahr, rok,
die Jahre, lata,
der Flug, lot,
man muß, trzeba,
obgleich, chociaż,
rund herum, w koło,
wieviel, ile,
von, o, (mit Local),
lerne, ucz się,
verkaufen, sprzedają,
bleib (siehe), patrz, *Gen.*,
singe, śpiewaj,
das Schiff, okręt, *Gen.*-u,
das Wort, słowo,
der Stiefel, but -a,
der Edelmann, szlachcic,
die Edelleute und der Adel, szlachta,
fragender, pytający,
Kraft, siła; fett, tłusty,
danken, dziękować,
traue, dowierzaj,
antwortete, odpowiedział,
wird es, jest,
ist verloren, zginął,
zuvor, wprzód,
immer, coraz,
also, więc.

Wielki Boże, jak sprawiedliwe sądy twoje. Mój synu, czas do szkoły. O ludu izraelski, ile ucierpiałeś. Księża modlą się w kościele za ludzi. Chłopcu nie trzeba dawać wiele wolności. Chłopcze, bądź spokojny. Chłopcy w koło biegali i na ptaki czuwali. O bogaty kupcze, pożycz pieniędzy. Idź precz głupcze. O człowiecze, jak jesteś słaby! Bogaci kupcy jadą po towary.

Mein Vater! gieb mir Geld (Gen.). Knabe, lerne zuvor. Die Kaufleute verkaufen Waren. Ich habe arme Kaufleute gesehen. Wie arbeiten die Schneider und die Schuhmacher? Schuster bleib bei deinem Leisten (twego kopyta). Alle Väter lieben ihre (swe) Kinder (dzieci). Gott, wie bin ich unglücklich! Mein Sohn, geh in die Kirche, und sing mit dem Priester. Alter Bettler sing nicht so laut. Man muß für alles Gott danken. Gieb das Buch (książkę) dem Knaben, dem Vater, oder diesem Herrn. Dem Löwen, der Katze und einem bösen Hunde traue nicht. Der Knabe zeigte den Weg (drogę) dem fragenden Bauern, und seinem (jego) Bruder.

Die Stärke eines Büffels ist größer, als die des gewöhnlichen Ochsen und des fetten Hammels. Willst du ein schönes Pferd, einen arbeitsamen Ochsen, und einen fetten Hammel kaufen? Von Jahr zu Jahr wird es immer schlechter. Die Kraft des Verstandes ist bei den Menschen (u ludzi) verschieden. Der Flug des starken Adlers ist schneller, als der Flug eines Schiffs. Der Stiefel des kleinen Knaben ist verloren gegangen. Kennst du den Vater unseres Freundes und dieses Priesters. Kannst du das Wort Freund deklinieren (deklinować)? Das sind die Häuser meiner besten Freunde. Auch die Worte (słowa): Jahr und Mensch sind in der Mehrheit (w liczbie mnogiej) unregelmäßig, also: der Tag hat im Genit. (w genitywie) des Tages; daher auch die Woche im Genit. der Woche. Der Edelmann, in der Mehrheit: die Edelleute.

Die alten Griechen und Römer waren sehr berühmt. Die Landleute sind ärmer, als die Stadtbewohner (mieszczanie); die Christen besser als die Heiden. Die Amerikaner sind noch zum Teil (po części) Heiden.

Anmerkung. Brat, der Bruder, hat in der Mehrheit bracia, braci, braciom, braci, bracia, braćmi, w braciach. Ebenso ksiądz, der Priester, Vokativ: księże, Lokal: w księdzu, Plural; księża, księży, księżom, z księżmi, w księżach. Dzień, der Tag, dnia, dniowi, dniu, dniem, w dniu; adverbial we dnie, bei Tage; Plural dnie oder dni np. suchedni; Genitiv dni u. s. w. Ebenso tydzień, die Woche, tygodnia, Plural tygodnie. Przyjaciel, der Freund; Plural przyjaciele; -cioł, -ołom, -cioł, -ciołmi, -ciołach. Rok, das Jahr; Plural lata, cztery lata, pięć lat oder lato, der Sommer. Raz, razu, razów, haben: pięć, sześć razy, tym razem, oder tą razą.

51.

Zweite Deklination für weibliche Hauptwörter.

Die weiblichen Hauptwörter endigen sich:

1) auf den Vokal a mit einem vorhergehenden harten oder gemilderten Konsonanten, z. B. ryba, der Fisch; szkoła, die Schule; szabla, der Säbel; tablica, die Tafel;
2) auf den Vokal i, z. B. pani, die Frau; gospodyni, die Wirtin;
3) auf einen gemilderten Konsonanten, z. B. noc, die Nacht; wieś, das Dorf; oś, die Achse.

Casus-Endung der zweiten Deklination.

Einheit.

Nominativ: a, i, Endkonsonant.
Genitiv: Die harten Konsonanten und die Zischlaute bekommen y (nur nach g und k folgt i), die weichen hingegen ein i.
Dativ: Der harte Konsonant vor dem a wird gemildert und bekommt e, siehe § 37, außerdem verwandelt sich g in dze, h in że, ch in sze, k in c.
Der weiche Konsonant bekommt i, der Zischlaut y.
Accusativ: Die Endung a hat ę.
Die mit Endkonsonanten bleiben dem Nominativ gleich.
Vokativ: Die Endung a hat o.
Alle übrigen wie der Genitiv.
Instrumental immer ą.
Lokal wie der Dativ.

Mehrheit.

Nominativ: Der harte Konsonant vor a bekommt y (nur nach g und k folgt i); alle andern Endungen haben e, selten i (nach ś, ść).
Genitiv: Der Endvokal a wird weggeworfen, und wenn durch diese Abkürzung schwer auszusprechende Konsonanten zusammentreffen, so wird zwischen dieselben ein e oder ie eingeschaltet, mit Milderung der harten Konsonanten*).
Die Hauptwörter mit Endkonsonanten bekommen i oder y.
Dativ: immer om.
Accusatativ wie der Nominativ.
Vokativ wie der Nominativ.
Instrumental: immer ami.
Lokal: immer ach.
Die Endung ja wird verkürzt in der Deklination in i, szyja, Genitiv szyi; Anglja, England, biblja, Anglji, biblji.

---

*) Diese Einschaltung des e oder ie ist am notwendigsten bei den einsilbigen, z. B. łz-a, die Thräne; gr-a, das Spiel; łez, gier; trumna, der Sarg, trumien; matka, matek; ręka, rąk; noga, nóg; siostra, sióstr.

62.

Paradigmata der zweiten Deklination für weibliche Hauptwörter.

Einheit.

	(Harte Konsonanten.)	(Gemilderte Konsonanten.)
N.	Mow-a ojczysta, die Muttersprache,	kul-a ulana, die gegossene Kugel,
G.	mow-y ojczystej, der Muttersprache,	kul-i ulanej, der gegossenen Kugel,
D.	mow-ie ojczystej, der Muttersprache,	kul-i ulanej, der gegossenen Kugel,
A.	mow-ę ojczystą, die Muttersprache,	kul-ę ulaną, die gegossene Kugel,
V.	o mow-o ojczysta, o du Muttersprache,	kul-o ulana, o du gegossene Kugel,
I.	mow-ą ojczystą, mit der Muttersprache,	kul-ą ulaną, mit der gegossenen Kugel,
L.	w mow-ie ojczystej, in der Muttersprache.	w kul-i ulanej, in der gegossenen Kugel.

Mehrheit.

N.	mow-y ojczyste, die Muttersprachen,	kul-e ulane, die gegossenen Kugeln,
G.	**mów** ojczystych, der Muttersprachen,	**kul** ulanych, der gegossenen Kugeln,
D.	mow-om ojczystym, den Muttersprachen,	kul-om ulanym, den gegossenen Kugeln,
A.	mow-y ojczyste, die Muttersprachen,	kul-e ulane, die gegossenen Kugeln,
V.	o mow-y ojczyste, o ihr Muttersprachen,	kul-e ulane, o ihr gegossenen Kugeln,
I.	mow-ami ojczystemi, mit den Muttersprachen,	kul-ami ulanemi, mit den gegossenen Kugeln,
L.	w mow-ach ojczystych, in den Muttersprachen.	w kul-ach ulanych, in den gegossenen Kugeln.

Zur Übung.

Ryba morska, der Meerfisch, woda słodka, das süße Wasser, broda gładka, der glatte Bart, koszula zimna, das kalte Hemd, szabla ostra, der scharfe Säbel, ziemia okrągła, die runde Erde,

żona wierna, die treue Frau,
brama krakowska, das Krakauer Thor,
sosna wysoka, die hohe Kiefer,
wojna sroga, der grausame Krieg,
siostra kochana, die geliebte Schwester,
miara duża, das große Maß,
igła ostra, die scharfe Nadel,
noga prawa, der rechte Fuß,
trwoga wielka, die große Angst,
łaska pańska, die Herrengunst,
cnota stała, die standhafte Tugend,
mucha naprzykrzona, die lästige Fliege,
łza płynąca, die fließende Thräne,
ulica szeroka, die breite Straße,
wiśnia czerwona, die rote Kirsche,
władza najwyższa, die höchste Macht,
nadzieja omylona, die getäuschte Hoffnung,
wieża kościelna, der Kirchturm,
owca strzyżona, das geschorene Schaf,
cisza morska, die Meeresstille,
róża kwitnąca, die blühende Rose,
puszcza gęsta, die dichte Wildnis,
szyja krótka, der kurze Hals,
żmija jadowita, die giftige Otter,
tablica czarna, die schwarze Tafel.

53.

Nach der zweiten Deklination gehen auch die männlichen Personen auf a, als: Wojewoda, der Woiwode; Monarcha, der Monarch u. s. w. (siehe § 24), aber bloß in der Einheit, denn die Mehrheit geht regelmäßig nach der ersten Deklination (siehe den Nominativ der Mehrheit § 37); man dekliniere dieselben.

kraj, das Land,
koniec, das Ende,
głód, der Hunger,
choroba, die Krankheit,
wódz, der Anführer,
skutek, die Folge,
skarb, der Schatz,
odwaga, der Mut,
pustoszy, verwüstet,
towarzyszy, begleitet,
prowadził, führte,
zaraźliwy, ansteckend,
okropny, schrecklich,
wyczerpany, erschöpft,
został, er wurde,
okazał, er bewies.

Wojna pustoszy kraje. Kiedy będzie koniec tej wojny? Wojnie towarzyszy głód i zaraźliwe choroby. Ten wódz prowadził nieszczęśliwą wojnę. O wojno, jak okropne są twe skutki. Ostatnią wojną nasz skarb wyczerpany został. Ten żołnierz okazał wielką odwagę w wojnie.

Ostatnie wojny były najokropniejsze. Przyczyny wojen są rozmaite. Wojnom szczęśliwie prowadzonym winien kraj ten swą wielkość i potęgę. Narody oddawna krwawe prowadziły wojny. O wojny, wiele kosztujecie krwi ludzkiej!

Nieprzyjaciele wyczerpali kraj swój długiemi wojnami. W wojnach religijnych wiele ludzi zginęło.

die Kanonenkugel, kula armatnia,
die Kanone, armata,
die Erdkugel, kula ziemska,
die Gestalt, postać,
man unterscheidet, rozróżnia się,
die Ursache, przyczyna,
man ladet, nabijają,
geführt, prowadzony,
blutig, krwawy,
religiös, religijny,
die Macht, potęga,
die Kraft, siła,
das Pulver, proch,
die Bombe, bomba,
das Loch, dziura,
verdankt, winien,
ihr kostet, kosztujecie,
erschöpften, wyczerpali,
umkommen, zginąć,
sie tragen, noszą,
seit jeher, oddawna,
schießt, strzela,
heißen, nazywają się,
ungeheuer, niezmierny,
geladen, naładowany.

Eine Kanonenkugel ist nicht leicht. Die Erde hat die Gestalt einer großen Kugel; auch der Mond ist einer Kugel ähnlich. Ich habe schon eine große Kanonenkugel gesehen. O Erdkugel, wie groß bist du! Mit einer Kugel ladet man eine Kanone. In der Erdkugel unterscheidet man die Achse und die Pole.

Die Kanonenkugeln tragen sehr weit; die Kraft der Kanonenkugeln ist ungeheuer groß. Das Pulver gibt den Kanonenkugeln die Kraft. Der Mensch schießt. Die Kraft des Pulvers trägt die Kugel. Der Wagen war mit Kanonenkugeln beladen. In einigen Kanonenkugeln, welche Bomben heißen, sind Löcher.

NB. Nach dieser Weise versuche man zur Uebung die andern angeführten Beispiele, durch alle Casus, in selbst gefundenen Sätzen durchzuführen.

54.

dźwięk, der Klang,
cel, das Ziel,
prośba, die Bitte,
głos, die Stimme,
starożytny, alt,
grecki, griechisch,
łaciński, lateinisch,
ołowiany, bleiern,
życzliwość, Wohlwollen,
pochlebca, Schmeichler,
dusza, die Seele,
obłudny, heuchlerisch,
nieśmiertelny, unsterblich,
niebezpieczny, gefährlich,
szczery, aufrichtig,
bezczelny, frech,
sztuka, das Kunststück,
podły, niedrig,
sposób myślenia, die Denkungsart,
szlachetność, der Edelmut,
gardzić, verachten,
lać, gießen,
ulałem, ich habe gegossen,
pospolicie, gewöhnlich,
strzelać, schießen,
uczymy się, wir lernen,
trafić, treffen,
wysłuchaj, erhöre,
ufa, traut,
wymień, nenne,
oraz, zugleich,
nawzajem, gegenseitig,
udaje, giebt vor,
wierzą, sie glauben,
trzeba rozróżniać, man muß unterscheiden,
udała się, ist gelungen,
do czynienia, zu thun,
obcują, gehen um.

Dźwięk ojczystej mowy każdemu jest miły. Pospolicie mamy jednę ojczystą mowę; ale uczmy się jeszcze innych

mów, których jednak tak dobrze nie umiemy. Kto gardzi mową ojczystą, sobą gardzi. Starożytne mowy, grecka i łacińska, są trudniejsze, niż nowożytne. Czy umiesz lać ołowiane kule? Już ulałem nie jedną kulę, i strzelałem kulami do celu; ale jest trudno kulą trafić do celu.

Widziałem sprawiedliwego monarchę oraz i wielkiego poetę. O łaskawy monarcho, wysłuchaj nasze prośby. Kiedy naród ufa monarsze, monarcha ufa nawzajem narodowi. Nie wszyscy monarchowie są wielcy, ale wszyscy wielcy poeci nieśmiertelni. Wymień mi wielkich monarchów i sławnych poetów.

Pochlebca udaje życzliwość, ale pochlebcy są obłudni. Głos pochlebcy jest niebezpieczny; mowa pochlebców nie jest szczera. Nie ufaj pochlebcy; słabe dusze wierzą niekiedy pochlebcom. Trzeba rozróżniać pochlebcę od prawdziwego przyjaciela! Nie wszyscy lubią pochlebców. O pochlebco, jesteś niekiedy bezczelny! Pochlebcy, nie udała wam się wasza sztuka! Z pochlebcą nie chcę mieć nic do czynienia. Z pochlebcami obcują wielcy panowie. W pochlebcy jest podły sposób myślenia. W pochlebcach nie ma szlachetności.

der Hecht, szczupak,
der Karpfen, karp,
salzig, słony,
süß, słodki,
der Eigentümer, właściciel,
entrissen mir, wydarły mi,
haben vergossen, wylały,
du mißt, mierzysz,
es wird dir gemessen werden, będą ci mierzyli,
der Stachel, kolec, kolca,
das Tuch, chustka,
dicht, gęsty,
die Kiefer, sosna,
die Ziegelei, cegielna,
die Thräne, łza, *Gen.*; *Plur.* łez,
zähle, policz,
lag, leżała,
ließ, kazał,
umhauen, ściąć,
legte an, założył,
kommen um, giną,
beraubten mich, pozbawiły mię,
das Maß, miara,
die Festung, twierdza,
die Angst, trwoga,
die Gnade, łaska,
der Abend, wieczór,
der Schmerz, boleść,
gefällt, podoba się,
kauf, kup; kaufte, kupił,
schmecken, smakują,
leben, żyją,
scheeren, golić,
unter, pod,
fanden, znalazły,
derselbe, takiż,
es entstand, powstała,
fühlen, czuć.

Die Meerfische sind gewöhnlich größer, als unsere größten Hechte und Karpfen. Der Fische Geschmack gefällt nicht allen Menschen. Kaufe einen Fisch, aber einen großen; denn die großen Fische schmecken besser, als die kleinen. Alle Fische leben im Wasser, sowohl im süßen als im salzigen. Wer einen glatten Bart haben will, muß ihn scheeren. Der gute Mann kaufte seiner treuen Frau ein neues Kleid und ein schönes Tuch. Die Türken haben mehrere (po kilka mit Gen.) Frauen. Meine Schwestern fanden heute in der Kirche ein

schönes Buch, welches unter der Bank lag. Der Eigentümer der dichten Wildnis ließ einige (kilka) hohe Kiefern umhauen und legte daselbst eine Ziegelei an. Im Kriege kommen Menschen um. Die grausamen Kriege beraubten mich meiner geliebten Mutter und entrissen mir meine letzte Hoffnung. Mein gütiger Vater und meine liebe Schwester haben schon viele (wiele mit Genit.) Thränen vergossen. Mit welchem Maße du andern missest, mit demselben wird dir gemessen werden. Ich sehe die weißen Rosen, welche scharfe Stacheln haben. Es entstand in der Festung eine große Angst. Zähle alle Bänke in der Klasse. Ohne (bez mit Gen.) Tugend und ohne Gnade Gottes (Boży) kann man nicht selig werden (być zbawionym). Im Winter sind die Abende sehr lang. In dem linken und rechten Fuße fühlte ich einen großen Schmerz.

55.

gewärmt, ogrzany,
der Vulkan, wulkan,
ungeheuer, ogromny,
uralt, odwieczny,
stumpf, tępy,
Menschenkopf, głowa ludzka,
das Grab, grób,
die Wolle, wełna,
der Trost, pociecha,
geduldig, cierpliwy,
unbarmherzig, nielitościwy,
die Uhr, zegar,
die Stunde, godzina,
die Viertelstunde, kwadrans,
allgemein, powszechny,
der Fleischer, rzeźnik,
die Köchin, kucharka,
die Seite, bok,
an manchen, w niektórych,
Stelle, miejsce,
endigt, kończy,
hast du gesehen, czy widziałeś,
graben, kopać,
grub heraus, wykopał,
besitzen, posiadają,
ließ, kazał,
ich kenne, znam,
hat ausgemessen, zmierzył,
der Schriftsteller, pisarz,
England, Anglja,
koche, gotuj,
die Küche, kuchnia,
feurig, ognisty,
mächtig, potężny,
blühen, kwitną,
siehst du nicht, czy nie widzisz,
ohne, bez, mit *Gen.*
in, do, mit *Gen.*
schlägt, bije,
auf diese Weise, tym sposobem,
unterbricht, przerywa,
preisen, wychwalają,
fruchtbar, żyzny,
habe ich kennen gelernt, poznałem,
fließend, płynący,
an, przy, mit *Local.*

Die kalten weißen Hemden sind schon gewärmt. Ich kenne einen armen Menschen, der nur ein Hemd hat. Der Soldat trägt im Kriege gewöhnlich einen scharfen Säbel an der Seite. Wer hat die große runde Erde ausgemessen? An manchen Stellen unserer Erde sind feurige Vulkane. Der mächtige König und die mächtige Königin besitzen die höchste Gewalt. Jemand ließ einen tiefen Brunnen graben, und grub heraus einen ungeheuern Fuß eines uralten Tieres, zwei stumpfe Säbel, und einen großen Menschenkopf. Die getäuschte Hoffnung und die fließenden Thränen endigt das kalte Grab. Hast du

schon ein häßlicheres Schaf ohne Wolle gesehen? In der tiefen Wildnis blühen die Rosen nicht. O teuere Tugend, du bist mein letzter Trost. O geduldiges Schaf, siehst du nicht den unbarmherzigen Fleischer? Köchin, geh in die Küche und koche den großen Fisch. Auf dem Kirchturme ist eine neue Uhr, welche Stunden und Viertelstunden schlägt, und auf diese Weise die allgemeine Stille unterbricht. Asien preisen die Schriftsteller als sehr fruchtbar. Das reiche England habe ich kennen gelernt. Wer ist nach England gegangen?

Anmerkung. Nach der zweiten Form gehen die männlichen oben angeführten Hauptwörter auf a (siehe § 35), als auch Familien- und fremde Namen auf a: Skarga, Kmita, Sapieha, Seneka; und auf o, als: Kościuszko, Tarło, Fredro; in der Mehrheit gehen sie nach der ersten Deklination: Sapiehowie, Kmitowie. Szlachcic hat in der Mehrheit szlachta, welches nach der zweiten Form dekliniert wird.

56.

Einheit.

	Auf i:	Auf weiche Endkonsonanten:	Auf gemilderte Endkonsonanten
N.	Pani bogata, die reiche Frau,	wieś blizka, das nahe Dorf,	straż nocna, die Nachtwache,
G.	pani bogatej, der reichen Frau,	wsi blizkiej,	straży nocnej,
D.	pani bogatej, der reichen Frau,	wsi blizkiej,	straży nocnej,
A.	panię bogatą, die reiche Frau,	wieś blizką,	straż nocną,
V.	o pani bogata, o du reiche Frau,	wsi blizka,	straży nocna,
I.	panią bogatą, mit der reichen Frau,	wsią blizką,	strażą nocną,
L.	w pani bogatej, in der reichen Frau,	we wsi blizkiej,	w straży nocnej.

Mehrheit.

N.	Panie bogate, die reichen Frauen,	wsie blizkie,	straże nocne,
G.	pań bogatych, der reichen Frauen,	wsi blizkich,	straży nocnych,
D.	paniom bogatym, den reichen Frauen,	wsiom blizkim,	strażom nocnym,

A.	panie bogate, die reichen Frauen,	wsie blizkie,	straże nocne,
V.	o panie bogate, o ihr reichen Frauen,	wsie blizkie,	straże nocne,
I.	paniami bogatemi, mit den reichen Frauen,	wsiami blizkiemi,	strażami nocnemi,
L.	w paniach bogatych, in den reichen Frauen,	we wsiach blizkich,	w strażach nocnych.

Zur Uebung.

Gospodyni pilna, die fleißige Wirtin,
ksieni pobożna, die fromme Äbtissin,
kieszeń pełna, die volle Tasche,
latorośl winna, die Weinrebe,
kość twarda, der harte Knochen,
gałąź (*Gen.* -ęzi) gruba, der dicke Ast,
kolej szeroka, das breite Gleis,
twarz ludzka, das menschliche Gesicht,
poręcz mocna, das starke Geländer.

---

der Gedanke, myśl,
wichtig, ważny,
die That, czyn,
verborgen, ukryty,
das Sprichwort, przysłowie,
sind zollfrei, cła nie płacą,
die Verschiedenheit, rozmaitość,
der Zusammenhang, związek,
das Gemüt, umysł,
ich schäme mich nicht, nie wstydzę się (*Genit.*),
widerstehe, opieraj się,
entferne, oddalaj,
ich beschäftige mich, zajmuję się,
zugleich, razem,
bedeutet, znaczy,
das fehlt, brakuje, mit *Genit.* ohne *Praep.*
kannst du, czy potrafisz,
erraten, odgadnąć,
aufheitern, rozweselić.

Der Gedanke war glücklich; dieses Gedankens schäme ich mich nicht. Widerstehe dem bösen Gedanken, entferne den traurigen Gedanken. O Gedanke, wie wichtig bist du! Mit diesem Gedanken beschäftige ich mich schon lange. In dem Gedanken ist zugleich die That verborgen.

Was bedeutet das Sprichwort, die Gedanken (siehe § 57) sind zollfrei? Die Verschiedenheit der Gedanken ist sehr groß. Deinen Gedanken fehlt es an Zusammenhang. Kannst du meine Gedanken erraten? O Gedanken, ihr seid sehr wichtig! Mit Gedanken kann man sein Gemüt aufheitern.

57.

Regel über die weiblichen Hauptwörter.

Die Endung ą im Accusativ hatten früher, außer den bereits genannten, die Hauptwörter auf nia mit einem vorhergehenden

harten Konsonanten, z. B. kuchnią, studnią, drukarnią, zbrodnią; noch msza, die Messe; wieczerza, das Abendessen; rola, der Acker; grobla, der Damm; róża, die Rose; also mszą u. s. w. Gegenwärtig werden sie mit ę dekliniert.

Im Vokativ haben die Diminutiva Frauennamen auch u statt o: gosposia, babula, Zosia, Stasia; gosposiu, Zosiu.

Folgende Hauptwörter bilden den Nominativ der Mehrheit auf i (y) nicht auf e: 1) mit Endung auf ć, z. B. nić, der Faden; kość, der Knochen; część, der Theil; nici, kości, części. — 2) Nachstehende, welche einzelne Genitive auch auf i, y, haben:

myśl prędka, der schnelle Gedanke,
pieśń wesoła, das frohe Lied,
gęś tłusta, die fette Gans,
mysz bojaźliwa, die furchtsame Maus,
rzecz ważna, die wichtige Sache,

man dekliniere sie durch alle Fälle.

---

dorosły, erwachsen,
pół, halb,
mila, die Meile,
folwark, das Vorwerk,
podszewka, das Unterfutter,
majątek, das Vermögen,
biedny, arm,
podarty, zerrissen,
skrzętny, emsig,
skrzętność, die Emsigkeit,
przysługa, der Dienst,
gmina, die Gemeinde,
swobodny, sorgenfrei,
zielony, grün,
owczarnia, der Schafstall,
obora, der Viehstall,
stajnia, der Pferdestall,
kuchnia, die Küche,
pałac, der Palast,
izba, die Stube,
krowa, die Kuh,
trawa, das Gras,
słoma, das Stroh,
kura, das Huhn,
obszerny, geräumig,
nieruchomy, unbeweglich,
mieszkalny domek, Wohnhäuschen,
jęczmień, die Gerste,
groch, die Erbsen,
tatarka, das Heidekorn,
stałość, die Standhaftigkeit,
cena, der Preis,
męczyzna, der Mann,
użytek, der Nutzen,
pszczoła, die Biene,
szkodliwość, die Schädlichkeit,
gąsienica, die Raupe,
dotkliwy, empfindlich,
gruszka, die Birne,
śliwka, die Pflaume,
brzoskwinia, die Pfirsich,
tereśnia, die süße Kirsche,
wiśnia, die Kirsche,
kapelusz, der Hut,
wzniosły, erhaben,
wierzchowiec (-wca), das Reitpferd,
wyborny, vortrefflich,
kieszeń, die Tasche,
jak się Pani masz, wie befinden Sie sich,
powiedział, sagte,
kupiła, kaufte,
sprzedałem, ich habe verkauft,
walą się, sie stürzen,
zatrzymałem, ich habe behalten,
sobie, für mich,
poważam, ich achte,
żebrzą, betteln,
uczyniłem, ich habe gethan,
wyświadczyłem, ich habe erwiesen,
podobacie mi się, ihr gefallet mir,
budują, sie bauen,
żrą, sie fressen,
przezwycięża, überwindet,
trudność, die Schwierigkeit.

Jak się Pani masz? Kapelusz Pani jest najpiękniejszy. Któż to Pani powiedział? O Panie łaskawe i bogate. Wielkie Panie mają często ubogie wsie. Dzieci tych pań

już są dorosłe. Widziałem te panie u kupca. Do najbliższej wsi nie jest daleko, nie jest dalej, jak pół mili. Widziałem dziś tę panię, która owę wielką wieś kupiła. Ja także sprzedałem moją wieś, mój folwark, cały nieruchomy majątek; zatrzymałem sobie tylko jeden mieszkalny domek, jednego konia wierzchowca. Wielce poważam twoją siostrę, więcej jeszcze waszą matkę, jako wyborną gospodynię. Moja suknia ma jedną tylko kieszeń i podszewkę podartą. W tej wsi walą się domy, kobiety biedne żebrzą. Nasza skrzętna gospodyni ma zawsze pełną kieszeń pieniędzy. Brat zupełnie podobny swej siostrze. Uczyniłem całej wsi wielką przysługę i wyświadczyłem gminie wielką łaskę. O wsi swobodna, o łąko zielona, jakże mi się podobacie! Wielkie owczarnie, obory i stajnie są potrzebne na wsi. Małe kuchnie budują wielkie pałace, obszerne izby. Krowy, owce i kozy żrą trawę, słomę; kury i gęsi jęczmień, groch, tatarkę. Myśli tej pieśni są wzniosłe. Pilność pszczół jest człowiekowi użyteczniejsza, niż skrzętność mrówek. Stałość przezwycięża największe trudności. Cena książek jest rozmaita. Te suknie kobiet są piękniejsze niż mężczyzn. Użytek owiec, krów, pszczół jest wielki; szkodliwość myszy, gąsienic, jest dotkliwa. Smak gruszek, śliwek, wisien, brzoskwiń, tereśni, jest w tej porze roku wyborny.

58.

die Zierde, ozdoba,
der Schlüssel, klucz,
die Weinrebe, winna macica,
die Weintraube, winogrona,
das Gleis, kolej,
die Bahn, kolej, droga,
die Wortfügung, skladnia,
der Inhalt, treść,
die Kürze, krótkość,
die Regel, reguła,
die Straße, ulica,
der Tierknochen, kość zwierzęca,
Frankreich, Francja,
kennst du, czy znasz,
die Mode, moda,
der Faden, nić,
die Katze, kot,
die Grammatik, gramatyka,
der Brief, list,
die Heiterkeit, wesołość,
die Traurigkeit, smutek,
die Brücke, most,
der Ausdruck, wyraz,
der Birnbaum, gruszka,
die Dame, dama,
musterhaft, przykładny,
eisern, żelazny,
traurig, smutny,
der beiden, obudwu,
an der Seite, przy boku,
solcher, taki,
aus, z, mit *Gen.*
häßlich, straszny,
obgleich, lubo,
erfreulich, pożądany,
sollen, powinni,
falsch, fałszywy,
beide, obie,
mit beiden, obiema,
denn, gdyż,
dauerhaft, trwały,
hölzern, drewniany,
einnehmend, ujmujący,
dick, gruby,
unbedeutend, nieznaczny,
du beglückst, uszczęśliwiasz,
befinden sich, znajdują się,

die Kutsche, kareta,
die Neuigkeit, nowość,
die Zeitung, gazeta,
ich ziehe vor, przekładam,
singt, śpiewa,
ertöne, zabrzmij,
sie erfreuen, rozweselają,
wird folgen, nastąpi,
erhalten, zawierają,
geht, idzie,
haut, rąbie,
in, na, mit *Acc.*
an, na, mit *Acc.*
nach, do,
er stürzte, wybiegł,
ich traf, trafiłem,
werden verkauft, sprzedają się,
sammelt, zbiera,
kommen, przychodzą,
hast du, czy masz,
reißen, rwą się,
habe zerbrochen, złamałem,
wachsen, rosną,
scheint, zdaje się,
ich hörte, słyszałem,
schreiben, pisać,
kosten, kosztują,
sein, być,
ich halte, trzymam,
ich schreibe, piszę,
ich kann, mogę,
hat geschrieben, pisał,
man sieht, widać,
kosten, kosztują,
wird sein, będzie.

Kennst du die fleißige Wirtin, die Zierde aller Wirtinnen? Die größten Damen sind oft die schlechtesten Wirtinnen. O tugendhafte Frau und musterhafte Wirtin und Mutter! du beglückst deinen Mann und dein ganzes Haus. In der Tasche unserer Wirtin befinden sich alle Schlüssel unseres Hauses. An der Weinrebe wachsen süße oder sauere Weintrauben. Ich ziehe ein breites Gleis vor. Die eisernen Bahnen kosten viel. Wer singt das frohe Lied? O frohes Lied, ertöne! Die frohen Lieder erfreuen eine traurige Seele. Im zweiten Teile dieses Buches wird Wortfügung folgen. Der Inhalt der beiden Teile ist wichtig, weil sie in der Kürze die wichtigsten Regeln der polnischen Rede enthalten. Mit dem Säbel an der Seite, geht der Soldat in (na) den Krieg und haut mit diesem Säbel die Feinde. Mit dem Knochen stürzte der Hund auf (na) die Straße. Ich traf den Hund mit dem Knochen. Die Tierknochen werden jetzt nach England verkauft. Jemand sammelt Knochen und verkauft sie (je) den Juden. Aus Frankreich kommen alle schönen und häßlichen Moden.

Hast du starken Zwirn? die dünnen Faden reißen schnell. An unserer Kutsche sind eiserne Achsen. Gestern habe ich eine eiserne Achse zerbrochen, obgleich die Stärke der eisernen Achse sehr groß (zu) sein scheint. Die wichtigste Sache ist nicht immer die angenehmste: ich hörte heute eine wichtige Sache, für mich eine erfreuliche Neuigkeit. Die Zeitungen sollen die wichtigsten Sachen melden. Der größte Feind der furchtsamen Mäuse ist die falsche Katze. Wo sind die kleinen furchtsamen Mäuse, und die falschen Katzen? Ich habe eine rechte und eine linke Hand: mit der linken halte ich die polnische Grammatik, und mit der rechten schreibe ich einen Brief. Beide Hände sind mir nötig, aber mit beiden Händen kann ich nicht schreiben. Ohne Hände kann man auch schreiben, denn

jemand hat mit dem Fuße geschrieben. Auf dem menschlichen Gesicht sieht man Heiterkeit oder Traurigkeit. Die starken Geländer (poręcz) der eisernen Brücke kosten viel, sind aber bei weitem dauerhafter, als die hölzernen. Der Ausdruck dieses Gesichts ist einnehmend. Ich sehe den dicken Ast des Birnbaumes, und die dünnen Äste des Kirschbaumes: die Länge dieser Äste wird auch unbedeutend sein.

Anmerkung. Die Würdennamen: Hrabia, Margrabia und Sędzia gehen im Vokativ und Instrumental nach dieser zweiten Deklination, in den übrigen Fällen nach der männlichen Deklination der Eigenschaftswörter, der Plural hingegen nach den männlichen der Hauptwörter, also Singular sędzia, sędziego, sędziemu, sędziego, sędzio, sędzią, w sędzi; Plural sędziowie, sędziów, sędziom, u. s. w. Unregelmäßig ręka, Plural ręce, Genitiv rąk; rękom, Instrumental rękami oder rękoma, w rękach (w ręku).

59.

Dritte Deklination für sächliche Hauptwörter auf e, o, ę.

Anmerkung. Die sächliche Deklination stimmt mit der männlichen in der Einheit überein. Sie hat den Genitiv immer auf a und den Dativ auf u, den Instrumental so wie in der ersten Deklination auf em und den Lokal bildet sie auch nach der ersten Deklination. Dagegen sind Nominativ, Accusativ, Vokativ immer gleich und in der Mehrheit stets auf a, wie im Latein.

Einheit.

Nominativ	-e, -o, -ę.	Accusativ wie der Nominativ.
Genitiv	-a, -ęcia.	Vokativ wie der Nominativ.
Dativ	-u, -ęciu.	Instrumental -em, -ęciem.

Lokal: Der harte Konsonant vor o wird gemildert und bekommt e; dagegen der weiche und auch die Kehllaute g, h, ch und k bekommen u, also ganz nach der Analogie der männlichen Deklination, siehe § 37.*)

---

*) Nicht nur die Milderung der harten Konsonanten, sondern auch er Umlaut der Vokale: w mieście, w ciele, von miasto, ciało, aber nicht bei allen; siano, das Heu, sianie; ciasto, der Teig, ciaście; wiosło, wiośle; na czole heißt auf der Stirn, und na czele an de Spitze.

Die zahlreichen polnischen Subst. verbalia: czytanie, leżenie u. s. w. haben keine Mehrheit.

Mehrheit.

Nominativ -a, -ęta.

Genitiv: Der Endvokal wird weggeworfen, und wenn durch die Abkürzung ein unsprechbares Wort entsteht, wie sto, wiadro, okno: st, wiadr, okn, so wird das e oder ie (głoska podręczna) eingeschaltet: set, okien, wiader; doch gehören die liquidae l und r mit einer muta zu den aussprechbaren Lauten, z. B. czółno, der Kahn, czółn; ziarno, ziarn; nur wenige bilden aus i, y, narzędzi, narzeczy (Dialect). Die auf -ęta haben ąt. *)

Dativ -om, -ętom.	Instrumental -ami, -ętami.
Accusativ -a, -ęta.	Lokal -ach, -ętach.
Vokativ -a, -ęta.	

Einheit.

N.	Wino węgierskie, der Ungarwein,	pole urodzajne, das fruchtbare Feld,
G.	wina węgierskiego, des Ungarweines,	pola urodzajnego, des fruchtbaren Feldes,
D.	winu węgierskiemu, dem Ungarweine,	polu urodzajnemu, dem fruchtbaren Felde,
A.	wino węgierskie, den Ungarwein,	pole urodzajne, das fruchtbare Feld.
V.	o wino węgierskie, o du Ungarwein,	pole urodzajne, o du fruchtbares Feld,
I.	winem węgierskiem, mit dem Ungarweine,	polem urodzajnem, mit dem fruchtbaren Felde,
L.	w winie węgierskiem, in dem Ungarweine.	w polu urodzajnem, in dem fruchtbaren Felde.

Mehrheit.

N.	Wina węgierskie, die Ungarweine,	pola urodzajne, die fruchtbaren Felder,
G.	win węgierskich, der Ungarweine,	pól urodzajnych, der fruchtbaren Felder,
D.	winom węgierskim, den Ungarweinen,	polom urodzajnym, den fruchtbaren Feldern,
A.	wina węgierskie, die Ungarweine,	pola urodzajne, die fruchtbaren Felder,

---

*) Nur die Augmentativa (zgrubiałe) auf -sko, z. B. chłopisko, wilczysko, haben ów im Genitiv.

V. o wina węgierskie, o ihr Ungarweine, pola urodzajne, o ihr fruchtbaren Felder,
I. winami węgierskiemi, mit den Ungarweinen, polami urodzajnemi, mit den fruchtbaren Feldern,
L. w winach węgierskich, in den Ungarweinen. w polach urodzajnych, in den fruchtbaren Feldern.

Instrumental -ami wird auch verkürzt in y, z. B. dźwięcznemy słowy statt słowami.

Zur Übung.

pismo czytelne, die leserliche Schrift,
miasto stołeczne, die Hauptstadt,
ciało ludzkie, der menschliche Körper,
czoło pogodne, die heitere Stirn,
bagno głębokie, tiefer Sumpf,
okno otwarte, das offene Fenster,
płótno cienkie, die feine Leinwand,
jezioro małe, der kleine See,
pióro gęsie, die Gänsefeder,
futro ciepłe, der warme Pelz,
koryto długie, die lange Krippe,
lato gorące, der heiße Sommer,
piwo angielskie, das englische Bier,
echo głośne, das laute Echo,
serce czułe, das gefühlvolle Herz,
morze burzliwe, das stürmische Meer,
podwórze wązkie, der enge Hofraum,
zdanie krótkie, der kurze Satz,
słońce świetne, die glänzende Sonne,
zboże tanie, das billige Getreide,
życie krótkie, das kurze Leben,
szczęście ślepe, das blinde Glück,
pytanie ważne, die wichtige Frage,
łóżko szerokie, die breite Bettstelle,
miasteczko ubogie, das arme Städtchen,
miejsce wygodne, der bequeme Platz.

---

wynalazek, die Erfindung,
pożytek, der Nutzen,
oczy, die Augen,
nauka, die Lehre,
głoska, der Buchstabe,
błąd, der Fehler,
gruby, grob,
należy, man muß,
nader, allzusehr,
nadzwyczajnie, außerordentlich,
święty, heilig,
wyborny, vortrefflich,
popsuć, verderben,
winni, verdanken wir,
znajdują się, befinden sich,
przeczytał, hat durchgelesen,
ufać, trauen,
dokazaliście, ihr habt ausgerichtet.

Pismo jest nader użyteczny wynalazek. Pożytek pisma jest bardzo wielki. Pismu nadzwyczajnie wiele winni

jesteśmy. Czy znasz to pismo? O pismo, tak jesteś nieczytelne! Takiem pismem można sobie oczy popsuć. W piśmie świętem znajdują się wyborne nauki.

Różne pisma mają różne głoski. Nikt wszystkich pism nie przeczytał. Nie wszystkim pismom tak jak świętemu pismu ufać należy. Widziałem już te pisma, nie wiele warte. Waszemi pismami wiele dokazaliście. W pismach znajdują się niekiedy grube błędy.

Man versuche die anderen Beispiele nach dieser Art schriftlich durch alle Beugfälle durchzuführen.

60.

gospodarz, der Wirt,
żyto, das Korn,
urodzajny, fruchtbar,
gatunek, die Art,
granica, die Grenze,
węgierskie wino, der Ungarwein,
francuzkie wino, der Franzwein,
wytrawny, herb,
książę, der Fürst,
domostwo, das Haus,
kurczę (*Plur.* -ęta), das Hühnchen,
wieśniak, der Landmann,
targ, der Markttag,
agitacja, die Bewegung,
widzimy, wir sehen,
mieszka, wohnt,
gościniec, trakt, die Landstraße,
publiczny, öffentlich,
czystość, die Reinlichkeit,
pogodny, heiter,
strój, der Putz,
znak, das Zeichen,
bożek, der Gott,
królestwo, das Königreich,
handlowy, Handels,
leżą, liegen,
prowadzą, führen,
służą, dienen,
okazuje, zeigt,
upływa, verfließet,
karmią się, man füttert,
ztąd, von hierher,
polowanie, die Jagd,
rolnictwo, der Ackerbau,
cyna, das Zinn,
mosiądz, das Messing,
bogactwo, der Reichtum,
wyszedł, ist ausgegangen,
przekonał się, überzeugte sich,
stoi, er steht,
pojechali, sie sind gefahren,
wydają, hervorbringen,
lubię, liebe,
powiększa się, vermehrt sich,
kąpać się, sich baden,
umiem, ich kann.

Gospodarz wyszedł w pole w ciepłem futrze i przekonał się, że żyto w polu nie najlepiej stoi. Pola urodzajne wydają dobre żyta i inne wyborne zbóż gatunki. Granica naszych pól jest ztąd niedaleko. Polacy bardziej lubią wino węgierskie, niż francuzkie. Wina węgierskie są albo słodkie, albo wytrawne. Handel win coraz się powiększa. Bogaci panowie kąpią się niekiedy w winie. Umię czytać pismo czytelne, ale twego pisma czytać nie umię. W stołecznem mieście mieszka król lub książę. W podwórzu stoi stare domostwo. Miasta handlowe leżą zwykle nad rzekami. Z miast do miast prowadzą gościńce, czyli trakty publiczne. W ciele zdrowem myśl zdrowa. Czystość ciała służy zdrowiu.

Czoło pogodne okazuje wesołego i dobrego człowieka. Mój brat ma znak na czole. Mars był bożek wojny, a Bachus wina; Junona była bogini bogactw, królestw i stroju, Djana polowania, Cerera rolnictwa. Cyna podobna do śrebra, a mosiądz do złota. Agitacja potrzebna ciału i duszy. O lata mej młodości, jak prędko upływacie! Zbożem karmią się kurczęta; ze zbożem pojechali wieśniacy na targ. Na niebie widzimy słońce, księżyc i gwiazdy.

61.

Bromberg, Bydgoszcz,
Fraustadt, Wschowa,
Lissa, Leszno,
beladen, naładowany,
Kot, błoto,
die Scheibe, szyba,
die Zahl, liczba,
die Stube, izba,
ganz, cały,
klar, przeźroczysty, jasny,
der Wasservogel, ptak wodny,
die Menge, obfitość,
das Futter, obrok,
der Platz, miejsce,
bequem, wygodny,
Frankreich, Francja,
jemals, kiedy,
von, vom, z mit *Gen.*
ich will dienen, będę służył,
gefühlvoll, czuły,
Mitleid, litość,
Erziehung, wychowanie,
der Sinn, sens,
segelten, pływały,
der Stein, głaz,
verwickelt, zawikłany,
hell, jasny,
der Fleck, plama,
die Kunst, sztuka,
selten, rzadki,
das Rathaus, ratusz,
das Großherzogtum Posen, Wielkie Księstwo Poznańskie,
blieb stecken, ugrązł,
das Schiff, okręt,
habe gesehen, widziałem,
in die, na mit *Acc.*
schauen, patrzeć.
ausgetrocknet, wysuszony,
mach auf, otwórz,
habe aufgemacht, otworzyłem.
zerbrochen, stłuczony,
sage, powiedz,
schwimmen, pływają,
abfließen, spływają,
in, do; kannst du, czy umiesz,
man hat entdeckt, odkryto,
schneiden, temperować,
zusammen, razem,
geh, idź,
auf, na, mit *Acc.*
ich sitze, siedzę,
auf der, na, mit *Loc.*
ich fand, zastałem,
befinden sich, znajdują się.

Der schwer beladene Wagen blieb stecken im Sumpfe und in dem Kote. Die Sümpfe in Frankreich sind noch nicht ausgetrocknet. Mach das Fenster auf. Ich habe beide Fenster aufgemacht. In unserm Fenster sind drei Schreiben zerbrochen. Sage mir die Zahl der Fenster in jedem Zimmer und in dem ganzen Hause. Auf dem kleinen See schwimmen kleine Wasservögel. Alle unsere kleinen Seen fließen in den großen See ab; das Wasser dieser Seen ist klar und süß und hat eine große Menge Fische. Wo hast du deine Feder? Kannst du Federn schneiden? Mit meiner Feder kann ich nicht schreiben. Mit meinem Bruder konnte ich nicht zusammen lernen. Im Sommer sind die Tage am längsten. In der Krippe ist Futter. Geh auf deinen Platz! Ich sitze schon auf meinem Platze. Alle unsere Plätze sind bequem. Hast du jemals einen bequemen Platz gehabt?

Der Mensch, welcher ein gefühlvolles Herz hat, ist oft sehr unglücklich. Die Herzen dieser Kaufleute sind von Stein. Das Mitleid der gefühlvollen Herzen ist ein Zeichen einer guten Erziehung. Von ganzem Herzen will ich dir dienen. Auf dem stürmischen Meere segelten Schiffe. Ich habe noch niemals das Meer (Gen.) gesehen. Der Sinn dieser verwickelten Sätze ist ziemlich klar. In die helle Sonne kann man nicht schauen. Auf der Sonne hat man Flecke entdeckt. Das Leben ist kurz, die Kunst lang, das Glück selten. Ich fand meinen Bruder noch im Bette. In unserm kleinen Städtchen ist nur eine Kirche, ein Rathaus, eine Schule. Welche größere Städte befinden sich im Großherzogtum Posen? Poznań, Bydgoszcz, Gniezno, Kościan, Wschowa, Leszno, Rawicz, Krotoszyn, u. s. w.

62.

Deklination der sächlichen Hauptwörter auf ę und mię.

Einheit.

N.	zwierzę domowe, das Haustier,	imię sławne, der berühmte Name,
G.	zwierz-ęcia domowego,	imie-nia sławnego,
D.	zwierz-ęciu domowemu,	imie-niu slawnemu,
A.	zwierzę domowe,	imię sławne,
V.	o zwierzę domowe,	o imię sławne,
I.	zwierzę-ciem domowem,	imie-niem sławnem,
L.	w zwierzę-ciu domowem,	w imie-niu sławnem.

Mehrheit.

N.	zwierz-ęta domowe,	imi-ona sławne,
G.	zwierz-ąt domowych,	imi-on sławnych,
D.	zwierz-ętom domowym,	imi-onom sławnym,
A.	zwierz-ęta domowe,	imi-ona sławne,
V.	zwierz-ęta domowe,	imi-ona sławne,
I.	zwierz-ętami domowemi,	imi-onami sławnemi,
L.	w zwierz-ętach domowych,	w imi-onach sławnych.

Zur Übung.

źrebię wysmukłe, schlankes Füllen,
cielę tłuste, fettes Kalb,
prosię chude, mageres Ferkel,
strzemię szerokie, breiter Steigbügel,
znamię wyraźne, deutliches Merkmal,

kurczę słabe, schwaches Huhn,
jagnię białe, weißes Lamm,
pacholę małe, der kleine Knabe.

Książę, der Fürst, geht ebenso, nur mit dem Unterschiede, daß der Accusativ in der Einheit und Mehrheit so wie der Genitiv lautet, weil es der Name einer männlichen Person ist.

G. książęcia, abgekürzt księcia,
D. książęciu, „ księciu,
A. książęcia, „ księcia,
V. o książe,
I. książęciem, „ księciem,
L. w książęciu, „ księciu.

Mehrheit: książęta, książąt u. s. w. Ebenso: dziecię, das Kind, *G.* dziecięcia u. s. w. Mehrheit: *N.* dzieci, *G.* dzieci, *D.* dzieciom, *A.* dzieci, *V.* o dzieci, *I.* dziećmi, *L.* w dzieciach.

siemię lniane, Leinsamen,
ramię mocne, starker Arm,
brzemię ciężkie, schwere Last.

Oko, das Auge; ucho, das Ohr, haben zwei Formen in der Mehrheit: oczy, die Augen; uszy, die Ohren; oka, die Augen im Netze; ucha, die Henkel an Gefäßen.

Mehrheit:

N. oczy, uszy,
G. oczu, uszu,
D. oczom, uszom,
A. oczy, uszy,
V. oczy, uszy,
I. oczami oder oczyma, uszami oder uszyma,
L. w oczach, uszach.

Von południe bildet man ku południowi statt ku południu.

Jęczmień, die Gerste, hat ausnahmsweise in der Mehrhei jęczmiona.

Umlaut.

Wenn in den Deklinationen ein Hauptwort um eine Silbe abgekürzt wird, wie das im Genitiv der Mehrheit bei den weiblichen und sächlichen Hauptwörtern der Fall ist, so pflegt sich bei dieser Verkürzung das o in das tiefere ó, das ę in das tiefere ą zu verwandeln, als: koło, der Kreis, kół; zwierzęta, die Tiere, zwierząt; mowa, die Sprache, mów; męka, die Marter, mąk.

Wenn dagegen ein Hauptwort im Genitiv der Einheit um eine Silbe wächst, so verwandeln sich tiefere Vokale in hellere: ą in ę, ó in o, z. B. mąż, der Mann, męża; ksiądz, der Priester, księdza; żołądź, die Eichel, żołędzi; gałąź, der Ast, gałęzi; wół, der Ochs, wołu.

Ausstoßung des Vokals e.

Die männlichen und weiblichen Hauptwörter, welche sich auf einen Konsonanten endigen mit einem vorhergehenden e oder ie, stoßen im Genitiv diesen Hülfsvokal aus, indem sie zu ihrer reinen Wurzel zurückkehren*), z. B. pies, der Hund, psa; lew, der Löwe, lwa; sen, der Schlaf, snu; kaszel, der Husten, kaszlu; mech, das Moos, mchu; dech, der Atem, tchu; wieś, das Dorf, wsi; konew, die Kanne, konwi; płeć, das Geschlecht, płci; cześć, die Ehre, czci.

63.

budowa, der Bau,
cudowny, wunderbar,
widok, die Ansicht,
strzelec, der Jäger,
zazdrosny, neidisch,
źrenica, der Augapfel,
starość, die alten Tage, das Alter,
dym, der Rauch,
strach, der Schreck,
bierze na cel, zielt,
zamyka, schließt,
patrz, sieh,
słabieją, werden schwach,
bliźni, der Nächste,
zgaśniecie, ihr werdet erlöschen,
na wieki, auf ewig,
dostrzedz, erblicken,
przegląda się, spiegelt sich,
goły, bloß.

Tak potrzebne, jak oko w głowie. Budowa oka jest cudowna. Ten widok przyjemny ludzkiemu oku. Kiedy strzelec na cel bierze, zamyka jedno oko. Nie patrz okiem zazdrosnem na szczęście twego bliźniego. W oku znajduje się źrenica.

Oczy na starość słabieją. Kolor oczu jest rozmaity. Dym szkodzi oczom. Strach ma wielkie oczy. O oczy! zgaśniecie kiedyś na wieki. Gołemi oczyma postrzedz go nie mogłem. W oczach przegląda się dusza człowieka.

---

*) Es ist bekannt aus dem Lateinischen (siehe meine Grammatik, dritte Deklination), daß der Nominativ der Einheit, obgleich er nebst dem Genitiv der Mehrheit bei den weiblichen und sächlichen Hauptwörtern die kürzeste Form enthält, keine reine Wurzel mehr ist, sondern aus derselben ebenso wie etwa der erwähnte Genitiv der Mehrheit schon gebildet ist, z. B. aus den Wurzeln: orł, der Adler, starc, der Greis, entstanden durch das eingeschobene e und die nötige Milderung harter Konsonanten: oreł, starec: orzeł, starzec. Dieses e pflegt noch vor ł durch die der polnischen Sprache eigentümliche Schärfung, den letzten harten Konsonanten deutlich auszusprechen, in den entsprechenden tiefern Vokal verwandelt zu werden, z. B. kozł-kozieł, kozioł, der Ziegenbock; osł-osieł, osioł, der Esel; kotł-kocieł, kocioł, der Kessel. Man sieht, wie im Genitiv die reine Wurzel zurückkehrt.

folgsam, posłuszny, Spielsache, cacko, an der Hand, za rękę, das Spiel, gra, unschädlich, nieszkodliwy, müssen, powinny, zärtlich, czule, die Freude, pociecha, der Schatz, skarb, sie schenkten, darowali, führte, prowadził, spazieren, na przechadzkę, gern spielen, lubią się bawić, ihre, swe, macht, róbcie, sprawcie, sind ausgegangen, wyszli, besitzen, posiadają.

Das Kind ist folgsam. Die Eltern dieses folgsamen Kindes sind ausgegangen: sie schenkten dem Kinde Spielsachen. Der Vater führte das Kind an (za) der Hand. Gutes Kind, du bist noch unschuldig! Mit dem Kinde ging die Mutter spazieren. In diesem Kinde ist ein gutes Herz.

Die Kinder spielen gern; nur müssen die Spiele der Kinder unschädlich sein. Die Eltern geben den Kindern alles, weil sie ihre Kinder zärtlich lieben. O Kinder, macht den Eltern und den Lehrern Freude! Die Eltern sind mit den Kindern ausgegangen. In den Kindern besitzen die Mütter den größten Schatz.

64.

słoń, der Elefant, swojskie zwierzęta, zahme Tiere, tygrys, der Tiger, skop, -u, der Hammel, szczupak, der Hecht, karp, der Karpfen, węgórz, der Aal, gady, Amphibien, owady, Insekten, żaba, der Frosch, wąż, -ęża, die Schlange, gąsienica, die Raupe, dzik, der Eber, niedźwiedź, der Bär, jeleń, der Hirsch, hyena, die Hyäne, ślimak, die Schnecke, mucha, die Fliege, komar, die Mücke, motyl, der Schmetterling, niemal, fast, rozmaitość, die Mannigfaltigkeit, sarna, das Reh, lis, der Fuchs, zając, der Hase, chytry, listig, nadzwyczajnie, außerordentlich, nosi, trägt, dłużnik, der Schuldner, starożytność, das Altertum, zachowała, hat aufbewahrt, lądowy, das Land.

Niemal wszystkie domowe zwierzęta są potrzebne i pożyteczne człowiekowi. Największy ze wszystkich zwierząt lądowych jest słoń, najpiękniejszy koń. Znam wszystkie zwierzęta swojskie czyli domowe, np. krowę, wołu, osła, skopa, kozę, psa, kota. Widziałem i dzikie zwierzęta: lwa, tygrysa, hyenę, wilka, dzika, niedźwiedzia, jelenia, sarnę, chytrego lisa i bojaźliwego zająca. Znam i ptaki. Które? Ku . . . kacz . . . znam ryby, jako to: szczupaka, karpia, węgorza i t. d., z gadów i owadów znam żabę, węża, gąsienicę, ślimaka, mrówkę, muchę, pszczołę, komara, motyla i t. d. Zwierząt rozmaitość jest nadzwyczajnie wielka. Nie każde imię sławne jest nam znane. Kto nosi imię sławne jest dłużnikiem. Najsławniejsze

imiona starożytności zachowała nam historja. Któż nie zna tych imion?

65.

elend, nędzny,
einiger, niektóry,
die Eigenschaft, przymiot,
gewöhnlich, pospolity,
verehrungswürdig, szanowny,
berüchtigt, osławiony,
artig, grzeczny,
der Kummer, kłopot,
der Reiter, jeździec,
die Krankheit, choroba,
Petrus, Piotr,
der Knecht, sługa, pachołek,
der Hohepriester, arcykapłan,
das Abschneiden, urzynanie,
die Strafe, kara,
der Ohrring, kólczyk,
das Wesen, istota,
leisten, czynią,
würde sein, byłoby,
nenne, nazwij,
kaufte, kupił,
nähren sich, żywią się,
bedauernswürdig, pożałowania godny,
das Gras, trawa,
die Haut, skóra,
der Gerber, garbarz,
der Wert, wartość,
der Spiegel, zwierciadło,
der Gehorsam, posłuszeństwo,
gebraten, pieczony,
schmecken, smakują,
vortrefflich, wybornie,
geschlachtet, zabity,
kauft, kupuje,
erfreut, rozwesela,
undeutlich, niewyraźnie,
man muß nicht, nie trzeba,
schaden, szkodzić,
giebt es, befinden sich, znajdują się,
du hast gesehen, widziałeś,
ihre, swoje,
klingt, dzwoni,
hieb, uciął,
die Unterschrift, podpis,
die bekanntesten, najbardziej znajome,
zart, delikatny,
das Gefühl, czucie,
folgend, następujący,
das Glied, członek,
am, w,
der Ball, bal,
der Diener, sługa,
die Sorge, troska,
können nicht, nie możemy,
sehen, widzieć,
hören, słyszeć,
türkischer, turecki,
giftig, jadowity,
wirksam, skuteczny,
andere=andere, jedne-drugie,
gefährlich, niebezpieczny,
barbarisch, barbarzyński,
lebend, żyjący,
tragen, noszą,
manchmal, czasem.

Welche Haus= und zahme Tiere sind dem Menschen am nützlichsten? Was geben sie uns (nam); was leisten sie? Ohne Haustiere würde das menschliche Leben ziemlich elend sein. Nenne einige wilde und zahme Tiere und Eigenschaften. Die gewöhnlichen Vögel heißen?... Nicht alle berühmte Namen sind verehrungswürdig; einige Namen sind berüchtigt. Mein Bruder kaufte ein junges Füllen, zwei Kälber und drei weiße Lämmer. Die Füllen nähren sich im Sommer vom Grase (abl. ohne praep.) Gebratene kleine Hühner schmecken vortrefflich. Die Größe und der Wert der Spiegel ist sehr verschieden. Der Gehorsam des Kindes erfreut die Eltern. Die Unterschrift deines Namens ist undeutlich, aber die Unterschrift jener berühmten Namen noch undeutlicher. Auch den Tieren muß man nicht schaden. Im Meere giebt es große und kleine Fische. Welche sind die bekanntesten? Im Auge und im Ohre

wrodzony, angeboren,
przemagająca siła, die Uebermacht,
własny, eigen,
jedyny, einzig,
poseł, der Gesandte,
wyruszyło, zog aus,
oburzył się, war aufgebracht,
bronił się, er verteidigte sich,
dobroczyńca, der Wohlthäter,
płynąć, schwimmen,
wolno, langsam,
bruk, das Pflaster,
chcesz li, wenn du willst,
nauczył się, er lernte,
bok, die Seite,
puścił się w drogę, machte er sich auf den Weg,
utyje, wird fett.

Miłość dzieci ku rodzicom i rodziców ku dzieciom jest wrodzona. Wojsko wyruszyło przeciw nieprzyjacielowi. Jeżeli Bóg z nami, któż przeciw nam? Bronił się przeciwko przemagającej sile nieprzyjaciół. Nasz dom stoi naprzeciwko ratusza. Oburzył się naprzeciw własnemu ojcu, matce, siostrze, jedynemu swemu dziecięciu i najłaskawszemu dobroczyńcy. Przeciw wodzie źle pływać. Pomimo wielkiej pilności nie wiele się nauczył. Pomimo deszczu i śniegu puścił się w drogę. Przez posły wilk nie utyje. Wolno przez bruki i mosty, chcesz li mieć bok prosty. Postępuje wbrew danym rozkazom. Przejechał mimo Poznania, mimo wyraźnej woli ojca.

die Achtung, uszanowanie,
der Vorgesetzte, przełożony,
ausdrücklich, wyraźny,
der Befehl, rozkaz,
das Zutrauen, zaufanie,
die Liebe, miłość,
der Zaun, płot,
der Graben, rów,
der Wald, las,
die Straße, ulica,
niedrig, nizki,
ich handle, postępuję,
die Komode, komoda,
wohlhabend, majętny,
Gelehrsamkeit, uczoność,
das geschah, to się stało,
lief, biegł,
sprang, skoczył,
werden, stać się (mit *Abl.*),
reiten, jadą,
er sitzt, siedzi,
er erwarb, zjednał,
ungeschickt, niezręczny.

Die Achtung gegen den Lehrer, gegen die Vorgesetzten, die Liebe gegen alle Menschen. Er ist sehr aufgebracht gegen meinen älteren Bruder. Das geschah gegen meinen Willen und gegen deinen ausdrücklichen Befehl. Dein kleines Häuschen steht der großen Kirche gegenüber (mit Genit.). Durch den Fleiß erwarb er sich Liebe und Zutrauen. Der Hase lief durch das Feld über den Berg und sprang über den niedrigen Zaun, über den breiten Graben und über das schmale Wasser. Durch Arbeit kann man reich werden. Die Soldaten reiten durch die Stadt, durch die Straße und durch den Wald. Er steht beim Fenster, beim Ofen, beim Spiegel, bei der Bank, beim Tische, bei der Komode. Mit Gottes Hülfe. Er sitzt immer beim

ptaka. Z siecią poszedłem na polowanie. Siekierą rąbią drzewo. Rębacz stoi na ulicy z siekierą na ramieniu. Piszę piórem, pracuję rękami i głową, widzę oczyma, słyszę uszami. Tym sposobem traci cały swój majątek. Niezgodą i rozrzutnością upadają nietylko pojedyńcze familje, ale i całe narody. Próżnowaniem dzień ginie. Mając sprawę ze złymi dłużnikami, bierz, choćbyś brał plewami. Płyniemy rzeką (zu) albo morzem; jedziemy lądem, wozem albo sankami, albo też wierzchem, dniem i nocą.

70.

der Augenzeuge, świadek naoczny,	der Finger, palec,	ich esse, jem,
die Erfahrung, doświadczenie,	die Mütze, czapka,	ich nehme, biorę,
das Zimmer, pokój,	der Hut, kapelusz,	zeige nicht, nie pokazuj,
ein anderer, inny,	der Sand, piasek,	bedecke, nakryj,
die Schwalbe, jaskółka,	er fiel, upadł,	sieht, widzi,
der Kranich, żóraw,	ich weiß es, wiem to,	bestreu, posyp,
der Storch, bocian,	trat, wyszedł,	werden, stają się po,
der Löffel, łyżka,	kam, przyszedł,	der Einäugige, jednooki,
die Gabel, widelec,	kehrt wieder, powraca,	die Industrie, przemysł.
	kommen, przybywają,	
	ich schneide, kraję,	

Aus der Kirche, aus der Schule, aus der Stadt. Er fiel von (aus) der Bank. Ich weiß aus dem Briefe und aus dem Munde eines Augenzeugen, aus den Büchern, aus Erfahrung. Er trat aus meinem Zimmer, aus dem Hause. Einer von (aus) den Schülern und von den Lehrern, von meinen Freunden. Mit dem Bruder war ich heute auf dem Balle. Der Vater kam später mit meinem andern Bruder und (a) die Mutter mit den Schwestern. Die Schwalbe kehrt mit dem warmen Frühlinge wieder; mit den Schwalben, mit den Störchen kommen auch die Kraniche, die wilden Gänse mit den Enten, und mit andern Vögeln. Ich schneide mit dem Messer, ich esse mit dem Löffel, nehme Fleisch mit der Gabel. Zeige nicht mit der Hand, sondern mit dem Finger. Bedecke den Kopf mit der Mütze oder mit dem Hute. Der Einäugige sieht mehr bei dir (ciebie) mit einem Auge, als du bei ihm mit beiden Augen: nämlich ein Auge mehr. Bestreu die Schrift mit dem Sande. Durch Handel und Industrie werden die Menschen reich.

71.

Między, pomiędzy, unter, zwischen; przed, vor; pod, unter nad, über, am, regieren
auf die Frage wo? d. h. wenn das Zeitwort des Satzes Ruhe bedeutet, mit dem Instrumental;
auf die Frage wohin? d. h. bei dem Zeitworte der Bewegung und des Strebens, mit dem Accusativ.
Ebenso: na, auf; w, in, mit dem Lokal oder mit dem Accusativ.

---

zgoda, die Eintracht,
krzyż, das Kreuz,
piekło, die Hölle,
djabeł, der Teufel,
brama, das Thor,
pieniądze, das Geld,
skoro, sobald,
bita droga, gebahnter Weg,
rów, der Graben,
dół, der Graben,
kosa, die Sense,
rynna, die Traufe,
powinna być, soll sein,
raz, einmal,
mieszka, wohnt,
przyjdziesz, du wirst kommen,
kmotr, der Gevatter,
ołówek, der Bleistift,
rzeka, der Fluß,
obłok, die Wolke,
krakaj, krächze,
prosi, bittet,
dał nurka, er tauchte unter,
płynie, er schwimmt,
latają, fliegen,
widzimy, wir sehen,
wzniósł się, erhob sich,
pogroził, drohte,
wzbił się, er hat sich emporgeschwungen,
pokładaj, setze,
smoła, das Pech,
nadzieja, die Hoffnung,
robak, der Wurm,
worek, der Beutel,
mieszkają, wohnen,
znalazł, fand,
wyjechał, ist ausgefahren,
wywrócił, warf um,
złamał, zerbrach,
skoczył, er sprang,
siedział, er saß,
leżał, er lag,
kopie, er gräbt,
wpadł, er fiel,
trafił, er traf, ist gekommen,
schować, verbergen.

Pomiędzy wsią a miastem stoi kościół. Pomiędzy braćmi powinna być zgoda. Wyszedł pierwszy raz na świat, pomiędzy ludzi. Kiedy przyjdziesz między wrony, to tak krakaj jak i ony. Przed domem stoi drzewo, przed kościołem krzyż, przed miastem. Kto przed piekłem mieszka, djabła w (zu) kmotry prosi. Wyszedł przed dom, przed miasto, przed bramę. Pod stołem, pod ławką leży pies. Pod książką leży papier, pod papierem ołówek. Połóż (lege) pod stół, pod ławkę. Mój przyjaciel mieszka pod Warszawą, pod Lesznem, pod Wschową, pod Bydgoszczą. Idzie pod miasto, mieszka pod miastem. Ma pod płaszczem, schował pod płaszcz. Dał nurka pod wodę, płynie pod rzekę. Nad domami, nad kościołami, nad wieżami latają ptaki w powietrzu. Nad głowami widzimy niebo. Poznań leży nad Wartą. Wzniósł się nad wszystkich i pogroził światu. Orzeł wzbił się nad najwyższą górę, a nawet nad obłoki. Wódz idzie przed wojskiem. Umarł przed mie-

siącem, przed rokiem. Wszędzie dobrze, a w domu najlepiej. Wpadł w wodę. Patrz w książkę. W Bogu pokładaj całą nadzieję. Ludzie i zwierzęta mieszkają na ziemi, robak w ziemi. Na drodze znalazł worek z pieniędzmi. Skoro wyjechał na bitą drogę, wywrócił w rów i złamał nogę. Skoczył na stół, ztamtąd na ławkę, nakoniec na ziemię. Stał na stole, siedział na ławce, leżał na ziemi. Kto pod kim doły kopie, sam w nie wpada. Trafiła kosa na kamień. Trafił z deszczu pod rynnę.

72.

der Hammer, młot,
der Tod, śmierć,
der Amboß, kowadło,
toll, wściekły,
das Gericht, sąd,
das hohe Alter, podeszły wiek,
die Zukunft, przyszłość,
der morgende, jutrzejszy,
das Glas, szklanka,
das Ufer, brzeg,
der Strauß, struś,
das Zimmer, pokój,
früher, dawniej,
sitzt, siedzi,
wolltest du wohl, czybyś chciał,
gehen, iść,
giebt nicht, nie masz,
sich verbergen, skryć się,
fliehe, uciekaj,
herausgehen, wyjść,
herrscht, panuje,
arbeiten, pracować,
schlafen, spać,
starb, umarł,
müßig geht, próżnuje,
Hunger leiden, głód cierpieć,
lernen, uczyć się,
wird darben, będzie łaknął,
verschiebe, odkładaj.

Er ist zwischen dem Hammer und dem Amboß. Unter den Tieren ist der Elefant der größte, unter den Vögeln der Strauß. Innerhalb der Mauern befindet sich die Stadt. Wolltest du wohl unter wilde Tiere gehen? Es giebt nichts neues unter der Sonne. Vor der Stunde, vor einem Jahre, vor der Zeit. Niemand kann sich vor dem Tode verbergen. Fliehe vor einem tollen Hunde. Er ging hinaus; wohin? Vor sein Haus, vor sein Schloß. Der König herrscht über sein Volk, der Mensch herrscht über die zahmen und wilden Tiere, und der Philosoph über die ganze Welt. Ich war heute in der Stadt, auf dem Rathause und auf dem Gerichte. Am Tage soll der Mensch arbeiten, in der Nacht schlafen. In diesem Jahre, diesem Monate, dieser Woche, an diesem Tage, starb mein einziger Freund. Wer im Sommer müssig geht, wird im Winter Hunger leiden. Wer in der Jugend nicht lernen will, wird im hohen Alter darben. Verschiebe nichts auf die Zukunft, auf den morgenden Tag. Das Glas stand auf dem Tische, aber jetzt ist es auf die Erde gefallen. Der Stein, welcher früher am Ufer lag, fiel ins Wasser, in den tiefen Fluß. Der Lehrer sitzt im warmen Zimmer.

73.

o, von, über, bei, geht mit dem Lokal; o, um, mit dem Accusativ;
po, auf, in, zu, mit dem Lokal.
po, nach, auf die Frage wohin? mit Accusativ. Ebenfalls in der Bedeutung: bis an; za, für (anstatt), mit Accusativ; za, hinter, auf die Frage wo? mit Instrumental; auf die Frage wohin? mit Accusativ; mit dem Genitiv in der Bedeutung: bei, während.

---

mówią, man spricht,
zimno, die Kälte,
ciepło, die Wärme,
Historja naturalna, die Naturgeschichte,
gady, die Amphibien,
owady, die Insekten,
rzeczy kopalne, die Fossilien,
słychać, man hört,
więzienie, das Gefängnis,
kazanie, die Predigt,
słyszałeś, du hast gehört,
garbaty, buckelig,
bajka, die Fabel,
załóż się, wette,
zapłata, der Lohn,
zaświadczenie, Zeugnis,
skończony, beendigt,
chodzi, er geht herum,
zadłużony, verschuldet,
pas, der Gurt,
rynek, der Markt,
posłał, er schickte,
wcale, gar nicht,
dba, kümmert sich,
stara się, er bewirbt sich,
urząd, das Amt,
uderzył się, er stieß,
kłócą się, sie zanken,
rzucił, er warf,
brnie, er watet.

Mówią o wojnie, nie o pokoju, o zimie, nie o cieple. uczymy się w historji naturalnej o zwierzętach, o ptakach, o rybach, o gadach, o owadach, dalej o roślinach i o rzeczach kopalnych. Nie wiele słychać o tym człowieku, o tej pani, o tym księciu. Słyszałeś już o garbatym Ezopie, o jego bajkach? Załóż się ze mną o koronę, o marka, że to nieprawda. Służący prosi pana o zapłatę, o pieniądze i o zaświadczenie. Po skończonej godzinie, po czasie, po tygodniu, po miesiącu. Po roku, po dniu następuje noc, po radości smutek. Przyszedł po kazaniu, po mszy. Chodzi po mieście, po ulicy, po rynku, po polu, po łące. Posłał po ucznia, po doktora, po siostrę, po funt kawy. Dał za książkę trzy złote, za papier czterdzieści fenigów. Za domem jest ogród, za ogrodem kościół, za kościołem drzewo. Wcale o to nie dba, stara się o urząd. Uderzył się o kamień. Kłócą się o majątek. Dostał nagrodę za pilność. Za pieniądze można kupić, co nam się podoba. Rzucił gruszkę na ławkę, za tablicę, za piec. Gruszka leży za piecem, za tablicą, za domem. Siedzę w więzieniu o chlebie i wodzie, zadłużony po uszy. Brnie w wodzie po pas. Za panowania króla Jana, za Stefana Batorego, za naszych czasów.

74.

man darf nicht, nie wolno,	wir werden ausruhen, odpoczniemy sobie,	soll ich bezahlen, mam zapłacić,
es handelt sich, idzie,	geht an, zaczyna się,	der Ueberrock, surdut,
Barmherzigkeit, miłosierdzie,	der Wundarzt, cyrulik,	die Beinkleider, spodnie,
erwarte, czekaj (*Gen.*),	die Medizin, lekarstwo,	der Stiefel, bót,
Mittag, południe,	der Geistliche, ksiądz,	verstecken sich, kryją się.

Schreib mir von deiner Gesundheit und von deinen Freunden. Hast du von dem großen Unglück, von dem Tode des Herrn N. gehört? Man darf davon nicht sprechen. Er bewarb sich um ein Amt. Er bat um Gnade und um Barmherzigkeit. Es handelt sich um eine wichtige Sache. Nach der Arbeit erwarte den Lohn. Nach Mittag werden wir ausruhen. Nach einer Stunde geht die Arbeit an. Der Kranke schickte nach dem Wundarzte, nach der Medizin und nach dem Geistlichen. Er kam nach dem Gelde, nach dem Getreide, nach der Zeitung, nach Büchern und Papier. Für was soll ich bezahlen? Für meine schwere Arbeit, für die Beinkleider, für den Mantel und Ueberrock, für den Hut und für die Stiefel. Hinter dem Tische sitzt der Schüler. Die unartigen Kinder verstecken sich hinter den Ofen. Hinter dem Ofen sitzen die Katzen.

Anmerkung. Wohl zu unterscheiden sind folgende Präpositionen:
bei, u,
bei (an), przy (in der Nähe),
für, dla, zum besten,
für, za, anstatt.

---

der Bäcker, piekarz,	bekommen, dostać (mit *Gen.*),	Almosen, jałmużna,
der Sattler, siodlarz,	ausgenommen, wyjąwszy,	verkauft, sprzedaje,
er traf ihn, spotkał go,		mäßig, mierny,
die Post, poczta,		der Preis, cena.

Mein Bruder war bei dem Bäcker, welcher an der Brücke wohnt. Er wohnt bei dem Sattler am Thore. Er traf ihn bei (an) der Post, bei meinem Nachbar. Für Geld kann man alles bekommen, ausgenommen den Verstand. Die Mutter kaufte für die artige Tochter eine Puppe für einen Thaler. Für die Unglücklichen geben wir Almosen. Der Kaufmann verkauft Ware für einen mäßigen Preis.

Vierter Abschnitt.

Von den Zahlwörtern.

75.

	Hauptzahlen:	Ordnungszahlen:
1	jeden, -dna, -dno, Ein,	pierwszy, -a, -e, der, die, das erste,
2	dwa, dwie, dwa,	drugi, -ga, -ie,
3	trzy,	trzeci, -ia, -ie,
4	cztery,	czwarty, -a, -e,
5	pięć,	piąty, -a, -e,
6	sześć,	szósty,
7	siedem,	siódmy,
8	osiem,	ósmy,
9	dziewięć,	dziewiąty,
10	dziesięć,	dziesiąty,
11	jedenaście,	jedenasty,
12	dwanaście,	dwunasty,
13	trzynaście,	trzynasty,
14	czternaście,	czternasty,
15	piętnaście,	piętnasty,
16	szesnaście,	szesnasty,
17	siedemnaście,	siedemnasty,
18	osiemnaście,	osiemnasty,
19	dziewiętnaście,	dziewiętnasty,
20	dwadzieścia,	dwudziesty,
21, 22	dwadzieścia jeden, dwa u. s. w.	dwudziesty pierwszy, drugi, trzydziesty,
30	trzydzieści jeden, dwa,	trzydziesty pierwszy, drugi,
40	czterdzieści,	czterdziesty,
50	pięćdziesiąt,	pięćdziesiąty,
60	sześćdziesiąt,	sześćdziesiąty,
70	siedemdziesiąt,	siedemdziesiąty,
80	osiemdziesiąt,	osiemdziesiąty,
90	dziewięćdziesiąt,	dziewiędziesiąty,
100	sto,	setny,
101	sto jeden,	setny pierwszy,
200	dwieście,	dwuchsetny,
300	trzysta,	trzechsetny,
400	czterysta,	czterechsetny,

500	pięćset,	pięćsetny,
600	sześćset,	sześćsetny,
700	siedemset,	siedemsetny,
800	osiemset,	osiemsetny,
900	dziewięćset,	dziewięćsetny,
1000	tysiąc,	tysiączny,
1001	tysiąc jeden u. s. w.,	tysiączny pierwszy u. s. w.,
2000	dwa tysiące,	dwutysięczny,
3000	trzy tysiące,	trzechtysięczny,
4000	cztery tysiące,	czterotysięczny,
5000	pięć tysięcy,	pięciotysięczny,
6000	sześć tysięcy,	sześciotysięczny,
10,000	dziesięć tysięcy,	dziesięciotysięczny,
11,000	jedenaście tysięcy,	jedenastotysięczny,
20,000	dwadzieścia tysięcy,	dwudziestotysięczny,
50,000	pięćdziesiąt tysięcy,	pięćdziesięciotysięczny,
100,000	sto tysięcy,	stotysięczny,
200,000	dwakroć sto tysięcy,	dwakroć stotysięczny,
300,000	trzykroć sto tysięcy,	trzykroć stotysięczny u. s. w.,
1,000,000	milion,	milionowy,
10,000,000	dziesięć milionów,	dziesięciomilionowy.

76.

Regeln.

Jeden, -dna, -dno wird dekliniert wie die Eigenschaftswörter (Accusativ der Einheit weiblich jednę), in der Mehrheit hat es: jedni, -ne, die einen, welchem drudzy, -gie, die andern, entspricht.

N. dwaj, dwie, dwa,	trzej, trzy,	czterej, cztery,
G. dwóch (dwu),	trzech,	czterech,
D. dwom (dwu),	trzem,	czterem,
A. dwóch, dwie, dwa,	trzech, trzy,	czterech, cztery,
V. o dwaj, dwie, dwa,	trzej, trzy,	czterej, cztery,
I. dwoma, dwiema,	trzema,	czterema (czterma),
L. w dwóch,	w trzech,	w czterech.

Nach dwaj, dwie, dwa, geht obaj, obie, oba, beide, obadwaj, obiedwie, obadwa; obaj aber hat im Genitiv und Accusativ die dualistische Form auf u: obu panów zaprosił.

Die Zahlen jeden, dwaj, trzej, czterej, sind Zahlwörter männlicher Endung, z. B. dwaj uczniowie, czterej żołnierze; dagegen: dwa, trzy, cztery gehören zum sächlichen Geschlechte,

folglich zu allen Namen der Tiere und der leblosen Dinge, z. B. dwa konie, trzy woły, cztery wozy, cztery koła. Weiblich ist: dwie owce, dwie krowy, cztery kozy.

Von pięć an betrachtet man alle Grundzahlwörter als sächliche Hauptwörter, zu welchen das Zeitwort in der Einheit gehört und die gezählten Gegenstände im Genitiv, d. h. die persönliche Redeweise bei dwaj, trzej, czterej, verwandelt sich von pięć in eine unpersönliche: pięć, sześć (Nominativ) stołów było. Die Zahl selbst: pięć, sześć u. s. w., bis hundert (sto), bekommt in allen Fällen die Form -u, wenn sie zu männlichen Personennamen gehört, z. B. jest pięciu uczniów, było sześciu przyjaciół, pisało dziesięciu pisarzów; nur im Instrumental endigt man jetzt gewöhnlich auf -ą, pięcią, dwudziestą żołnierzami, uczniami. Nach folgender Deklination für die Grundzahlen pięciu bis dziewięćdziesięciu mit den männlichen Personennamen:

N. pięciu, dwudziestu uczniów, synów,
G. pięciu, dwudziestu uczniów, synów,
D. pięciu, dwudziestu uczniom, synom,
A. pięciu, dwudziestu uczniów, synów,
V. o pięciu, dwudziestu uczniów, synów,
I. pięcią, dwudziestą uczniami, synami,
L. w pięciu, dwudziestu uczniach, synach.

Mit dem Namen der Tiere und Sachen:

N. pięć, dwadzieścia osłów, stołów, książek, słów,
G. pięciu, dwudziestu osłów, stołów, książek, słów,
D. pięciu, dwudziestu osłom, stołom, książkom, słowom,
A. pięć, dwadzieścia osłów stołów, książek, słów,
V. o pięć, dwadzieścia osłów, stołów, książek, słów,
I. pięcią, dwudziestą osłami, stołami, książkami, słowami,
L. w pięciu, dwudziestu osłach, stołach, książkach, słowach.

Statt der Endung u gebraucht man im Dativ die deutlichere om, wenn die gezählten Sachen wegfallen, z. B. ofiarował pięciom, dziesięciom; aber pięciu uczniom zur Vermeidung der Kakophonie.

77.

znałem, ich kannte, mógł się nazywać, konnte sich nennen, wnuk, der Enkel, obiad, das Mittagessen, hrabia, der Graf, chart, der Windhund, owszem, im Gegenteil, kwadrans, die Viertelstunde,

koń cugowy, Kutschpferd,
majątek, das Vermögen,
trwała, dauerte,
narodzenie, Geburt,
tom, der Band,
publiczny, öffentlich,
biblioteka, die Bibliothek,
przeszło, über,
nadzwyczajnie, außerordentlich,
legło, sind gefallen,
ogar, der Jagdhund,
wyżeł, der Hühnerhund,
sokół, der Falke,
dług, die Schuld,
mędel, die Mandel,
tuzin, das Dutzend,
kopa, das Schock,
urodził się, wurde geboren,
biła, schlug,
dopiero, erst,
czy wiesz, weißt du,
słyszałem, ich habe gehört,
biegały, sie liefen herum,
popsuty, verdorben,
szły, gingen,
jechały, fuhren,
nabożny, fromm,
zginęły, sind verloren,
zastawiony, gedeckt,
baran, der Hammel,
przepadło, ist verfallen.

Znałem tylko jednego człowieka, który się mógł nazywać szczęśliwym: miał dwóch synów, dwie córki, trzech wnuków, pięciu sług, ośm cugowych koni, dziewięćset owiec, sto tysięcy majątku. Jak długo trwała wojna siedmioletnia? a trzydziestoletnia? Moja siostra ma lat piętnaście, dziesięć miesięcy, trzy tygodnie, pięć dni i kilka godzin. Ile mamy teraz lat od narodzenia Chrystusa Pana? Mamy tysiąc osiemset siedemdziesiąt i... Czy wiesz, jak daleko ztąd do Berlina, do Wrocławia, do Warszawy? Ile mam książek? Mam tylko 379 tomów, ale mój nauczyciel ma 2568, a wielka publiczna biblioteka ma przeszło 250,780 tomów. To nadzwyczajnie wiele; ja mam tylko cztery nowe książki, pięć starych dzieł. Już się uczę jeden rok, moja siostra dwa lata, a starszy brat sześć lat. Owe dwie panie i owi dwaj panowie byli wczoraj u nas na obiedzie. Ten hrabia ma sześć koni, dwanaście chartów, cztery wyżły, siedem sokołów i pięćdziesiąt tysięcy długu. Mędel ma piętnaście, tuzin dwanaście, a kopa sześćdziesiąt sztuk.

Pierwszy miesiąc, pierwsza godzina, pierwsze miejsce; drugiego tygodnia, trzeciego miesiąca, czwartego roku. Tysiąc osiemset trzydziestego dziewiątego roku. Kiedy żył Cyrus? Pięćsetnego pięćdziesiątego przed Chrystusem. Aleksander W. urodził się 356-go roku przed Chrystusem, żył zaś tylko 32 lat. Która godzina? Czy już pierwsza biła, czy też dopiero pół do pierwszej! Owszem jeszcze dwunasta nie wybiła; będą teraz trzy kwadranse na dwunastą. Teraz pół do pierwszej, do drugiej.

Dwaj uczniowie uczyli się, obaj się nauczyli.
Dwa konie biegały, oba są w stajni.
Dwa wozy stały, oba popsute.
Dwie siostry szły do szkoły, obie wesołe.
Dwie panie jechały do kościoła, obie nabożne.

6*

Trzej synowie pojechali, trzy woły zginęły.
Trzy córki były na balu, trzy stoły były zastawione.
Czterej przyjaciele przyszli, cztery barany i cztery owce zginęły.

Pięciu uczniów uczyło się, sześciu synów pojechało. Siedmiu przyjaciół przyszło, stało dziesięciu ludzi.

Pięć koni biegało, sześć sióstr szło, siedem wozów stało; osiem wołów, owiec, krów zginęło. Sto ławek było, a jest ich teraz dziesięć. Nawet po tysiąc i milion następuje słowo w rodzaju nijakim: tysiąc żołnierzy legło, zginęło; milion złotych przepadło.

78.

ebenso, równie,
das Zeitwort, słowo,
das Zahlwort, imię liczbowe,
man setzt, kładzie się,
von 5 an, od pięciu,
der Offizier, oficer,
lernten, uczyło się,
unterrichteten, nauczyło się,
der Hauptmann, kapitan,
der Lieutenant, porucznik,
der Oberst, pułkownik,
fährt, jeździ,
der Fuhrmann, furman,
verkaufte, sprzedałem,
Bogen Papier, arkusz papieru,
die Seite, strona,
im Deutschen, w niemieckim,
übereinstimmen, zgadzać się,
muß, powinno,
es gingen, szły, szło,
anderer, drugi,
der Eingang, wchód,
ist gefahren, pojechał,
gibt es, jest,
der Müßiggänger, próżniak,
enthält, zawiera,
die Krone, korona,
der polnische Gulden, złoty polski,
der Centner, cetnar,
der Scheffel, korzec,
der Garniec, garniec,
von, z,
flogen, leciały -ło,
nimmt, przybiera,
die Endung, zakończenie,
kämpfte, walczyli -ło,
fielen, legło,
der Pfennig, fenig,
im allgemeinen, w ogóle,
zweimal, dwa razy,
geht, idzie,
ich bin geboren, urodziłem się,
bin alt, mam lat,
abgezogen, odciągnięte,
kommen, przypada,
das Pfund, funt.

Ein Pferd; zwei, drei, vier Pferde (Einheit); aber fünf Pferde, mit dem zweiten Fall in der Mehrheit. Ebenso: sechs Ochsen, sieben Schafe, zehn Ziegen, 21 Vögel, 100 Haustiere u. s. w.

Das Zeitwort setzt man nach den Zahlwörtern von fünf an in der Einheit im sächlichen Geschlechte; dagegen: eins, zwei, drei, vier, muß ebenso, wie im Deutschen, mit dem Hauptworte übereinstimmen. Also: ein Hirsch war (był), zwei, drei, vier Hirsche waren (były); aber fünf Hirsche waren (było), sechs, sieben, achtzig Hirsche waren u. s. w. Ebenso: es gingen zwei (dwie), drei, vier Frauen; aber fünf (pięć) Frauen, fünf Enten gingen, sieben Vögel flogen. Nur bei Personen nimmt noch das Zahlwort die Endung u durch alle Fälle (siehe § 76), also: fünf, sechs, sieben (siedmiu) Soldaten kämpften. Hundert (stu)

Menschen fielen. Zwanzig (dwudziestu) Schüler lernten in der Klasse und elf Lehrer unterrichteten. Es waren auf der Parade siebzehn Offiziere, neun Lieutenants, drei Hauptleute und zwei Obersten. Ein großer Herr fuhr mit fünf (pięcią) Pferden. Ich verkaufte zwei Bücher, drei neue Federn und fünf Bogen Papier (Genitiv). Das Haus hat von dieser Seite zwei Fenster, von der andern sechs Fenster und zwei Eingänge. Mein Vater ist mit drei Pferden nach Posen gefahren. In Neapel gibt es 30 bis 100 000 Müssiggänger. Die Krone hat zwanzig Mark, die Mark enthält zwei polnische Gulden oder hundert Pfennig. Wieviel Kilo hat der Centner? Wieviel Gramm hat das Pfund? Der Garniec hat vier Liter, und der Scheffel wieviel Liter? Der Monat hat im allgemeinen 30 Tage. Das Jahr hat wieviel Monate? Tage? Zweimal fünf ist zehn, fünfmal sechs ist dreißig; wie geht das weiter? Ich bin geboren im Jahre 18.. und bin... Jahre alt; denn wir haben jetzt 18.., also jenes von diesem abgezogen giebt.... Jahre.

79.

Folgende unbestimmte Zahlwörter erfordern auch den Genitiv und haben auch dieselbe Konstruktion:

wiele, viel; ile, wieviel? tyle, soviel; mało, wenig; pół, halb; kilka, einige (bis zehn); kilkanaście, einige (über zehn); kilkoro, einige (verschiedenen Geschlechts Collectiva), dwoje, zweie; oboje, beide; troje, dreie; czworo, viere; pięcioro, fünfe (verschiedenen Geschlechts).

G. dwojga, trojga, czworga dzieci u. s. w. *D.* dwojgu, trojgu dzieciom. *A.* dwoje dzieci. *I.* dwojgiem dzieci. *L.* w dwojgu dzieciach u. s. w.

pociecha, die Freude,
kosztuje, kostet,
głupstwo, Dummheit,
duma, der Stolz,
czatował, lauerte,
wydał, gab aus,
naprożno, umsonst,
wyrzucił, warf aus,
bydło, das Vieh,
umarł, starb,
wychowanie, Erziehung,
pojechał, ist gefahren,
wrócił, kehrte zurück,
odpowiada, antwortet,
zwyczaj, die Sitte,
mozół, die Mühe,
użytek, der Nutzen.

Ile dni tyle pociech. Ile kosztuje ta książka? Kilka mark, kilkanaście złotych, kilkadziesiąt fenigów. To wiele pieniędzy; owszem bardzo mało. Im mniej rozumu, tym więcej głupstwa i dumy. Im więcej dzieci, tym więcej kłopotu. Dni kilka czatował na wilka, wydał naprożno kilkanaście złotych, kilkadziesiąt mark; jak gdyby w błoto wrzucił tyle pieniędzy.

Widziałem dwoje ludzi, troje dzieci, kilkoro bydła. Mój brat ma kilkoro dzieci. Ojciec dwojga, kilkorga dzieci umarł. Trojgu dzieciom dał dobre wychowanie. Z dwojgiem bydła pojechał na jarmark, z trojgiem wrócił do domu. Wydał pięć koron i dziesięć mark. Pisałem do wielu przyjaciół, a żaden nie odpowiada. W wielu miastach jest ten zwyczaj.

Wieviel Stunden, soviel Gulden. Viel Arbeit und Mühe, wenig Nutzen. Wer viele Kinder hat, hat auch viel Kummer und häufig wenig Freuden. Ich mußte warten einige Stunden, einige Tage, einige Jahre. Wie viel Kinder hast du? Die Mutter ging mit den drei Kindern spazieren.

Anmerkung. Bei Multiplicativa auf die Frage: wie vielerlei? iloraki? antwortet man: jednaki, einerlei; dwojaki, zweierlei; trojaki, dreierlei; czworaki, pięcioraki, sześcioraki, siedmioraki, ośmioraki, dziewięcioraki, dziesięcioraki; dwukrotny, trzykrotny, stokrotny, zweifach, dreifach, hundertfach. Adverbia: jednako, dwojako, trojako, czworako, wielorako, einerlei, zweierlei u. s. w.

Die Proportionalia sind: pojedyńczy, einfach; podwójny, zweifach; potrójny, poczwórny, poszóstny.

Distributiva heißen: po jednemu, po dwóch, po dwie, dwa, dwoje, po trzech, trzy u. s. w., zu zweien, dreien; po troje, po kilka, po kilkanaście, po kilkoro.

Die Adverbia der Reihenfolge sind: najprzód, zuerst; powtóre, potrzecie, poczwarte, popiąte u. s. w.

Die Brüche werden bezeichnet: jedna druga, jedna trzecia, dwie czwarte (licznik i mianownik). Dwa a dwa jest cztery, dwa od czterech zostaje się dwa. Półtora marka, anderthalb Mark; półtrzecia korony, półczwarta złotego. Półtora roku, półpięta, półszósta, półsiódma, półósma bis półdwudziesta. Weiblich: półtorej-półdwudziestej beczki (Tonne).

Pięć od czterech nie mogę, pożyczam od sześciu jednego, pięć od czternastu zostaje się dziewięć. Pięć w jedenastu dwa razy, zostaje się jedno.

Fünfter Abschnitt.

Fürwörter (Pronomina).

80.

Einheit.

N. ja, ich,	ty, du,	on, er,	ona, sie,	ono, es,
G. mnie, mir,	ciebie, deiner,	onegò,	onej,	onego,
D. mnie (mi), mir,	tobie (ci), dir,	onemu,	onej,	onemu,
A. mnie (mię), mich,	ciebie (cię), dich,	onego,	onę,	ono,
V. o ja, o ich,	o ty, o du,			
I. ze mną, mit mir,	z tobą, mit dir,	onym,	oną,	onem,
L. we mnie, in mir,	w tobie, in dir,	w onym,	onej,	onem,

Mehrheit.

N. my, wir,	wy, ihr,	oni,	ony,	one, sie,
G. nas, unser,	was, euer,	onych,		
D. nam, uns,	wam, euch,	onym,		
A. nas, uns,	was, euch,	onych,	one,	
V. o my, o wir,	o wy, o ihr,			
I. z nami, mit uns,	z wami, mit euch,	onymi,		
L. w nas, in uns,	w was, in euch,	onych,		

Regeln.

1) Die kürzeren Formen: mi, ci, mię, cię, mu, go, stehen als Anhängesilben nach Zeitwörtern, nach Konjunktionen und Adverbien, z. B. dano ci, mu, man gab dir, man gab ihm. Który cię kocha, welcher dich liebt. Jeżeli cię zobaczę, zawołam cię, wenn ich dich sehe, will ich dich rufen.

Die längeren Formen hingegen stehen, wenn auf ihnen Nachdruck liegt — komu dałeś, tobie (nicht ci), jemu (nicht mu) — auch nach Präpositionen, z. B. ku mnie (nicht mi), przez ciebię (nicht cię).

2) On, ona, ono nach einer Präposition fangen immer mit n an, z. B. do niego, dla niej, przez nich, ku niemu, za niego; zań abgekürzt von za niego, doń von do niego.

3) Außer diesen drei Personenwörtern giebt es noch ein Pronomen reflexivum: siebie, sich, für alle drei Personen.

Nominativ fehlt; Genitiv siebie, seiner; Dativ sobie; Accusativ siebie (się); Instrumental z sobą; Lokal w sobie.

81.

gram, ich spiele, rysuję, ich zeichne, pójdziemy, wir wollen gehen, opowiedziałem, ich habe erzählt, powiedz, sag, wyświadczyć, erweisen, mówi się, man spricht, wspomnieć, erwähnen, łaska, der Gefallen, szalony, rasend, położył, setzte, dopomoże, wird helfen, wieczny, ewig, odpoczynek, die Ruhe, opuścili, odbiegli, haben verlassen, zaprzedali, haben verkauft, uchronić, schützen, deszcz, der Regen, nie trafi do końca, nicht zu Ende kommen, życzy wünscht, pościelesz, wir betten, wyśpisz, ausschlafen, zajęty, eingenommen, rozkochany, verliebt, zaczyna, anfängt, upatruje, sieht, doskonałość, Vollkommenheit.

Ja czytam, ty piszesz, on się uczy; my gramy, wy rysujecie, oni malują. Jutro przyjdź do mnie, albo ja przyjdę do ciebie, pójdziemy obaj do niego, do niej. Byłeś wczoraj u mnie? Nie byłem u ciebie. Któż ci to powiedział? Opowiedziałem ci całą rzecz. Jemu to powiedz, ale nie mnie. On ci chce wyświadczyć łaskę, ja nie potrzebuję jego łaski. Mówi się: jego i ciebie widziałem, ale: widziałem go, widziałem cię, oraz: jemu powiedziałem, ale: powiedziałem ci. Kto mu wszystko powiada? On jej o tem nie wspomniał. O ja nieszczęśliwy, o ty szalony! Któż pójdzie ze mną, lub z tobą? W nim i w niej całą nadzieję położył.

Dziś przyjdą do nas goście, jutro do was, potem do nich. Któż nam dopomoże? Boże daj im wieczny odpoczynek. Przyjaciele nas opuścili, słudzy was odbiegli, zaprzedali ich w niewolę. Bóg z nami i z wami. Nikt z nim nie trafi do końca. Któż sobie źle życzy? Każdy dla siebie pracuje. Jak sobie pościelesz, tak się wyśpisz. Zawsze sobą zajęty, w sobie rozkochany, od siebie zaczyna, w sobie upatruje wszelkie doskonałości. Kupiłem sobie parasol, chcąc się od deszczu uchronić. Wy siebie tylko kochacie i sobą jesteście zajęci. My sobie tego nie życzymy.

81.

Jestem, ich bin, jesteś, du bist, jest, er ist; jesteśmy, wir sind, jesteście, ihr seid, są, sie sind.

Byłem, ich war, byłeś, był; byliśmy, byliście, byli.

Die Personenwörter: ja, ty, on, my, wy, oni, werden im Polnischen ebenso wie im Lateinischen vor dem Zeitworte weggelassen und nur dann ausdrücklich gesetzt, wenn verschiedene Personen einander entgegen stehen, also: ich war in der Schule und du warst zu Hause, wird heißen: ja byłem w szkole, ty byłeś w domu.

die Reise, podróż,
die Küche, kuchnia,
ich gab wieder, oddałem,
habe geliebt, kochałem,
willst, chcesz,
das Dorf, wieś,
nur einmal, raz tylko,
kennst du, czy znasz,
wohl, dobrze,
bedarf, potrzebuje,
verrenkte, wywinął,
denkt, myśli,
an, o,
unsterblich, nieśmiertelny,
beständig, ustawicznie,
der Spieler, gracz,
ärgerte sich, gniewał się,
verspielte, przegrał,
beschäftigt, zajęty,
raten, radzić,
die Jugend, młodość.

Ich war in der Kirche, du warst auf dem Rathause, er war auf (w) der Reise, sie war in der Kirche; wir waren in der Stadt, ihr waret auf dem Felde, sie waren im Dorfe. Er gab mir das Buch, ich gab es ihm wieder. Mein Bruder wollte dir etwas (co, mit Genitiv) neues sagen; hast du ihn schon gesehen? O ich armer Mensch! Komm mit mir nach Hause, in die Schule. O ihr teueren Freunde meiner Jugend, wo seid ihr! Wie habe ich euch geliebt! Wer war mit ihnen auf dem Balle? Willst du ihn sehen? Ich sah sie nur einmal. Kennst du mich nicht? Ich kenne dich wohl. Gott gab uns eine unsterbliche Seele.

Er verrenkte sich den Arm. Er denkt nur immer an sich. Wer liebt sich selbst nicht? Aber nicht jeder lobt sich beständig und ist immer mit sich beschäftigt. Jener Spieler ärgerte sich, als er alles Geld verspielte. Ihr habt euch dieses Buch gewünscht; wir konnten es nicht raten.

83.

Für das deutsche Sie, Ihr, Ihnen, Ihren u. s. w., hat man im Polnischen kein Pronomen, sondern man bedient sich des Wortes Pan, Herr; Pani, Frau, mit der zweiten oder dritten Person in der Einheit des Zeitwortes.

Jak się Pan masz? wie befinden Sie sich?
idziesz, du gehst,
zastać, treffen,
przyniosłem, ich habe gebracht,
rozkaż Pan, befehlen Sie,
chętnie, gern,
służyć, dienen,
pójdziecie, werdet gehen,
abyście mi towarzyszyli, damit ihr mich begleitet,
zaręczam, ich stehe dafür,
zabawimy, wir werden uns unterhalten.

Jak się Pan masz? Gdzie Pan idzie? Co Pan czyta? Byłem dziś u Pana, alem Pana w domu nie zastał. Przyniosłem Panu książkę, o której Panu dawniej mówiłem. Rozkaż Pani! Chętnie Pani służyć będę. Czy pójdziecie Panowie na bal? Proszę Panów, abyście mi towarzyszyli, a zaręczam Panom, że się dobrze zabawimy.

überzeugen, przekonać, beweisen, dowieść, ich irre mich, mylę się, besuchen, odwiedzić, bleiben Sie, zostań Pan, warten Sie, czekaj Pan, erfahren, dowiedzieć się.

Wer war heute bei Ihnen (u Pana, u Pani)? Ich kann Sie (Pana, Panią, Panów, Panie) überzeugen, daß bei mir niemand war, und Ihnen (Panu, Pani) beweisen, daß Sie sich irren.

Gehen Sie nach Hause? Morgen werde ich Sie bitten; bleiben Sie also zu Hause. Warten Sie ein wenig, ich wollte Ihnen noch etwas sagen und von Ihnen erfahren, ob Sie zu Hause sein werden, oder ob Sie ausgehen wollen.

Anmerkung: ci, niego werden als Anhängsel abgekürzt, z. B. dajęć, statt daję ci; przedeń, poń, statt przed niego, po niego.

84.

Besitzanzeigende Fürwörter (possessiva).

Einheit.

N. Mój, mein,	moja, meine,	moje, mein,	abgekürzt:		ma,	me,
G. mojego,	mojej,	mojego,	„		mej,	mego,
D. mojemu,	mojej,	mojemu,	„	mego,	mej,	memu,
A. mojego (mój),	moją,	moje,	„	memu,	mą,	me,
V. o mój,	moja,	moje,	„	mego,	ma,	me,
I. moim,	moją,	mojem,	„	mym,	mą,	mem,
L. w moim,	mojej,	mojem,	„	w mym,	mej,	mem.

Mehrheit.

N. moi,	moje,	abgekürzt:	me,
G. moich,	moich,	„	mych,
D. moim,	moim,	„	mych,
A. moich,	moich,	„	mych, me,
V. moi,	moje,	„	me,
I. moimi,	mojemi,	„	mymi, memi,
L. w moich,	w moich,	„	w mych.

Ebenso:

Twój, twoja, twoje, dein,
swój, swoja, swoje, sein, } in vollen und abgekürzten Formen.

nasz, nasza, nasze, unser
wasz, wasza, wasze, euer } ohne Abkürzung.

Das Pronomen possesivum der dritten Person, wenn es sich nicht auf das Subjekt des Satzes bezieht, ist nicht swój, sondern: jego, sein; jej, ihr; jego, sein — Mehrheit: ich, ihr.

Die Pronomina swój, swoja, swoje, als auch siebie, sobie, się, gehören immer zu dem Subjekte des Satzes, in welchem sie stehen, zu allen drei Personen und zu allen drei Geschlechtern, also auch zum weiblichen: d. h. sie stehen, wenn die Person des Satzes und des Pronoms ist, z. B. Ja idę do siebie: ty pracujesz tylko dla siebie; on sobie śpiewa: ty krajesz (schneidest) chleb swoim dzieciom; ona pochwaliła swoją siostrę; matka daje swej córce pochwały; siostry chwalą swego brata; matki wynoszą (erheben) swych synów. Ja mam swój, ty masz swój, on ma swój dom; ja mam swoje, ty masz swoje, on ma swoje domy. Brat ma swoją i siostra ma swoją książkę; przyjaciele mają swoje, a dzieci mają swoje książki.

Ebenso: Sie erzählte (opowiadała) mir von ihrem Manne; die Mutter war bei ihren Kindern; meine Schwester verschrieb (zapisała) ihrem Manne ihr ganzes Vermögen (majątek); sie konnte ihr Unglück voraussehen (przewidzieć).

Jego, jej, ich hingegen bezieht sich auf eine andere Person, also nicht auf die, welche in demselben Satze als Subjekt steht, z. B. chcesz poznać jego brata, jej rodziców, dziecko. Jego syn żyje, jej córka umarła. Twój brat utonął (ertrank), a jego żona z przestrachu (vor Angst) zachorowała (wurde krank). Twoja siostra poszła za mąż (heiratete), jej brat poszedł do wojska, a jej starsza siostra jeszcze panną. Gdzie jest jego koń, gdzie jest jego kapelusz? Oto jest jego książka, jej pióro, jej robota.

85.

odstąpić, verlassen,	skoro, sobald,	pusto, leer, wüste,
cóż poczniemy, was werden wir anfangen,	opieka, der Schutz,	stodoła, die Scheune,
odwróciła, abwendete,	obejść się, entbehren,	myto, Lohn, Gefallen,
oblicze, das Gesicht,	próżniak, der Müßiggänger,	kij, der Stock,
skryptura, das Schreibebuch,	korzystać, Nutzen ziehen,	obito, man schlug,
		wojsko, das Militär,
		za, für.

Mój brat był wczoraj u swoich rodziców i zastał tam twoje siostry i twoje dzieci. O mój Boże, cóż teraz poczniemy! Moi dawni przyjaciele wszyscy mnie odstąpili, skoro fortuna odwróciła oblicze odemnie. Poznałem tym sposobem moich wiernych przyjaciół. Nie widziałem jeszcze

twojej siostry, ani twoich dzieci, ani twoich rodziców, ani żadnej rzeczy, które twoje, jego, jej, ich są.

Moja książka, twoje pióro, jego czapka, jego kapelusz, jej chustka, ich kłopot. Gdzie jest jego skryptura, jej robótka, ich zadanie. Jego syn służy w wojsku, jej córka za guwernantkę i jej wszystkie dzieci już mają swój chleb. Bez jego starania, bez jej opieki, bez ich pomocy obejść się trudno. Nasi goście bawili się dobrze, wasi prędko poszli do domu. Próżniaki żyją z naszej pracy i z waszych pieniędzy. Któżby chciał korzystać z ich nieszczęścia. W ich głowach pusto jak w stodole. Za jego myto kijem go obito. Z jej łaski ma się dobrze.

86.

der Nächste, bliźni, die Geschwister, rodzeństwo, die Lieblingsblume, ulubiony kwiat, durchaus, koniecznie, kontent z czego (mit *Gen.*), ehre, czcij, das Band, wstążka, die Einkünfte, dochody, aushalten, wytrzymać, das Wohlwollen, życzliwość, ehemaliger, dawniejszy, die Artigkeit, grzeczność, übertrifft, przechodzi, die Bekanntschaft, znajomość, die Gesellschaft, towarzystwo.

Mein Bruder, deine Tochter, sein (jego) Kind, meine Eltern, deine Geschwister, seine Freunde. Wo sind meine Brüder, deine Schwestern, ihre Kinder? Ich hatte nur einen Bruder, eine Schwester. Ehre deinen Vater und deine Mutter; liebe alle Menschen, deine Nächsten. Ich ging mit meinem Sohne, mit meiner Tochter und mit allen meinen Kindern spazieren. In deinem Garten sind meine Lieblingsblumen. Willst du durchaus mein oder dein Unglück? Meine Lehrer waren mit meinen Arbeiten zufrieden. Ich sah dies mit (na mit dem Accusativ) meinen eigenen Augen, hörte es mit meinen eigenen Ohren. Es ist schwer auszuhalten mit meinen Leuten, mit meinen Dienern und mit seinen unruhigen Kindern.

Sein Buch, ihr Band, sein Pferd, ihr (Mehrheit) Wohlwollen. Wo ist sein Federmesser, ihre Feder, ihr (Mehrheit) ehemaliger Fleiß? Sein Bruder war bei meinem Vater. Ihre Artigkeit übertrifft alles. Wo sind ihre (Mehrheit) Freunde, ihre schönen Kleider und ihre glücklichen Tage! Mit seinem Bruder und mit seiner Schwester habe ich keine Bekanntschaft. Unsere Lehrer sind streng, eure Schüler träge. Er lebte von seinem (swój) eigenen Vermögen, nicht von deinem. Einer von eurer Gesellschaft. Bei euern Einkünften könnt ihr glücklich sein.

87.

wstążka, das Band,
przebacza, verzeiht,
żałuje, bereut,
grzech, die Sünde,
dać rady, weiß keinen Rat,
interes, das Geschäft,
ufaj, vertraue,
pragnie, verlangt,
straciła, verlor,
posag, die Mitgift,
położenie, die Lage,
oddaliła, entfernte,
wstydzić się, sich schämen,
pociecha, der Trost,
zostać, werden,
przemysł, der Kunstfleiß,
umrzeć, sterben,
kucharz, der Koch,
służąca, das Dienstmädchen.

Każdy ma swój kłopot. On sprzedał swe książki, a ona swoje wstążki. Prawdziwy chrześcianin przebacza swoim nieprzyjaciołom, żałuje swoich grzechów, nie wstydzi się swoich ubogich rodziców. On nie może dać rady swoim interesom. Kto swemu przyjacielowi nie ufa, nie wart go. W swoim kłopocie tę ma pociechę. Został panem przez swój przemysł i przez swoją pracę. Swoi są pewniejsi niż obcy. Kto swego nie ma, cudzego pragnie. Twoja córka sprzedała wszystkie swoje rzeczy. Twoja siostra straciła swoje dzieci. Panowie potracili swoje dzieci. Panowie potracili swoje wsie, panie posagi. Cóżeś pan dał swej siostrze? Położenie mego domu jest lepsze niżeli twego. Ta pani powiedziała mi, że jej mąż chory, a dzieci jej umarły. Oddaliła swego kucharza, swoją służącę.

die Erziehung, wychowanie,
hat verloren, zgubiła,
gefunden, znalazła,
die Gewohnheit, obyczaj,
Vorgesetzter, przełożony,
der Spanier, Hiszpan,
der Gebrauch, zwyczaj,
die Achtung, uszanowanie,
die Puppe, lalka,
hat geschickt, posłała,
die Enkelin, wnuczka,
der Markt, rynek,
hat zerrissen, rozdarł,
hat zerbrochen, zepsuło.

Der Vater gab seinen Kindern eine gute Erziehung. Jeder hat seinen Feind. Die Mutter liebte ihre Kinder mehr, als ihre Brüder und ihre Schwestern. Sie hat ihr Buch verloren und ihr Tuch gefunden. Jedes Land hat seine Gewohnheiten. Die Spanier loben ihre Gebräuche, wir die unsrigen. Er hat Achtung für seine Vorgesetzten, für seine Frau. Die Frau hat ihre Köchin auf den Markt geschickt. Deine Enkelin war mit ihrer Schwester spazieren. Die Eltern lieben ihre Kinder. Er hat seinen Rock (surdut) zerrissen, sie hat ihr Buch gelesen. Das Kind hat seine Puppe zerbrochen.

88.

N.	kto, wer?	co, was?	nikt, niemand,	nic, nichts,
G.	kogo?	czego?	nikogo,	niczego,
D.	komu?	czemu?	nikomu,	niczemu,
A.	kogo?	co?	nikt,	nic,
V.	kto,	co,	nikt,	nic,
I.	kim?	czem?	nikim,	niczem,
L.	w kim?	w czem?	w nikim,	w niczem;

który, -a, -e, welcher, -e, -es,	Mehrheit	którzy -e,
jaki, -a, -e, was für einer,	"	jacy, -kie,
taki, -a, -e, ein solcher,	"	tacy, -kie,
czyj, -a, -e, wessen,	"	czyi, -je,
ten, ta, to, dieser, -e, -es,	"	ci, te,
ów, owa, owo, jener, -e, -es,	"	owi, owe,
tamten, tamta, tamto, dieserda, -e, -es,	"	tamci, -te,
żaden, żadna, żadne, keiner, -e, -es,	"	żadni, -ne,

werden regelmäßig wie Eigenschaftswörter dekliniert. Genitiv którego, której, którego. Dativ któremu u. s. w.

Anmerkung. Im Polnischen werden zwei Negationen gesetzt, z. B. nikogo nie widziałem, nic nie dałem.

podwórze, der Hofraum, współuczeń, Mitschüler, sanki, der Schlitten, wóz, der Wagen, boję się, ich fürchte, pokładasz, du setzt, sam, allein, pochwalił, hat gelobt, płaca, der Lohn, kram, der Kram.

Kto był wczoraj na balu? Król, książę, hrabia, panowie. Co było na podwórzu? Wół, koń, pies, drzewo, wóz, sanki. Nikt przed śmiercią szczęśliwym nazwać się nie może; nic nowego pod słońcem. Kogo, albo czyja ta książka? Czyj ten kapelusz? Czyje to pióro? Tego współucznia. Nie znam jeszcze nikogo w tem mieście. Niczego się nie nauczył i nic też nie umie. Nic nie widział i nic też nie kupił. Nikogo się nie boję. W kim pokładasz nadzieję? W nikim, w sobie samym. Którego z Greków nazywano najmędrszym z ludzi? Którzy uczniowie najpilniejsi? Których uczniów i które dzieci pochwalił nauczyciel? Jaka praca, taka płaca; jaki pan, taki kram; jakie drzewo, taki owoc; jacy rodzice, takie dzieci. Jakich uczniów kochają nauczyciele? Jakie towary kupują kupcy?

89.

der Mantel, płaszcz, vorzüglich, szczególnie, ehren, czcić, schuldig, winien, die Dankbarkeit, wdzięczność, gemietet hat, najęła, bringen, przynoszą, der Nutzen, użytek, der Wind, wiatr, erschaffen hat, stworzył, die Glückseligkeit, szczęśliwość, besteht, zależy, sollen, powinny, begnügen sich damit, na tem przestają, ich zeigte, pokazałem, anschaffen, nabywać (mit *Gen.*), die Zukunft, przyszłość, vertrauen, ufać.

Wer ist dieser Herr? Wo ist das? Niemand war heute bei mir. Ich weiß nichts, ich weiß von nichts, ich mache nichts. Wessen Kinder lernen so gut? Wessen Buch, wessen Hut, wessen Feder ist das? Wessen sind die zerrissenen Bücher? Wessen sind die zerrissenen Mäntel? Wem hast du das gesagt? Niemandem. Wen sollen die Kinder vorzüglich lieben und ehren. Wem sollen wir vertrauen? Wen liebst du am meisten? Wem bist du Dankbarkeit schuldig? Welche Schüler sind die fleißigsten und die ordentlichsten? Dieser Mann, diese Frau, dieses Kind; diese Menschen, diese Tiere, diese Sachen. Ich kenne diesen Menschen, dessen (którego) Frau diese Stube gemietet hat. Was für einen Nutzen bringen die Winde? Alle Sachen sind gut, die (welche) Gott erschaffen hat. Nicht jeder weiß, worin (in was) seine Glückseligkeit besteht. Keinen Freund zu haben ist ein Unglück. Diejenigen sind glücklich, die sich damit begnügen, was sie haben. Reich ist derjenige, dem das genügt, was er hat. Mein Nachbar, dessen Haus ich dir zeigte, ist heute gestorben. Solche Sachen sollen wir uns anschaffen, die uns in der Zukunft nützlich sein werden. Hast du schon das Haus gesehen, welches ich von meinem Nachbar gekauft habe, und in welchem ich jetzt wohne?

Anmerkung. Sam, -a, -o bedeutet allein und selbst, z. B. ich habe ihm das selbst gesagt, als er ganz allein war; sam mu to powiedziałem, gdy się sam znajdował.

Ich will selbst zu ihm hingehen; wenn er nur allein wäre. Ich bin allein zu Hause geblieben, der Vater selbst war schon ausgegangen. Ich habe das selbst geschrieben, das ist meine Hand. Dieser Schüler schreibt allein so schön, die andern kritzeln (gryzmolą) noch häßlich. Gott allein verdanken (winniśmy) wir alles, was wir haben.

Sechster Abschnitt.

Vom Zeitworte.

90.

Hülfszeitwort (słowo posiłkowe) być, sein.

Infinitiv (Tryb bezokoliczny):

być, sein, być było, gewesen sein.

Indikativ (Tryb oznajmujący).

Praesens (Czas teraźniejszy):

jestem, ich bin,	jesteśmy, wir sind,
jesteś, du bist,	jesteście, ihr seid,
jest, er ist,	są, sie sind.

Imperfectum und Perfectum (Czas przeszły niedokonany i dokonany) byłem, ich war (Mann); byłam, ich war (Frau); byłom, ich war (Kind) und ich bin gewesen.

byłeś, du warst,	byłaś,	byłoś,
był, er war,	była,	było,
byliśmy, wir waren,	byłyśmy,	byłyśmy,
byliście, ihr waret,	byłyście,	byłyście,
byli, sie waren,	były,	były.

Plusquamperfectum (Czas zaprzeszły):

byłem był, ich war gewesen,	byłam była, ich war gewesen,	byłom było, ich war gewesen,
byłeś był,	byłaś była,	byłoś było,
był był,	była była,	było było,
byliśmy byli,	byłyśmy były,	byłyśmy były,
byliście byli,	byłyście były,	byłyście były,
byli byli,	były były,	były były.

Futurum (Czas przyszły):

będę, ich werde sein,	będziemy, wir werden sein,
będziesz, du wirst sein,	będziecie, ihr werdet sein,
będzie, er wird sein,	będą, sie werden sein.

Imperativus (Tryb rozkazujący):

	mit Nachdruck
bądź, sei du,	bądźże, sei doch,
niech będzie, er mag sein,	niechże będzie, mag er doch sein,
bądźmy, laßt uns sein,	bądźmyż, laßt uns doch sein,
bądźcie, ihr sollt sein,	bądźcież, ihr sollt doch sein,
niech będą, sie sollen sein,	niechże będą, sie sollen doch sein.

Conjunctiv und Optativ (Tryb łączący i życzący):	Conditionalis praesens (Warunkowy teraźniejszy):
abym (obym) był, była, było, daß ich sei (wäre),	byłbym, byłabym, byłobym, ich würde sein,
abyś był, była, było,	byłbyś, byłabyś, byłobyś,
aby był, była, było,	byłby, byłaby, byłoby,
abyśmy byli, były,	bylibyśmy, byłybyśmy,
abyście byli, były,	bylibyście, byłybyście,
aby byli, były.	byliby, byłyby.

Conditionalis praeterit. (Tryb warunkowy przeszły):

byłbym był, byłabym była, byłobym było u. s. w., ich würde gewesen sein;
bylibyśmy byli, byłybyście były, byłyby były u. s. w.

Participia (Imiesłowy):

będący -a, -e, der (jetzt) seiende,
były -a, -e, der (früher) gewesene,
będąc, indem jemand ist,
bywszy, nachdem jemand gewesen war,
bycie, das Sein, das Verbalhauptwort.

Anmerkung. Bywać, öfters sein; bywam, bywasz, bywa; bywamy u. s. w.; bywałem, bywałam, bywałom u. s. w.

91.

vollkommen, zupełnie,
die Aufgabe, zadanie,
der Laden, sklep,
die Wiege, kolebka,
traurig, smutny,
beschäftigt, zatrudniony,
folgsam, posłuszny,
auf dem Lande, na wsi,
nannte, nazwał (mit Instrumental),
eingerichtet, urządzony,
man konnte, można było,
man that, robiono,
darin, in ihm,
die Straße, ulica,
streng, surowy,
um, o,
vorsichtig, ostrożny,
man spielt, bawią się,
arbeiten, pracują,
essen, jedzą,
hungrig, głodny,
verflossen, przeszły,
ruhig, spokojny,
ihr würdet wissen, wiedzielibyście.

Ich (ja) bin glücklich und zufrieden, du bist noch glücklicher, er ist der glücklichste, sie ist die glücklichste; wir sind fleißig, ihr seid fleißiger, sie sind die fleißigsten, sie (die Frauen) sind am fleißigsten. Bist du (czy jesteś) glücklich? Ich bin nicht (nie jestem) glücklich, denn kein Mensch ist vollkommen glücklich. Seid ihr zufrieden? Die Menschen sind selten zufrieden. Ist die Aufgabe schwer? Ist der Mond größer als die Er,de? Ich war gestern in der Stadt, du warst auf dem Lande er war zu Hause; sie war im Laden, das Kind war in der Wiege. Wir waren lustig, ihr waret traurig, sie waren folgsam und artig. Pythagoras war der erste, der sich einen Philosophen nannte; sein Haus war so eingerichtet, daß man von der Straße alles sehen konnte, was darin war, und was man darin that. Wirst du heute in dem Garten sein? Um welche Stunde werdet ihr heute in der Kirche sein? Meine Schwester wird schon um neun Uhr auf dem Balle sein.

Sei fleißig und ordentlich, und wir werden glücklich sein. Seid vorsichtig und aufmerksam. Der Mensch lernt und arbeitet, daß er glücklich sei. Die Menschen arbeiten, damit sie nicht arm seien. Die Tiere essen, damit sie nicht hungrig seien. Ich würde glücklicher sein, wenn ich reicher wäre (gdybym był). Deine Tante würde reicher sein, wenn sie eine bessere Wirtin wäre. Wir würden gelehrter sein, wenn wir fleißiger wären. Auch (i) deine Brüder würden bei uns sein, wenn sie nicht krank wären. Ich würde im verflossenen Jahre bei dir gewesen sein, wenn du auf dem Lande gewesen wärest. Wenn der Lehrer strenger gewesen wäre, so würdet ihr jetzt mehr wissen. Meine Kinder wären jetzt glücklicher, wenn sie früher folgsam gewesen wären.

92.

wojsko, das Militär,
nagle, plötzlich,
zachorował, ist krank geworden,
spotkało, traf,
bieda, das Elend,
opuszczają, verlassen,
wyznaczono, man hat bestimmt,
pensja, der Gehalt,
świadek, der Augenzeuge,
zgorszenie, Aergernis,
odpocząć, ausruhen,
ogień, das Feuer,
oko opuścić, das Auge wegwenden,
pytanie, die Frage.

Mój przyjaciel, będący teraz w wojsku, nagle zachorował. Twoją siostrę, będącą w mieście, spotkało wielkie szczęście. Człowiek w biedzie będący, nie może być wesoły. Ludzi, będących w biedzie i nieszczęściu, wszyscy opuszczają. Byłym oficerom wyznaczono pensję. Pan N. były oficer, umarł dziś w nocy. Będąc dzisiaj w kościele,

byłem świadkiem wielkiego zgorszenia. Bywszy tak długo pracowitym, mogę sobie teraz odpocząć. Żołnierz bywszy już raz w ogniu, jest odważniejszy. Uczeń będąc w klasie, oka z nauczyciela spuścić nie powinien. Być albo nie być, to jest pytanie.

NB. jest mit der Negation, siehe die Syntax.

Anmerkung. Bei winienem, godzienem, wartem, radem ist das Hülfswort mit diesen Wörtern verschmolzen, die also konjugiert werden: winienem, winieneś, godzieneś, winien, godzien, winniśmy, godniśmy, winniście, godniście, winni, godni, statt winien, godzien jestem; winienem, godzienem był, ich war schuldig.

93.

Mieć, haben, mieć było, gehabt haben.

Indicativ.

Praesens:

mam, ich habe,	mamy, wir haben,
masz, du hast,	macie, ihr habt,
ma, er hat,	mają, sie haben.

Imperfectum und Perfectum:

m.	*f.*	*n.*
miałem,	miałam,	miałom, ich hatte, oder ich habe gehabt,
miałeś,	miałaś,	miałoś,
miał,	miała,	miało,
mieliśmy,	miałyśmy,	miałyśmy,
mieliście,	miałyście,	miałyście,
mieli,	miały,	miały.

Plusquamperfectum:

miałem był, ich hatte gehabt,	miałam była,	miałom było,
miałeś był,	miałaś była,	miałoś było,
miał był,	miała była,	miałc było,
mieliśmy byli,	miałyśmy były,	miałyśmy były,
mieliście byli,	miałyście były,	miałyście były,
mieli byli,	miały były,	miały były.

Futurum:

będę miał, -a, -o, ich werde haben,
będziesz miał, -ła, -ło,
będzie miał, -ła, -ło,
będziemy mieli, miały,
będziecie mieli, miały,
będą mieli, miały.

Imperativus:

	mit Nachdruck
miej, habe,	miejże, habe doch,
niech ma, er soll haben,	niechże ma,
miejmy, laßt uns haben,	miejmyż,
miejcie, ihr sollt haben,	miejcież,
niech mają, sie sollen haben,	niechże mają.

Conjunctivus und Optativus:

abym (obym) miał, -ła, -ło, daß ich habe, oder hätte,	abyśmy mieli, miały,
abyś miał, -ła, -ło,	abyście mieli, miały,
aby miał, -ła, -ło,	aby mieli, miały.

Plusquamperfectum Conjunctivi:

abym był,-ła,-ło, miał,-ła,-ło, daß ich gehabt hätte,	abyśmy byli, -ły, mieli, miały,
abyś był, -ła, -ło, miał, -ła, -ło,	abyście byli, -ły, mieli, miały,
aby był, -ła, -ło, miał, -ła, -ło,	aby byli, -ły, mieli, miały.

Die bedingte Art (Conditionalis praesens):

miałbym -łabym, -łobym, ich würde haben,	mielibyśmy, miałybyśmy,
miałbyś, -łabyś, -łobyś,	mielibyście, miałybyście,
miałby, -łaby, -łoby,	mieliby, miałyby.

Die bedingte vergangene Art (Conditionalis praeteritus):

miałbym był, miałabym była, miałobym było,
ich würde gehabt haben u. s. w.

Participia:

mający, -a, -e, der habende,	miawszy, nachdem jemand gehabt hatte,
miany, -a, -e, der gehabte,	mienie, das Haben,
mając, indem jemand hat,	miano, man habe gehabt.

94.

swobodny, sorgenfrei, zmartwienie, der Verdruß, nieoceniony, unschätzbar, bieda, die Not, obejść się, entbehren, ubierały się, sie kleideten sich an, wał, der Wall, dopiero, erst, dotąd, bisjetzt, wytrwałość, die Ausdauer, odwaga, der Mut, gra, spielt, pielęgnują, pflegen, spokojność, die Ruhe, porządek, die Ordnung, zabobonny, abergläubisch, zdradzić, verraten, oglądać, sehen, zacny, würdig, poważają, schätzen, poszła za, heiratete, odwiedzić, besuchen, dług, die Schuld, zaciągnął, machte, wet za wet, vergelten, sumienie, das Gewissen, zaczął, fing an, dorobił się, erwarb, znaczny, bedeutend, majątek, das Vermögen.

Jak się masz? Mam się nie źle. Mamy wielki kłopot, a wy macie dni swobodne i szczęśliwe. Rodzice mają także zmartwienie. Czy macie wiele pieniędzy? Miałem tylko jednego dukata, ale go już nie mam. Wy mieliście daleko więcej. Bracie, miałeś tylko jednego prawdziwego przyjaciela! Siostro, miałaś tylko jedną przyjaciołkę. Miałam, ale już nie mam i nie będę miała. Mieliście skarb nieoceniony w tym człowieku. Będziecie teraz mieli wielką biedę obejść się bez niego. Źli ludzie nie mieli, nie mają i nie będą mieli (oder mieć nie będą) prawdziwych przyjaciół (Genit. wegen der Negat.). Nasze siostry miały dosyć do czynienia, bo się ubierały na bal! Niektóre miasta miały i mają jeszcze dotąd naokoło mury i wały. W przyszłym miesiącu będę miał lat piętnaście, a ty, jak słyszę, będziesz miał dwadzieścia lat. Moja siostra ma dopiero dziesięć, na święty Jan będzie miała jedenaście. Miej cierpliwość, a wszystko będzie dobrze. Miejcie wytrwałość i odwagę, a będziecie szczęśliwi. Dla tego pracuję, abym miał z czego (wovon) żyć; dla tego się uczysz, abyś miał rozum. Rodzice pielęgnują swoje dziatki, dają im jak najlepsze wychowanie, aby z nich mieli pociechę. Dla tego jest wojsko, aby narody miały spokojność i dobry porządek. Miałbym przyjaciela, gdybym miał pieniądze. Gdyby Egipcjanie nie byli tak zabobonni, nie byliby mieli tyle bożków. Byłbym szczęśliwym, gdybym miał szczęście oglądać pana u siebie. O jakżebyś był wtenczas nieszczęśliwy, gdybyś nie był miał tak zacnego przyjaciela. Mającego rozum wszyscy bardziej poważają, niż mającego pieniądze. Ta panna, mająca już lat trzydzieści, poszła za pana N., mającego dopiero dwadzieścia lat. Mając teraz czas, muszę się zająć własnemi

interesami. Nie mając czasu, nie mogłem cię odwiedzić. Mając już wielkie długi, zaciągnął jeszcze większe. Miawszy tak dobrą sposobność, nie umiał z niej korzystać. Dobre mienie potrzebne jest do szczęśliwości. Gdy go miano ukarać, oddalił się z miasta. Miałżebym cię zdradzić? Miałżebym ci oddać wet za wet? Człowiek mając czyste sumienie może być spokojny. Ten kupiec zaczął handel, nie mając ani grosza. Nic nie miawszy, dorobił się znacznego majątku.

95.

der Onkel, wuj,
sonst, niegdyś,
der Bürger, mieszczanin,
damals, wtenczas,
die Kenntnis, wiadomość,
die Tinte, atrament,
der Verstand, rozum,
die Lust, ochota,
die Geduld, cierpliwość,
der Strumpf, pończocha,
das Nachtquartier, nocleg,
der Schuh, trzewik,
sparsam, oszczędny,
habsüchtig, chciwy,
unendlich, nieskończenie,
wir würden gewußt haben, wiedzielibyśmy byli.

Der Mensch hat zwei Füße und zwei Hände, die Tiere haben vier Füße. Unsere Schule hat vier Lehrer, zwei Klassen und hundert Schüler. Hast du viele Bücher? Haben Sie (Pan) Zeit? Wo haben sie den treuen Hund?

(Mit der Negation [nicht, kein, nie, ani] steht das aktive Zeitwort mit dem Genitiv statt mit dem Accusativ.)

Ich habe (keine) Zeit (nie mam) und Geld. Du hast kein Buch, ihr habt keine Feder, sie haben kein Brot und kein Salz.

Ich hatte arme Eltern, du hattest einen reichen Onkel, sie hatte zwei Kinder. Diese Stadt hatte sonst reiche Bürger, dieses Dorf hatte arme Bauern. Eure Brüder hatten bedeutendes Vermögen, und ihr habt jetzt keinen Groschen. Die Wirtinnen hatten Gänse und Enten. Was wir hatten, das haben wir gegeben. Die einen hatten alles, die andern nichts. Wo hattest du damals die Augen? Er hatte weder gesunden Verstand noch Kenntnisse. Ihr hattet weder Bücher noch Papier. Wir hatten Bücher; aber wir hatten keine Feder und Tinte. Ja, ihr hattet weder Lust noch Geduld. Die Schwestern hatten keine Schuhe und Strümpfe.

Morgen werde ich Geld haben. Meine Mutter wird einen schönen Hut und ein schönes Kleid haben. Wir haben keinen Vater, ihr habt keine Mutter. Diese großen Herren werden Schulden haben. Wo werden wir Nachtquartier haben? Wir wollen Geduld haben; sie mögen haben, was sie wollen.

Ich würde noch mein Vermögen haben, wenn ich sparsamer gewesen wäre. Sie hätten jetzt mehr Verstand, wenn sie fleißiger gewesen wären. Die Menschen hätten keinen Kummer, wenn sie nicht habsüchtig wären. Wenn du deinen Vater gehabt hättest, so würdest du glücklicher gewesen sein. Wir würden unendlich mehr gewußt haben, wenn wir strengere Lehrer gehabt hätten. Wenn die Tiere Verstand hätten, so wären sie uns nicht so nützlich.

Anmerkung. Da die Personalendungen der Zeitwörter eigentlich suffixa sind, d. h. angehängte Personalwörter (der alten griechisch-lateinischen Konjugation nachgebildet), so können sie auch im Polnischen vom Stamme des Zeitwortes getrennt und den vorangehenden Pronominibus, Konjunktionen und Adverbien angehängt werden:

statt: ja czytałem — jam czytał,
„ ty czytałeś — tyś czytał,
„ my czytaliśmy — myśmy czytali,
„ wy czytaliście — wyście czytali,
„ że byłem — żem był,
„ że byłeś — żeś był,
„ dobrze pisałem — dobrzem pisał,
„ którego kochałeś — któregoś kochał.

96.

Diese Zeitwörter behalten den charakteristischen Vokal a durch alle Zeiten und Arten.

ACTIVUM.

Indicativus.

Praesens:

znam, ich kenne,	znamy,
znasz,	znacie,
zna,	znają.

Imperfectum:

znałem, -łam, -łom, ich kannte,	znaliśmy, znałyśmy,
znałeś, -łaś, -łoś,	znaliście, znałyście,
znał, -ła, -ło,	znali, znały*).

---

*) Die polnischen praeterita haben deswegen Geschlechtsendungen, weil sie eigentlich als Zusammenziehungen entstanden sind: aus dem participio (adjectivo) praeteriti und dem Hülfswort jestem; also znałem — znały jestem; znałam — znała jestem u. s. w.

Plusquamperfectum:

znałem był, -łam -ło, -łom, -ło, ich hatte gekannt,	znaliśmy byli, -łyśmy -ły,
znałeś był, -łaś -ła, -łoś -ło,	znaliście byli, -łyście -ły,
znał był, -ła -ła, -ło -ło,	znali byli, -ły -ły.

Futurum:

będę znał, -ła, -ło, ich werde kennen,	będziemy znali, znały,
będziesz znał, -ła, -ło,	będziecie znali, znały,
będzie znał, -ła -ło,	będą znali, znały.

Imperativus:

znaj (że), kenne du,	znajmy (-ż), laßt uns kennen,
niech (że) zna, er soll kennen,	znajcie (-ż), ihr sollt kennen,
	niech(-że)znają, sie sollen kennen.

Conjunctivus und Optativus*):

abym (obym) znał, -ła, -ło, daß, damit ich kenne oder kannte,	abyśmy znali, -ły,
abyś znał, -ła, -ło,	abyście znali, -ły,
aby znał, -ła, -ło,	aby znali, -ły.

Plusquamperfectum Conjunctivi:

abym był, -ła, -ło, znał, -ła, -ło, damit, daß ich gekannt hätte,	abyśmi byli, -ły, znali, -ły,
abyś był, -ła, -ło, znał, -ła, -ło,	abyście byli, -ły, znali, -ły,
aby był, -ła, -ło, znał, -ła, -ło,	aby byli, -ły, znali, -ły.

Conditionalis praesens.

znałbym, -łabym, -łobym, ich würde kennen,	znalibyśmy, -łybyśmy,
znałbyś, -łabyś, -łobyś,	znalibyście, -łybyście,
znałby, -łaby, -łoby,	znaliby, -łyby.

---

*) Im Polnischen haben wir keinen eigentümlichen Conjunctiv zur Bezeichnung einer abhängigen Rede; es wird dies durch den Indicativ mit der Conjunction że ausgedrückt. Unser Conjunctiv dient nur in den sogenannten Endsätzen, Zwecksätzen, um den Zweck oder die Absicht auszudrücken, mit aby, żeby, mit allen Zeiten, z. B. proszę cię, żebyś (abyś) pisał, prosiłem cię, będę cię prosił, abyś pisał.
Optativus drückt einen Wunsch aus mit oby, bodaj, gdyby! z. B. boyś był szczęśliwy, o wärst du glücklich!

Conditionalis praeteritus:

znałbym	znałabym	znałobym	znalibyśmy	znałybyśmy
był,	była,	było,	byli,	były,

ich würde gekannt haben,

znałbyś	znałabyś	znałobyś	znalibyście	znałybyście,
był,	było,	było,	byli,	były,
znałby	znałaby	znałoby	znaliby	znałyby
był,	była,	było,	byli,	były,

Infinitiv: znać, kennen; znać było, gekannt haben.

Participia, veränderlich:

znający, -a, -e, der kennende,
znany, -a, -e, der ge-, bekannte,
mający, -a, -e, znać, der da kennen soll.

Participia, unveränderlich:

znając, indem jemand kennt,
poznawszy, nachdem jemand kennen gelernt hat.

Unpersönliches Zeitwort znano, man hat gekannt.
Abgeleitetes Hauptwort: znanie, das Kennen.

Anmerkung. Obgleich derartige Hauptwörter im Polnischen von einem ausgedehnten Gebrauch sind, so müssen sie doch anderen kürzeren weichen, sobald sich deren zur Bezeichnung desselben Begriffs vorfinden; so ist z. B. smucenie ungebräuchlich wegen smutek.

Zur Übung.

kochać, lieben,
czekać, warten,
czytać, lesen,
grać, spielen,
spodziewać się, hoffen, erwarten,
starać się, sich bemühen,
śpiewać, singen,
(durch alle Zeiten zu konjugieren).

Anmerkung. Zeitwörter der reinen Konjugation auf ać, d. h. solche, die den Vokal a durch alle Formen beibehalten, endigen im Praesens auf am. Alle übrigen, die den Vokal a nicht zum Charakter haben, endigen im Praesens auf ę.

97.

stryj, der Onkel,
gady, die Amphibien,
owady, die Insekten,
błąd, der Fehler,
poprawić, bessern,
nieoszacowany, unschätzbar,
biedny, arm,
swojski, zahm,
zapomnienie, die Vergessenheit,
autorka, die Schriftstellerin,
pamiątka, das Andenken,
dokuczać, zusetzen,
dziecina, das Kind,
obowiązek, die Pflicht,
stan, der Stand,
oszukany bywa, pflegt betrogen zu werden,
zarozumiały, eingebildet,
sądzić, urteilen,
nawet, sogar.

Znam waszego stryja i stryjenkę. Znasz już wszystkie zwierzęta swojskie? On zna nawet ptaki, gady, owady i robaki. Nie znam twojego ojca, nie znasz mojej siostry, nie zna żadnej rzeczy. Czy znacie naszego nauczyciela? Nie znamy nikogo. Kto siebie nie zna i swoich błędów, nie może się poprawić. Znałem wielkiego człowieka. Znałeś ty moją matkę? Nie znałem jej; ale znałem siostrę. Znałyśmy sławną autorkę: „Pamiątki po dobrej matce." Teraz będę znał tego człowieka, który mi tak dokuczył. Biedna dziecino! nie będziesz znała swej matki! Znaj siebie samego! Byłbym szczęśliwszy, gdybym znał dokładnie obowiązki stanu mojego. Dla tego się uczymy, abyśmy się znali na rzeczy; bo człowiek nie znający się na rzeczy, łatwo oszukany bywa. Zarozumiały, nie znając się na niczem, chce o wszystkiem sądzić. Poznawszy bliżej tego człowieka, pokochałem go. Często wielcy ludzie za życia nieznani, umierają w zapomnieniu.

blühen, kwitnąć, die Citrone, cytryna, die Pomeranze, pomarańcza, brav, poczciwy, berühmt, sławny.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühen? Ich kenne weder das Land, noch die Citronen und Pomeranzen; nur Kartoffeln kenne ich. Ihr kennt uns und wir kennen euch. Mein Bruder kannte deine Mutter; aber deine Schwester kannte er nicht. Deine Schwester kannte jene berühmte Schriftstellerin. O Mensch, kenne dich selbst und deine Fehler!

98.

przymusić, zwingen, fortepian, der Flügel, umieć, wissen, stolica, die Hauptstadt, chodzić, hin und her gehen, obiad, das Mittagessen, przybyć, ankommen, aż, bis.

Kto Boga nie kocha, ten nie kocha swych bliźnich. Kochałem niewdzięcznego przyjaciela, ty kochałeś niewdzięczną przyjaciółkę. Teraz ani ja nie mam przyjaciela, ani ty nie masz przyjaciółki. Bracia! kochajmy się. Nikogo przymusić nie można, aby nas kochał. Czekaliśmy tak długo na was z obiadem. Już nigdy tak długo na was nie będziemy czekali. Czekajcie, aż powrócę. Czekalibyśmy, gdybyśmy mieli czas. Mój brat czyta na książce, a starsza siostra gra na fortepianie. Wczoraj grała na gitarze i śpiewała. Czy słyszałeś mojego brata grającego i śpiewającą siostrę? Spodziewali się dzisiaj gości, ale nikt nie przybył. Umielibyśmy teraz więcej, gdybyśmy się byli starali. Spodziewajcie się listu

od waszych rodziców. Król spodziewany w stolicy już od tygodnia. Kto się nie stara, ten nic nie ma i nic nie umie. Gdybyś się starał, miałbyś i umiałbyś więcej. Śpiewając, chodził sobie po łące. Śpiewanie rozwesela człowieka.

der Gläubiger, wierzyciel,
die Flöte, flet,
der Augenblick, moment,
arbeiten, pracować,
aufhören, przestać,
verlieren, stracić,
müssen, musieć,
hoffnungslos, bez nadziei,
der Bote, posłaniec,
die Violine, skrzypce,
hoffen, spodziewać,
sich begeben, udać się,
auf, w,
Reise, podróż,
umsonst, napróżno,
unverrichteter Dinge, z niczem,
der Amtmann, ekonom,
bekommen, dostać,
das Lied, pieśń,
warten, czekać.

Wer spielt auf der Violine, auf der Flöte? Wer liest in dem Buche? Die Kinder lesen, die Schwestern spielen. Die Gläubiger warten. Ich sang fröhliche Lieder; meine Schwester erwartete Gäste. Wartet noch einen Augenblick, eine Stunde. Ich werde keine Minute warten. Die Schwester liebte ihre Brüder und spielte ihnen eine ganze Stunde vor. Die Schüler sangen, lasen und warteten auf den Lehrer. Wer wird besser lesen, wer wird besser spielen und singen? Die Kinder werden tanzen. Sorge für (o) deine Kinder, liebe deine Eltern. Hoffe und arbeite. Dieser Unglückliche hat schon aufgehört (zu) hoffen: er verlor die ganze Hoffnung, ist hoffnungslos. Ich mußte lange warten. Indem ich den Brief erwartete, bekam ich einen Boten. Ohne zu warten (nie czekając) begab er sich auf die Reise. Nachdem er in der Hauptstadt angekommen war (przybywszy do) und lange umsonst gewartet hatte, mußte er unverrichteter Dinge nach Hause zurückkommen, nachdem er einen Brief von seinem Amtmanne erhalten hatte (dostawszy).

99.

Zeitwörter auf ować sind am häufigsten.

-uję, -ujesz, -uje, -ujemy, -ujecie, -ują.

malować, malen,
rysować, zeichnen,
garbować, gerben,
gotować, kochen,
kierować, lenken,
szkalować, lästern,
obcować, Umgang haben,
pracować, arbeiten,
polować, jagen,
próżnować, müßig gehen,
celować, zielen,
częstować, traktieren,
tańcować, tanzen,
kupować, kaufen.

Auch die meisten fremden, als: administrować, verwalten; reperować, ausbessern; celebrować, vorstehen, u. s. w.

der Maler, malarz, das Bild, obraz, der Gerber, garbarz, die Haut, skóra, alle Tage, codzień, was geschah, co się stało, kam, przyszedł, der Hase, zając, das Reh, sarna, der Krug, karczma, einander, jeden drugiego, kochen, gotować, bete, módl się, soll nicht, nie powinien, essen, jeść, besonders, osobliwie, der Nächste, bliźni, was für einer, jaki, der Stall, stajnia, der Trinker, pijak, die Schenke, szynkownia, schießen, zastrzelić, werde sagen, powiem.

Der Maler malte ein schönes Bild, jetzt zeichnet er. Der Gerber gerbt die Häute und arbeitet schwer. Die großen Herren arbeiten selten, sondern sie gehen müssig oder sie spielen, singen, zeichnen und malen, jagen und tanzen. Wirst du auch müssig gehen? Ich kannte einen großen Herrn, der nur jagen und müssig gehen wollte. Er traktierte einen jeden, der mit ihm Umgang hatte, jagte alle Tage, tanzte, wenn er nach Hause kam; aber bald hat er alles aus- (wy-) traktiert. Niemand wollte mehr mit ihm umgehen; nun wird er arbeiten müssen. Die Jäger zielten gut und schossen zwei Hasen und ein Reh, darauf lenkten sie nach der Schenke, traktierten einander, kochten ein Mittagessen und tanzten bis spät in die Nacht. Ich werde jetzt arbeiten, damit ich nachher ein wenig müssig gehen kann. Bete und arbeite, sagten die Alten. Wir würden arbeiten, wenn wir nur gesund wären. Wer nicht arbeiten kann, oder nicht arbeiten will, der ist der unglücklichste Mensch auf der Welt. Der Arbeitende ist immer gesund und zufrieden. Wer nicht arbeitet, der soll auch nicht essen. Nur der schlechte Mensch, der schlechte Schüler will immer müssig gehen. Schlechte Menschen, besonders die alten Weiber lästern ihre Nächsten. Sage mir, mit wem du Umgang hast, und ich werde dir sagen, was für ein Mensch du bist. Wir haben nur mit Guten Umgang. Die Pferde lenken nach dem Stalle, die Trinker lenken nach der Schenke.

100.

Einsilbige Zeitwörter ać, ić, yć, uć.

siać, säen, piać, krähen, lać, gießen, grzać, wärmen, śmiać się, lachen, pić, trinken, wić, wickeln, żyć, leben, kryć się, sich verbergen, kuć, schmieden, psuć, verderben, szczuć, hetzen, żuć, kauen.

Praes.: sieję, piję, kuję; siejesz, pijesz, kujesz u. s. w.
Praet.: siałem, piłem, kułem; siałeś, pił, kuliśmy u. s. w.
Futur.: będę siał, pił, kuł u. s. w.
Imperativ.: siej, pij, kuj.
Conjunctiv.: abym siał, pił, kuł.
Particip. praet.: siany, pity, kuty.
Substantiv.: sianie, picie, kucie.

ernten, zbierać, der Hahn, kogut, der Regen, deszcz, obgleich, lubo, himmlisch, niebieski, füttern, karmić, sie sollen, powinni, Spielsachen, cacka, zuviel, za nadto, laut, głośno, wozu, po co, mäßig, umiarkowany, frühzeitig, zawczasu, bereit, gotów, einst, kiedyś.

Wer säet der erntet. Der Hahn kräht, der Knabe lacht, der Regen gießt, die Sonne wärmt. Die Tiere essen und trinken ebenso, wie die Menschen, und obgleich sie nicht säen, nicht ernten, so leben sie doch; denn der himmlische Vater füttert sie. Wie heißen die Menschen, welche mehr trinken, als sie sollten? Die Kinder verderben die Spielsachen; sie hetzen den kleinen Hund. Wer trinkt der lebt. Wir wollen nicht zuviel trinken. Was trinkst du gewöhnlich? Reines frisches Wasser und Bier, selten Wein. Hast du noch niemals Champagnerwein getrunken? Lache nicht so laut! Warum soll ich nicht lachen? Die Menschen würden länger leben, wenn sie mäßiger wären. Wozu lebt der Mensch auf der Welt? Jeder Lebende wird einst sterben. Lernet frühzeitig so zu leben, daß ihr immer bereit seid zu sterben. Wie lange leben gewöhnlich die Menschen und die Tiere? Welche Tiere leben sehr lange?

101.

Konjugation auf ać, praesens -ę.

pisać, schreiben.

Praes.: piszę, piszesz, pisze, piszemy, -ecie, -szą,
Praet.: pisałem, -ałam, -ałom u. s. w.,
Imperat.: pisz. — Conjunct.: abym pisał, pisałbym,

płakać, weinen,
płaczę, -czesz, płakałem, płacz u. s. w.

karać, strafen.
karzę, -rzesz, karałem, karz, strafe,
orać, ackern, orzę, -rzesz, orałem, órz,
kołatać, klopfen, kołacę, -cesz, kołatałem, kołac,
kazać, befehlen, każę, -żesz, kazałem, każ,
prać, waschen, piorę, pierzesz, prałem, pierz.

Auf ąć:

pragnąć, dursten, verlangen, pragnę, -niesz, -ąłem, -gnij,
płynąć, fließen, płynę, -niesz, -ąłem, płyń,
giąć, biegen, gnę, gniesz, giąłem, gnij,
żąć, schneiden, żnę, żniesz, żąłem, żnij.

selig, błogosławiony, getröstet, pocieszony, zugleich, razem, dennoch, jednak, träge, leniwy, Missethäter, złoczyńca, der Zorn, gniew, gehorchen, słuchać, schaden, szkodzić, der Wohlthäter, dobroczyńca, bessern, poprawić.

Die Schüler schreiben in der Schule. Mein Vater schrieb gestern an meinen Bruder einen langen Brief. Ich kann (umiem) noch nicht schreiben. Schreib geschwind. Ich werde nachher schneller schreiben. Sie würde besser schreiben, wenn sie eine bessere Feder und weißeres Papier hätte. Selig sind diejenigen, welche weinen, denn sie werden getröstet werden. Die Kinder weinten und lachten zugleich. Weine nicht, mein Kind! Der strenge Vater straft seinen ungehorsamen Sohn. Mein Lehrer strafte selten, und dennoch fürchteten ihn die trägen Schüler und die guten liebten ihn alle. Die Könige strafen die Missethäter. O Gott, strafe uns nicht in deinem Zorne. Wenn die Eltern nicht straften, würden die Kinder oft nicht gehorchen und könnten sich schaden. Der strafende Vater und die strafende Mutter sind die größten Wohlthäter ihrer Kinder.

102.

der Boden, grunt, reif, dojrzały, fahren, wozić, die Scheune, stodoła, die Gerste, jęczmień, an, do, jemand, ktoś, die Thüre, drzwi, aufmachen, otworzyć, gehorchen, być posłusznym, Feuer machen, ogień zapalić, der Befehl, rozkaz, halte, trzymaj, dreschen, młócić, die Mühle, młyn, zu, na, das Mehl, mąka, die Behörde, zwierzchność, der Unterthan, poddany, folgen, słuchać, für, za, mit, z sobą, man giebt, dają, der Meter, meter, das Tuch, sukno, der Mantel, płaszcz, der Rest, reszta, backen, piec, Roggen, żyto, der Weizen, pszenica, der Hafer, owies, halten, trzymać, fest, mocny, es regnet, pada, die Wäscherin, praczka, die Wäsche, bielizna, die Magd, dziewka, schmuzig, brudny, rein, czysty, müssen, musieć.

Der Landmann ackert fleißig den Boden, säet Getreide im Herbst, und wenn es im Sommer reif ist, so schneidet er es, fährt es in die Scheune, drischt es, läßt es auf der Mühle zu Mehl mahlen, und nachher bäckt seine Frau Brot aus

dem Mehle. Der eine ackerte, der andere säete Roggen und Weizen, Hafer und Gerste. Wer klopft an die Thür? Klopfet und es wird euch aufgemacht werden. Jemand klopfte in der Nacht, wir konnten nicht schlafen. Der Herr befahl, der Diener gehorchte. Befehlen Sie Feuer zu machen? Was befehlen Sie? Ich habe nichts zu befehlen. Die Behörde gab einen strengen Befehl. Die Könige haben ihren Unterthanen befohlen. Ich würde befehlen, wenn jemand folgen wollte. Wieviel nehmen Sie für eine Stunde? Die Mutter nimmt unsere Schwester mit auf den Ball; wir nehmen den kleinen Bruder mit. Nimm, was man dir giebt. Nehmt den Rest. Ich habe schon alles genommen (wziąłem), was der Kaufmann hatte. Mein Onkel wird drei Meter Tuch zum Mantel nehmen (weźmie). Nimm und halte fest. Die Schwester würde den schönen Hut nehmen, wenn es nicht regnete. Nachdem du den Lohn erhalten hast (otrzymawszy), mußt du auch arbeiten. Die Wäscherin wäscht alle Tage Wäsche. Die Mägde waschen heute die schmutzigen Schafe. Meine Mutter wusch heute die Wäsche. Wasche schnell und rein.

103.

hungrig, głodny,
das Amt, urząd,
die Erholung, odpoczynek,
fremd, cudzy,
das Eigentum, własność,
nach, po,
andere, drugi,
reißend, bystro,
die Luft, powietrze,
warm, ciepły,
das Rohr, rura,
schwimmen, pływać.

Wer viel hat, verlangt noch mehr. Die Hungrigen verlangen Brot. Was verlangt ihr? Wir verlangen nichts. Mein Freund verlangte ein Amt, der Kaufmann verlangte Geld, die Schüler verlangten Erholung. Verlange nicht fremdes Eigentum. Es giebt keinen Menschen auf der Welt, welcher nichts mehr verlangte. Verlangen ist leichter als geben. Die Zeit fließt, wie das Wasser auf der Mühle. Die Stunden fließen, eine nach der anderen. Der Fluß floß reißend. Die warme Luft floß aus der Röhre, aus dem Ofen. Das Wasser fließt und die Ente schwimmt; auch der Mensch kann schwimmen, aber nicht jeder. Wer von euch kann schwimmen? Jeder von euch hat schon einen schwimmenden Menschen und ein fließendes Wasser gesehen. Schwimmend tötete der Soldat seinen Feind.

104.

I. Zeitwörter auf eć:

cierpieć, dulden, cierpię, cierpiałem, cierp,
lecieć, fliegen, lecę, lecisz, leciałem, leć,
wisieć, hängen, wiszę, wisisz, wisiałem, wiś,
musieć, müssen, muszę, musisz, musiałem, (fehlt),
widzieć, sehen, widzę, widzisz, widziałem, zobaczę, patrz,
milczeć, schweigen, milczę, milczysz, milczałem, milcz,
słyszeć, hören, słyszę, słyszysz, słyszałem, słysz,
leżeć, liegen, leżę, leżysz, leżałem, leż.

Ausnahmen:

umieć, kennen (verstehen), umiem, umiesz, umiałem, umiej,
chcieć, wollen, chcę, chcesz, chciałem, chciej,
wiedzieć, wissen, wiem, wiesz, wiedziałem, wiedz,
śmieć, wagen, śmiem, śmiesz, śmiałem, śmiej.

Anmerkung. Muszę heißt: ich muß, ich bin gezwungen etwas zu thun, dagegen: ich soll, ich muß, heißt
powinienem, -nnam, -nnom,
powinieneś, -nnaś, -nnoś,
powinien, -nna, -nno,
powinniśmy, powinnyśmy,
powinniście, powinnyście,
powinni, powinny.
Powinienem był u. s. w., ich sollte, ich mußte.
Ebenso godzienem, winienem.

II. Zeitwörter auf ić, yć, uć:

mówić, sprechen, mówię, mówisz, mówiłem, mów,
chwalić, loben, chwalę, chwalisz, chwaliłem, chwal,
radzić, raten, radzę, radzisz, radziłem, radź,
chodzić, gehen (herumgehen), chodzę, chodzisz, chodziłem, chodź,
pędzić, treiben, pędzę, pędzisz, pędziłem, pędź,
służyć, dienen, służę, służysz, służyłem, służ,
liczyć, zählen, liczę, liczysz, liczyłem, licz,
ćwiczyć, üben, ćwiczę, ćwiczysz, ćwiczyłem, ćwicz,
wierzyć, glauben, wierzę, wierzysz, wierzyłem, wierz.

Anmerkung. Die Einsilbigen auf ić, yć, und uć, z. B.
bić, schlagen, żyć, leben, żuć, kauen,
Praes. biję, bijesz, żyję, żyjesz, żuję, żujesz, siehe § 96.

die Qual, udręczenie,
die Wand, ściana,
der Märtyrer, męczennik,
die Marter, męka,
dulden, cierpieć,
das Beispiel, przykład,
verdienen, zasłużyć,
bleiben, zostać,
die Heimat, ojczyzna,
der Spind, szafa,
die Kette, łańcuszek,
folgen, słuchać (mit Genitiv).

Der Mensch muß dulden. Der Kranke leidet mehr als der Gesunde. Wir leiden unschuldig, ihr leidet für andere. Die wilden Menschen leiden im Winter die größten Qualen. Christus litt für uns alle. Die Märtyrer litten die grausamsten Martern, und was haben wir gelitten? Der duldende Christus soll für uns ein Beispiel sein. Duldend verdienen wir den Himmel. Der Vogel fliegt nach der Heimat. Die Mütze hängt an der Wand. Die Kleider hängen im Spinde. Die Uhr hängt am Bande, an einer goldenen Kette. Du mußt zu Hause bleiben. Das Kind muß lernen, den Eltern und Lehrern zu folgen. Mein Bruder mußte den ganzen Tag arbeiten. Die Soldaten mußten sich üben.

105.

die Sonnenfinsternis, zaćmienie słońca,
taub, głuchy,
blind, ślepy,
geradeaus, prosto,
wegfahren, odjechać,
der Sinn, zmysł,
bedauern, żałować,
daß, że,
sie sollen, mają,
mancher, niejeden,
der Gesang, śpiew,
der Arbeiter, robotnik,
die Wiese, łąka.

Siehst du die Sonnenfinsternis? Das Kind sieht die Eltern und Lehrer. Die Menschen sehen zwar Gott nicht, sie glauben aber dennoch an (w) Gott. Ich sah schon eine Sonnen- und Mondfinsternis. Hast du meinen Bruder gesehen? Haben Sie den General R. gesehen? Meine Eltern haben dich beim Herrn R. gesehen, die Schwestern aber haben dich nicht gesehen. Ich werde sehen (zobaczę), wir wollen sehen (Fut.), was ihr geschrieben habt. Sieh (patrz) mich an (auf mich), sehet ins Buch, sehet gerade aus. Die Blinden sehen nicht, die Tauben hören nicht. Ohne seinen Vater gesehen zu haben, mußte er wegfahren. Das Sehen und das Hören sind die beiden notwendigsten Sinne.

Die Klugen schweigen, wenn es nötig ist; die Dummen schweigen oft, wenn sie sprechen sollen. Niemand bedauerte, daß er schwieg; mancher aber bedauerte, daß er sprach. Nachher will ich schweigen (Fut.) Schweig gleich. Hörst du den Gesang der Nachtigall? Dieser Mensch hört nicht gut, er ist taub. Wer sich mit Sprechen nicht übt, kann nicht gut und schnell sprechen.

Anmerkung. Chodzić, gehen, herumgehen, iść, gehen, nach einem Ziele. Der träge Schüler geht in der Stadt (po mieście) herum, der fleißige geht geradezu in die Klasse. Der Bruder ging auf dem Felde herum, die Schwester ging in die Kirche. Die Arbeiter gingen umher auf der Mauer; die Kühe und die Ochsen gingen umher auf der Wiese. Ich werde auf den Ball gehen. Geh fort! ich will sogleich gehen.

Przyjść heißt zu Fuße kommen, przyjechać zu Wagen kommen, przybyć, überhaupt ankommen.

Wer ist gekommen? Unsere Eltern sind nach Hause gekommen. Er wird diesen Morgen ankommen. Komm heute zu mir.

106.

Zeitwörter auf ść, ć, dź.

Kłaść, legen, kładę -dziesz; kładłem, kładź, kładąc,
kraść, stehlen, kradnę(kradnę),-dziesz; kradłem, kradź, kradnąc,
nieść, tragen, niosę, niesiesz; niosłem, nieś, niosąc,
wieść, führen, wiodę, wiedziesz; wiodłem, wiedź, wiodąc,
prząść, spinnen, przędę, -dziesz; prządłem, prządź, przędąc,
znaleźć, finden, znajduję -jesz; znalazłem, Fut. znajdę, znaleź, znalazłszy,
iść, gehen, idę, idziesz; szedłem, Fut. pójdę, idź, idąc,
jechać, fahren, jadę, jedziesz; jechałem, pojadę, jadąc,
pleść, flechten, plotę, pleciesz; plotłem, pleć, plotąc,
gryźć, beißen, gryzę, gryziesz; gryzłem, gryź, gryząc,
jeść, essen, jem, jesz, jedzą; jadłem, jedz, jedząc,
piec, backen, piekę, pieczesz, pieką; piekłem, piec, piekąc,
wlec, schleppen, wlokę, wleczesz; wlokłem, wlec, wlokąc,
rzec, sagen, rzekę, rzeczesz; rzekłem, rzeknij, rzekąc,
ciec, fließen, ciekę, ciekłem, cieknij, ciekąc,
módz, können, mogę, możesz; mogłem, mogąc, ohne Imperat.,
strzydz, scheren, strzygę, -żesz; strzygłem, strzyż, strzygąc.

der Ort, miejsce,
suchen, szukać,
der Rabe, kruk,
der Räuber, zbójca,
rauben, łupić,
das Gebot, przykazanie,
was zu essen, co jeść,
der Fleischer, rzeźnik,
die Post, poczta,
die Putzmacherin, modniarka,
die Schlachtbank, jatki (Gen. jatek),
die Frau, kobieta,
erzählen, opowiadać,
die Gespenstergeschichte, historja o strachach,
die Last, ciężar,
kennen, umieć,
das Hemd, koszula,
singen, śpiewać,
die Spinnerin, prządka,
lateinisch, łaciński,
vielleicht, może,
müde, zmęczony,
die Uhr, zegarek,
wohin, dokąd.

Ich lege das Papier auf den Tisch. Wo legst du es hin? Wer nicht die Sachen an ihren Ort legt, muß lange suchen, ehe (nim) er (sie) findet. Meine Schwester legte immer das

Buch auf das Fenster. Dieser Mensch stiehlt wie ein Rabe. Die Räuber stehlen und rauben. Welcher Dieb stiehlt nicht? Er hat gestohlen und wird noch stehlen. Stiehl nicht, sagt ein Gebot Gottes. Der arme Mensch würde nicht stehlen, wenn er etwas zu essen hätte. Man muß ihm zu essen geben, daß er nicht stehle. Die Köchin trägt Wasser, die Bauern tragen Lasten. Der Bruder trug (zaniósł) den Brief auf die Post; die Schwester trug den Hut zur Putzmacherin. Der Fleischer führt einen Ochsen, er führte ihn gerade zur Schlachtbank. Die Frauen im Dorfe spinnen ganze Abende und erzählen sich Gespenstergeschichten. Meine Mutter konnte auch spinnen; sie spann für das ganze Haus zu (na) Hemden. Spinnend sang die frohe Spinnerin. Als ich heute in die Schule ging, fand ich ein lateinisches Buch und meine Schwester fand ein Federmesser. Ich weiß nicht, ob (czyli) ich morgen etwas finden werde. Er würde vielleicht (etwas) finden, wenn er nur suchte.

Wo gehen Sie hin? Ich gehe in die Kirche, nach Hause. Wo ging dein Bruder hin? Er ging in die Stadt, ins Theater, die Schwester ging mit (z nim). Die Väter gingen mit den Söhnen und die Mütter mit den Töchtern nach der neuen Welt. Ich will (Fut.) mit dir spazieren gehen. Wo wollen wir hingehen? Werdet ihr heute in die Kirche gehen? Geh fort! geh nach Hause! Wir würden schneller gehen, wenn wir nicht so müde wären. Die alte Frau fand, in die Kirche gehend, eine goldene Uhr. Der Schüler ging in der Stadt herum und erst später ging er in die Schule. Die faulen Schüler gehen in der Stadt herum, statt geradezu in die Klasse zu gehen.

107.

die Semmel, bułka,
der Schinken, szynka,
die Bratwurst, kiełbasa,
der Kuchen, placek,
der Pfannkuchen, pączek,
das Mittagessen, obiad,
mäßig, miernie,
daß, damit, aby, abyśmy,
das Dach, dach, -u,
bleiben, zostać,
aushalten, wytrzymać,
verdienen, zarobić,
ruhig, spokojny,
brauchen, potrzebować,
der Thor, głupiec,
reich werden, zbogacić się,
verständig, rozsądny,
edel, szlachetny,
werden, stać się,
dadurch, przez to, tym sposobem,
vollkommen, doskonały,
ähnlich, podobny,
gießen, lać, leję.

Was ist leichter, essen oder arbeiten? Ich esse Brot, du ißt Semmel, sie ißt Aepfel. Die Tiere essen mehr als die Menschen. Der Bediente aß viel, die Köchin aß noch mehr, die Soldaten aßen schwarzes Brot, die Kinder aßen Schinken und Bratwürste, die Wirtinnen aßen Kuchen und Pfannkuchen

und tranken Kaffee. Heute werde ich das Mittagsessen um zwölf (o) Uhr essen. Willst du nicht essen und trinken? Iß nicht zu viel; laßt uns mäßig essen und mäßig trinken, aber fleißig arbeiten. Wir würden mehr essen, wenn wir es (co) nur hätten. Nicht deshalb leben wir auf der Welt, daß wir essen und trinken, sondern wir essen und trinken, damit wir leben. Unser Bäcker bäckt heute Semmeln. In dieser Stadt backen sie kleines Brot. Die Mutter buk gestern Kuchen, und sie würde noch mehr gebacken haben, aber es fehlte Mehl (brakowało mąki) und Geld; morgen wird sie noch backen.

Der Vater sagte: Kinder! wer Brot essen will, muß fleißig sein und arbeiten. Die Kinder aber fragten: Vater! kann man ohne Arbeit nicht leben und glücklich sein? Das Wasser gießt vom Dache. Ich kann lesen und schreiben. Du kannst schon gehen, sie kann zu Hause bleiben. Die Menschen können viel aushalten, wenn sie müssen. Ich könnte reich werden, aber du, meine Schwester, du könntest nichts verdienen. Die Kinder könnten ruhig sein, wenn sie wollen. Meine kleinen Schwestern wollten zwar schön schreiben, aber sie konnten nicht. Wer kann das von sich sagen: Ich kann schon genug! Ich brauche schon nichts mehr zu wissen! So spricht nur ein Thor, aber nicht ein verständiger Mensch. Wer etwas kennen will, muß sein ganzes Leben lernen. Es giebt nichts Schöneres, nichts Edleres, als immer zu lernen; denn dadurch wird der Mensch immer vollkommener, Gott ähnlicher.

108.

Verbum Imperfectum.	Verbum Perfectum.
robić, machen,	zrobić, machen, das Werk vollenden,
czynić, thun,	uczynić, vollends thun, vollenden,
uczyć się, lernen,	nauczyć się, lernen, bis man weiß,
siedzieć, sitzen,	usiąść, sich setzen,
pisać, schreiben,	napisać (fertig) schreiben,
kupować, kaufen,	kupić, kaufen, den Handel abschließen,
strzelać, schießen (öfters),	strzelić, einmal schießen,
dawać, geben,	dać, einmal geben.

Ein Verbum Imperfectum drückt eine Handlung im allgemeinen, als eine dauernde, noch nicht vollendete, aus, wobei man also sagen kann: ich bin mit etwas beschäftigt.

Ein Verbum Perfectum hingegen drückt eine vollendete Handlung aus, wobei man sagen kann: ich bin schon damit fertig.

Sehr oft ist in dem Verbum Imperfectum der Begriff einer mehrmals wiederholten und in dem Verbum Perfectum nur einer einmaligen Handlung enthalten.

Anmerkung 1. Die beiden Verba vervollständigen die polnische Konjugation, sodaß das Verbum Imperfectum folgende Zeiten giebt:
Praesens, Imperfectum, Plusquamperfectum, Futurum Compositum.
Das Verbum Perfectum giebt dagegen:
Praeteritum, Plusquamperfectum, Futurum simplex.
Da das Verbum Perfectum eine schon vollendete Handlung bezeichnet, so kann es kein Präsens haben und die Präsensform hat immer hier die Bedeutung der Futuri.

Anmerkung 2. Die Verba Perfecta werden aus den Imperf. gebildet; entweder durch einen Umlaut, nämlich: man verwandelt die Endung ać in ić oder ąć; am häufigsten aber durch Präpositionen, welche den Verbis vorangesetzt werden und ihre Bedeutung modificiren. Daher sind auch die meisten Verba Perfecta zusammengesetzt.*)
Ueberhaupt gehört diese Eigentümlichkeit der Sprache zu den Hauptschwierigkeiten derselben.
Die polnische Konjugation wird also auf folgende Weise vervollständigt:

INFINIT.: robić, machen.
Praet.: robić było, zrobić było, gemacht haben.
INDICAT. Praesens: robię, ich mache, -isz, -i, -imy, -icie, -ią.
Imperf.: robiłem, ich machte, ich war damit beschäftigt, während etwas anderes eintrat.
Perfect.: zrobiłem, ich habe fertig gemacht, vollendet; ich bin fertig.
Plusquamperf.: robiłem był, ich hatte gemacht;
zrobiłem był, ich hatte fertig gemacht.
Futur. I.: będę robił, ich werde machen, werde mich damit beschäftigen.
Futur. II.: zrobię, ich werde vollenden, oder fertig machen.
IMPERAT.: rób, mache du; zrób, mache fertig.**)
CONJUNCT.: abym robił, daß ich mache;
abym zrobił, daß ich fertig mache.

---

*) Nur die einfachen Zeitwörter auf nąć sind Perfecta, sowie auch folgende einzelne: chwycić, fassen; chybić, verfehlen; dać, geben; kazać, lassen; kupić, kaufen; ledz, paść, fallen; puścić, loslassen; ruszyć, rühren; rzec, sagen; rzucić, werfen; siąść, sich setzen; skoczyć, springen; strzelić, schießen; trafić, treffen; wrócić, zurückkehren; zwyciężyć, besiegen; zyskać, gewinnen.

**) Bei Imperat. mit Negation steht gewöhnlich Verb. Imperfect., z. B. daj, nie dawaj; puść, lasse, nie puszczaj; zrób, nie rób; usiądź, nie siadaj; strzel, nie strzelaj. Imperat. wird gemildert durch racz, chciej, oder das Futur., z. B. racz, chciej mnie wysłuchać, wysłuchasz mnie.

CONDITION. praes.: robiłbym, ich würde machen;
zrobiłbym, ich würde fertig machen.
CONDITION. praet.: robiłbym był, ich würde früher gemacht haben;
zrobiłbym był, ich würde fertig gemacht haben.
PARTICIP. indecl.: robiąc, indem jemand macht;
zrobiwszy, nachdem jemand fertig gemacht hatte;
praes.: robiący, -a, -e, der machende.
PARTICIP. praet.: zrobiony, -a, -e, der gemachte.
SUBSTANTIV.: robienie und zrobienie, das Machen.
IMPERSONAL.: robiono, man hat gemacht.
zrobiono, man hat fertig gemacht.

NB. Nach dieser Art übe man mit den Schülern alle oben angeführten Zeitwörter mit der strengen Unterscheidung ihrer Bedeutung.

109.

krawiec, der Schneider,
lekcja, die Lektion,
zadanie, die Aufgabe,
pozór, der Schein,
kuźnia, die Schmiede,
obstalowany, bestellt,
wprawdzie, zwar,
zadaję, ich gebe auf,
skończyć, beendigen,
kowal, der Schmied,
wygotować, fertig machen,
gotowy, fertig,
przynieść, bringen,
przecie, dennoch,
nabierać, zunehmen,
czerstwy, frisch,
rzemieślnik, der Handwerker,
odbierać, empfangen,
udać się, sich begeben,
spoczynek, die Ruhe,
cel, das Ziel,
polowanie, die Jagd,
chybić, fehlen,
myśliwy, der Jäger,
wątpię, ich zweifle,
proch, das Pulver.

Krawiec robił tak długo, a nic nie zrobił. Uczeń uczył się dzień cały lekcji, a jednak się nie nauczył. Pisał zadanie, ale wszystkiego nie napisał. Wszyscy zrobili już swe zadania, skończyli je, tylko mój brat jeszcze nie zrobił, choć na pozór pilnie robi. Gdybyś robił (chciał robić), zrobiłbyś; ale kto nie robi, ten nie zrobi. Kowal będzie jutro robił w kuźni i pewno zrobi obstalowaną robotę. Choćbym chciał nie zrobię tego zadania, bo zatrudne. Robić a zrobić, niejedno. Co innego jest uczyć się, a co innego nauczyć się; ci uczniowie uczyli się wprawdzie grammatyki, ale jej się jeszcze nie nauczyli. Nie na to nauczyciel zadaje w szkole prace szkolne, aby uczeń robił, lecz aby zrobił, to jest: skończył, wygotował i gotowe przyniósł do klasy. Nie raz uczeń mówi: robiłem, uczyłem się, a nauczyciel mu odpowiada: a przecie nie zrobiłeś, com zadał, nie napisałeś, nie nauczyłeś się. Robiąc, to jest pracując, nabieramy sił i czerstwego zdrowia. Tylko za zrobioną robotę odbierają rzemieślnicy zapłatę. Zrobiwszy wszystkie swe prace, udał się na spoczynek.

Mói przyjaciel dobrze strzela. Żołnierze strzelają do celu. Wczoraj na polowaniu dobrze wszyscy strzelali, tylko jeden źle strzelił i chybił. Ten myśliwy strzelił do zająca i chybił: chłop zaś, który nigdy nie strzelał i pierwszy raz w życiu strzelił, trafił. Nie każdy trafi, kto strzeli. Zaraz strzelę, ale wątpię żebym trafił. Już nie strzelają! Strzeliłbym, ale nie mam prochu. Nie jeden i bez prochu strzela.

110.

der Schuhmacher, szewc,
der Stiefel, but,
die Woche, tydzień, tygodnia,
heutig, dzisiejszy,
wichtig, ważny,
eher, prędzej,
halbes Jahr, pół roku,
ausruhen, odpocząć,
gutes, dobrego,
billig, tanio,
bringen, przywieść,
das Getreide, zboże,
Gefallen thun, wyświadczyć grzeczność,
die Kunst, sztuka,
antworten, odpowiedzieć,
anfangen, zacząć,
wissen, umieć,
bis, aż do,
ich glaube, sądzę,
verstorben, zmarły,
Zuckerwerk, cukierki, -ów,
d. h., to jest,
der Propst, proboszcz,
die Bezahlung, zapłata,
die Bemühung, fatyga,
sei gelobt, niech będzie pochwalony,
heilig, święty,
der Beutel, worek (Gen. worka),
man giebt, dają,
der Schimmel, siwek,
verkaufen, sprzedawać,
in einem Augenblick, w momencie,
sich stellen, udawać.

Wer hat dieses gemacht? Der Schuhmacher macht vier Wochen an (Accusat.) meinen Stiefeln, und bis auf (aż do) heutigen Tag hat er sie noch nicht (fertig) gemacht. Ich werde eine wichtige Arbeit machen (d. h. vornehmen) und sie nicht eher fertig machen, als in (za) einem halben Jahre. Mein Freund that mir diesen Gefallen und ging (poszedł) mit mir zu meinem Lehrer. Ich will alles thun (Verb. Perf.), nur nicht dieses. Wenn (jak) du dies wirst gemacht haben, kannst du ausruhen. Die Menschen haben schon viel Gutes und viel Böses gethan. Es ist keine Kunst zu machen, aber fertig zu machen ist eine Kunst. Mach nur, fang an zu arbeiten, und du wirst es schon fertig machen. Ich kannte einen Schüler, welcher immer lernte, aber nie erlernte, nie seine Aufgabe (Gen.) wußte. Meine Schwester lernte weniger, und konnte recht gut ihre (swą) Lektion. Wir werden heute bis zehn Uhr lernen, und ich glaube, daß wir sie erlernen werden. Der Lehrer giebt nicht auf, daß wir nur lernen, sondern daß wir es erlernen und unsere Aufgaben gut können.

Brać Imperf. wsiąść Perf. nehmen.

Unser verstorbener Propst nahm niemals Bezahlung von

armen Leuten für seine Bemühungen; der jetzige hat alles genommen. Gott hat es gegeben, Gott hat es genommen; gelobt sei sein heiliger Name. Aus welchem Beutel hast du das Geld genommen? Meine Schwester nahm Stunden bei dem französischen Lehrer, und hat 30 Stunden (Gen.) genommen. Die Mutter wird heute ein neues Kleid nehmen. Nimm, was man dir giebt; ich würde gleich nehmen, wenn man mir gäbe.

Kupować kupić, kaufen.

Wer hat unsern Schimmel gekauft? Ein Franzose wollte ihn kaufen, aber er kaufte ihn nicht. Die Kaufleute kaufen und verkaufen. Der Kaufmann kauft die Waare billiger, als er sie verkauft. Dein Bruder wird dieses Buch kaufen. Kaufe Papier und Federn (Gen.). Der Bauer brachte Getreide in die Stadt, damit es jemand kaufe; für das Geld wird er sich Salz und Fleisch (Gen.) kaufen. Die Mutter wollte dem Kinde ein Buch kaufen, aber sie kaufte ihm Zuckerwerk (Gen).

Die Armen geben oft mehr als die Reichen. Einst gab mir die Tante einen Thaler, jetzt will sie mir nichts geben; aber die Eltern werden uns Geld geben. Das kleine Mädchen schrieb lange den kurzen Brief; da kam ihr Bruder und schrieb ihn in einem Augenblicke fertig. Der träge Schüler schrieb den ganzen Tag; das heißt: er saß am Tische und stellte sich, als wenn (jak gdyby) er schriebe; aber er hat keine Zeile (ani wiersza nie) geschrieben.

111.

Wiederholende Zeitwörter bedeuten die mehrfache Wiederholung der Handlung, z. B.

być, sein; bywać, öfters sein,
pisać, schreiben; pisywać, öfters schreiben,
pić, trinken; pijać, öfters trinken,
piec, backen; piekać, öfters backen,
jeść, essen; jadać, öfters essen,
widzieć, sehen; widywać, öfters sehen.

zabawa, das Vergnügen,
rozłączyć się, sich trennen,
wyrobnik, der Tagelöhner,
mieszkać, wohnen,
niewypieczony, nicht ausgebacken,
nie stanie go, er vermag nicht,
pamiętać, daran denken,
inaczej, anders,
węgrzyn, der Ungarwein,
wesoły, froh.

Ta pani, która codzień bywała na balu, była dziś w kościele. Jej mąż bywał także dawniej na balach, teraz siedzi w domu, bo jest chory i tak słaby, że już zapewne nie będzie bywał na żadnych zabawach. Pisuj

do mnie, kochany przyjacielu! codziennie. Ci bracia mieszkali razem, jadali i pijali razem; a gdy się rozłączyli, pisywali do siebie co miesiąc. Nasz piekarz lepsze pieka bułki niż chleb. Ten który dziś upiekł, jest niewypieczony. Pamiętasz przyjacielu, dawniej byliśmy razem, pijaliśmy z sobą. Dziś wszystko inaczej. Wyrobnik jest ubogi i pije wodę i je suchy chleb, bo go na więcej nie stanie. Bogaty pan pija węgrzyna, jada na śrebrze, ale podobno nie jest od niego szczęśliwszy, bo go nigdy wesołego nie widuję.

Anmerkung 1. Nicht alle Verba können die frequentative Form annehmen, z. B. czynić; solche umschreiben dieselbe durch zwykłem, -am, -om, ich pflege, und zwykłem był, ich pflegte.

Anmerkung 2. Präpositionen bei den Verben drücken sehr oft die vollendete Handlung aus, z. B. kończyć, endigen; skończyć, beendigen; bić, schlagen; zbić, zusammenhauen; znać, kennen; poznać, kennen lernen, czynić, uczynić, thun; tonąć, sinken; utonąć, ertrinken; pić, przepić, gubić, zgubić, wygubić. Im allgemeinen aber modifizieren sie nach ihrer Bedeutung das Verbum. Przez verwandelt sich in dieser Zusammensetzung in prze; z mit c, f, ch, k, p, t, verwandelt sich in s; koło verwandelt sich in ob oder o.

Do, zu, zu Ende; dodać, zugeben; doczekać się, zu Ende warten; dobić, vollends totschlagen.
Nad, darüber; naddać, zuviel geben; nadmierzyć, zuviel messen. Es bedeutet auch den Anfang, z. B. nadgryźć, anbeißen.
O, ob, um; otoczyć, umringen; objechać, umfahren; ogolić, rasieren.
Od, ode, ab; odjechać, abreisen; oderżnąć, abschneiden.
Po, nach, hin; posłać, hinschicken; porobić, eins nach dem andern fertig machen; ponaprawiać, eins nach dem andern verbessern.
Pod, pode, unter; podłożyć, unterlegen; podrość, heranwachsen.
Prze, durch; przeczytać, durchlesen, überlesen; przeładować, überladen.
Przy, zu; przybić, zuschlagen.
Ros, zer; roskroić, zerschneiden; rospić się, sich dem Trunke ergeben.
Roz, zer; rozbić, zerschlagen; rozbroić, entwaffnen.
S, zusammen; spisać, zusammenschreiben; skarać, bestrafen.
U, ab, weg; ugryźć, abbeißen; ulać, weggießen; utonąć, ertrinken; ukąsić, beißen.
W, ein; wpisać, einschreiben; wlać, eingießen.
Wy, heraus; wyjechać, herausfahren; wygubić, ausrotten.
Z, ze, zusammen; zszyć, zusammennähen.

Bei der Zusammensetzung gebraucht man auch doppelt zusammengesetzte Präpositionen, porospędzać, ponalewać, eines nach dem andern füllen.*)

---

*) Einige sind blos in der Zusammensetzung gebräuchlich: uderzyć, schlagen; uśpić, einschläfern; zaprządz, anspannen.

112.

Passivum.

Praes. Jestem, jesteś, jest kochany, -a, -e, ich werde geliebt,
jesteśmy, jesteście, są kochani, -ę.
Praet. m. Byłem, byłeś, był kochany, ich wurde geliebt,
byliśmy, byliście, byli kochani.
f. byłam, byłaś, była kochana,
byłyśmy, byłyście, były kochane,
n. byłom, byłoś, było kochane,
byłyśmy, byłyście, były kochane.
Futur. będę, będziesz, będzie kochany, -a, -e.
będziemy, będziecie, będą kochani, -e.
Imperat. bądź, niech będzie kochany, -ana, -ane,
bądźmy, bądźcie, niech będą kochani, -e.
Conjunct. abym był, -ła, -ło, kochany, -a, -e,
abyś był — —
aby był — —
abyśmy byli, -ły, kochani, -e,
abyście byli, -ły, kochani, -e,
aby byli, -ły, kochani, -e, daß ich geliebt werde.
Conditional. byłbym, -łabym, -łobym kochany, -a, -e,
bylibyśmy, -łybyśmy kochani, -e, ich würde geliebt werden.
Condit. praet. byłbym był kochany, ich würde geliebt worden sein.

Oder:

Praes. kochają mnie, cię, go, nas, was, ich.
Praet. kochano mnie u. s. w.
Fut. będą mnie, was kochali u. s. w.

Oder mit się:

Dzieli się, wird geteilt; dzieliło się, wurde geteilt; będzie się dzieliło, es wird geteilt werden; dzieliłoby się, es würde geteilt werden; dzieliłoby się było, es würde geteilt worden sein.

podły, schlecht,
glina, der Thon,
rodzić się, erzeugt werden,
groch, die Erbsen,
mięszać, mengen,
łokieć, die Elle,
kapusta, das Sauerkraut,
mierzyć, messen,
ważyć, wiegen,
potrawa, die Speise,
ułatwić, beseitigen,
przyprawa, die Zuthat,
oprawić, binden,
zarzucać, in den Winkel werfen.

Djamenty rodzą się z podłej gliny. Groch mięsza asi z kapustą. Towary mierzą się na łokcie, albo się wżąę na centnary i funty, albo się sprzedają podług wielkości i piękności. Do potraw bierze się przyprawa. Książki piszą się, potem się drukują i nakoniec się czytają, albo się zarzucają. Dziś przywieziono z pola dziesięć fur grochu. Jutro przywiozą owies i jęczmień. Już ułatwiono wszystkie trudności. Sprzedano wszystkie towary.

vielmehr, owszem,
gehaßt, znienawidzony,
geachtet, szanowany,
ebenso, równie,
der Unterthan, poddany,
stolz, pyszny,
besiegt, zwyciężony,
ist geblieben, zostało,
schmeicheln, podchlebiać,
liebenswürdig, godzien kochania,
selig, zbawiony,
das Heer, wojsko,
festes Land, ląd stały,
werden ausgesprochen, wymawiają się,
die Aussprache, wymawianie,
unterscheiden, rozróżniać,
besuchen, odwiedzić,
heißen, nazywać się.

Dein Bruder wird gar nicht in der Schule geliebt; er wird vielmehr von allen gehaßt. Unser Lehrer wird von allen Schülern hochgeachtet und geliebt. Die Eltern werden geliebt von den Kindern, die gerechten Könige werden von ihren Unterthanen geliebt. Sokrates wurde sehr von seinen Schülern geliebt, aber ebenso gehaßt von den stolzen Sophisten. Du wirst selig werden mit der Tugend und einem reinen Gewissen. Welches Heer ist unbesiegt geblieben? Was ist nötig, daß du geliebt werdest? Wir würden geliebt werden, wenn wir schmeicheln könnten. Wer geliebt sein will, muß liebenswürdig sein. Mein geliebter Bruder und meine geliebte Schwester besuchen uns diese Woche (tego tygodnia). Wie heißt die Stadt? Die Erde wird eingeteilt in Wasser und festes Land. Alle Sachen werden in gewisse Klassen eingeteilt. Alle Wörter werden im Polnischen so geschrieben, wie sie ausgesprochen werden. Wie wird das Wort płaszcz (Mantel) płacz (weinen) und płac (bezahle) in der Aussprache unterschieden? Es wird anders ausgesprochen był und bił (schlug), mi und my, stój i stoi, widać (man sieht) und wydać (herausgegeben), życie und życzę (ich wünsche).

113.

rządzić, regieren,
twierdza, die Festung,
zdobyć, erobern,
przetłomaczyć, übersetzen,
spełnia, erfüllen,
wzajemnie, gegenseitig,
naprózno, umsonst,
strwonić, vergeuden,
psuć się, sich verschlechtern,
hartować, abhärten,
poprawiać, naprawiać, ausbessern, verbessern,

zdradzić, verraten,	opasać, umgeben,	po, an,
wydać, herausgeben,	zwyciężyć, siegen,	zaprawiać, zubereiten.
wspierać, unterstützen,	bronić, verteidigen,	

Świat jest, był i będzie rządzony od Boga. Twierdza będzie zdobytą przez żołnierzy. Chrystus od Judasza zdradzony został. Homer przetłómaczony jest przez Dmóchowskiego. Dzieła Krasickiego są także przez Dmóchowskiego wydane. Pracowity uczeń bywa chwalony od nauczycieli. Nadzieja twoja zostanie spełniona. Kto chce być od innych kochanym, powinien wzajemnie kochać. Lepiej jest zwyciężyć, jak być zwyciężonym. Czas nie będzie napróżno strwoniony. Większe zwierzęta żywią się mniejszemi. Potrawy zaprawiają się solą. Miasta opasują się murami. Od złych psujemy się, od dobrych naprawiamy. Czem się ciało najlepiej hartuje? Pracą. Boleść powiększa się niecierpliwością. Po głosie poznaje się ptak. Rozum nie kupuje się za pieniądze.

töten, zabijać,	ernähren, żywić,	kochen, gotować,
verfolgen, prześladować,	der Ruhmsüchtige, chełpliwy,	braten, piec,
erleuchten, oświecać,	die Mäßigkeit, mierność,	löschen, gasić,
ich schlage, biję,	durchströmen, przerzynać,	einladen, zapraszać,
das Herzogtum, Księstwo,	traktieren, częstować,	tadeln, ganić,
		empfehlen, polecać,
		bitten, prosić.

Die Soldaten töten die Feinde und werden von den Feinden getötet. Du verfolgst andere, und wirst von anderen verfolgt werden. Die Sonne erleuchtet die Erde, oder die Erde wird von der Sonne erleuchtet. Der Vater ernährt seine Kinder und er wird von Gott ernährt. Ich werde geliebt von allen, die ich liebe. Der Ruhmsüchtige will gelobt werden. Von der Arbeit (pracą) werden wir ermüdet (męczymy się). Die Mäßigkeit erhält die Gesundheit, oder die Gesundheit wird durch Mäßigkeit erhalten (zachowuje się). Das Fleisch wird entweder gekocht oder gebraten. Das Feuer wird vom Wasser gelöscht.

Anmerkung. Im Polnischen zieht man immer die active oder die unpersönliche Konstruktion der passiven vor, weil sie kürzer ist, z. B. ty jesteś od krewnych wspierany, kürzer: krewni cię wspierają. Most przez wojsko był broniony, besser: wojsko broniło mostu. Wy zapraszacie przyjaciół i was zapraszają przyjaciele, ihr werdet von den Freunden eingeladen.

Du schlägst den Feind und wirst von Feinden geschlagen. Das Herzogtum Posen wird von der Warte durchströmt.

Der Frieden muß geschlossen werden (trzeba zawrzeć). Das Wasser darf (można) getrunken werden. Das Bier kann (mogą) von den Gesunden getrunken werden. Die Natur muß von allen bewundert werden (wszyscy powinni podziwiać). Ich werde eingeladen, du wirst traktiert, er, sie wird getadelt. Wir werden eingeladen, ihr werdet empfohlen, sie werden gebeten.

114.

Rückwirkende Zeitwörter.

Rückwirkende Zeitwörter, d. h. solche, wo die Handlung des Subjekts wieder auf dasselbe Subjekt zurückgeht, haben im Polnischen in allen Personen das Pron. refl. się, also:

wstydzę się, ich schäme mich,	wstydzimy się, wir schämen uns,
wstydzisz się, du schämst dich,	wstydzicie się, ihr schämt euch,
wstydzi się, er schämt sich,	wstydzą się, sie schämen sich.

Uczę się, ich lerne; uczysz się, uczy się u. s. w., chwalę się, ich lobe mich; chwalisz się, chwali się u. s. w., cieszę się, ich freue mich; poprawiam się, ich bessere mich; przekonywam się, ich überzeuge mich; dziwię się, ich wundere mich; spodziewam się, ich hoffe; śmieję się, ich lache.

Da die Personalendungen des Zeitworts eigentlich aus den Pronomen der drei Personen durch Suffixa entstanden sind (kochamy eigentlich my kocha), so können dieselben Pronomina nicht zum zweitenmale wiederholt werden, und man setzt deswegen zu allen Personen das Reflexivum się, um die zurückwirkende Bedeutung auszudrücken, weil die handelnde Person schon aus dem Zeitworte selbst sichtbar ist.

bronić się, sich wehren,	pałasz, der Säbel,	zachód, der Untergang,
kij, der Stock,	obracać się, sich drehen,	taniec, der Tanz.

Bronię się kijem, bronisz się pałaszem, bronimy się rękami, bronicie się głową. Obracam się w koło, obracasz się w tańcu, obracamy się ku słońcu, obracacie się na zachód.

sich bemühen, starać się,	die Wissenschaft, nauka,	fortschreiten, postępować.
begreifen, pojmować,	gefallen, podobać się,	

Ich bemühe mich schön zu schreiben, du bemühest dich in den Wissenschaften fortzuschreiten, er bemüht sich alles zu begreifen. Wir bemühen uns tugendhaft zu leben, ihr bemüht euch allen zu gefallen, sie bemühen sich Gott zu loben.

115.

Unpersönliche Zeitwörter.

Trzeba, man muß (es ist nötig); trzeba było, man mußte; trzeba będzie, man wird müssen; trzebaby, man müßte; należy, man soll; należało, man sollte; należało było, man hatte gesollt; będzie należało, man wird sollen; należałoby, man sollte;
przystoi, es geziemt; przystało, es geziemte; przystałoby, es würde geziemen;
boli, es schmerzt; bolało, es schmerzte; będzie bolało, es wird schmerzen; bolałoby, es würde schmerzen;*)
grzmi, es donnert; grzmiało, es donnerte; grzmiałoby, es würde donnern;
dnieje, es tagt; dniało, es tagte; dniałoby, es würde tagen;
pada, es regnet; padało, będzie padać, padałoby;
marznie, es friert; marzło, będzie marzło, marzłoby;
dzieje się, es geschieht; działo się, będzie się działo, działoby się;
chce mi się, ich habe Lust; chciało mi się u. s. w.;
godzi się, es ist erlaubt; godziło się u. s. w.;
zdaje się, es scheint; zdało się u. s. w.;
tyczy się, es betrifft; tyczyło się;
zdarza się, es ereignet sich; zdarzało się;
śni mi się, mir träumt; śniło mi się;
wstyd mię, cię, go, nas, was, ich, ich schäme mich;
żal mi, ci, mu, es reut mich.

Hierher gehören auch widać, słychać, statt można widzieć, słyszeć; czuć, man fühlt; znać, man sieht.

solange, dopóki,
die Pflicht, powinność,
erfüllen, wypełniać,
vorsichtig, ostrożny,
erfroren, oziębły,
springen, skakać,
vorige Nacht, przeszłej nocy,
um Gottes willen, dla Boga!
die Regierung, panowanie,
sündigen, grzeszyć,
das Alter, wiek,
besiegen, zwyciężyć,
die Bescheidenheit, skromność.

Man muß arbeiten; es ist Geld nötig, wenn wir etwas kaufen wollen. Man soll arbeiten, solange wir noch jung sind; man soll seine Pflichten erfüllen. Man sollte vorsichtiger sein.

---

*) Bei boli mię, kosztuje cię, obchodzi was, wstyd mię, tyczy się mnie, steht die Person im Accusativ. Hingegen bei dolega mi, żal mi, chce mi się, ckni mi się, godzi mi się, należy mi się, ochapiać się, powodzi mi się, przykrzy mi się, szczęści mi się,

Die Bescheidenheit geziemt den Jünglingen. Meiner Schwester (Acc.) thut der Kopf weh; mich schmerzte der erfrorene Fuß. Es donnerte gestern und es donnert und blitzt (błyska się) noch. Heute regnet es; hat es auch die vorige Nacht geregnet? Nein, es wird aber noch regnen und dann frieren. Um Gottes willen, was geschieht hier? Es geschah unter der Regierung des Königs David. Man hatte keine Lust zu arbeiten; man hatte Lust zu springen und zu tanzen. Es ist nicht erlaubt zu sündigen. Es scheint mir, daß wir nicht verlieren werden. Es scheint euch, als ob ihr schon alles wüßtet; uns hat es auch so geschienen, als wir in diesem Alter waren. Es betrifft diese wichtige Sache, diesen unglücklichen Menschen. Es betraf weder mich, noch dich. Es ereignet sich bisweilen, daß ein Schwacher einen Starken besiegt. Meine Schwester träumte von schönen Tüchern, Kleidern und Bändern.

Die Konjunktion.

Die Konjunktion, Bindewort, verbindet Sätze, wozu oft entsprechende Bindewörter zusammenwirken.

1) Vereinigende (copulativae) i, und; i — i, sowohl — als auch; też, także, auch; oraz, tudzież, zugleich; to — to, już — już, bald — bald; tak — jak, sowohl — als auch.

2) Ausschließende (disjunctivae) a, und (aber); ale, aber; ani — ani, ni — ni, weder — noch; albo, lub, czyli, oder; lub — lub, entweder — oder; czyli — czyli, czy — czy, ob — oder.

Anmerkung. Ale fängt den Nachsatz an, zaś wird immer einem Worte nachgesetzt. Obiecujesz ale nie dajesz, on zaś nie obiecuje ale daje. Czyli schließt gleiche Sachen aus, welche dasselbe bedeuten: dukat czyli trzy talary; albo lub, verschiedene: pożycz mi talara albo dukata.

3) Vergleichende (comparativae) by, gdyby, jak gdyby, gleichwie; tak jak, sowie; ile tyle, wieviel soviel; niż niż, aniżeli, als. Śliczne gdyby róża, schön wie eine Rose. Jak cię widzą, tak cię piszą. Ile głów, tyle zdań.

4) Entgegengesetzte (adversativae) choć, chociaż, lubo, obgleich; jakkolwiek, wiewohl; gdy nawet, wenn auch, welchen in dem Nachsatze entsprechen; jednak jednakże, jedoch; przecie atoli wszelako, dennoch. Wprawdzie, zwar, wird auch

---

udaje mi się, trafia, zdarza mi się, trzeba, potrzeba mi, przystoi ci, steht die Person im Dativ, sowie auch bei bolesno, przykro, markotno mi, pilno mi, miło mi.

immer einem Worte nachgesetzt: słyszałem wprawdzie, ale z pewnością tego twierdzić nie mogę.

5) Begründende (causales) bo bowiem albowiem, denn; gdyż ponieważ, da; że iż, daß. Nur ponieważ kann den Satz anfangen, die übrigen stehen nur in dem Nachsatze, und bowiem wird einem Worte nachgesetzt. Nie napiszę do ciebie, bo nie man co. Nie napiszę, nie mam bowiem co. Ponieważ jestem sfatygowany, nie wyjdę z domu.

6) Zeitbestimmende (temporales): gdy jak, als; kiedy, wann; wtedy, dann; jak tylko, skoro, sobald; ledwie, kaum.

7) Folgernde (conclusivae) więc tedy toć, also; przeto dla, deshalb; stąd zatem, daher.

8) Bedingende (conditionales): jeżeli jeźli byle chyba że, wenn, es sei denn: gdyby, wenn; gdyby nie ale, bylibyśmy wcale.*)

Syntax.

Siebenter Abschnitt.

116.

Kurze Satzlehre.

1) Ein Satz ist ein in Worten ausgedrückter Gedanke, z. B. książka jest użyteczna, das Buch ist nützlich; człowiek pracuje, der Mensch arbeitet.

In jedem Gedanken unterscheidet man zwei Vorstellungen:

a. das Subjekt bezeichnet die Person oder Sache, von welcher etwas ausgesagt wird,

b. das Prädikat, d. h. dasjenige, was von der Person oder Sache ausgesagt wird: wie sie ist, oder was sie thut.

---

*) Hier gehören einige Anhängesilben zur Verstärkung und Vervollständigung des Gedankens, diese sind: ć, ci, li, no, ż, że: piszeć pisałci, ale co innego myśli. Chodźno, słuchajno, für chodź jeno, słuchaj jeno; dajmyż, mamże, bisweilen wird noch to hinzugefügt: byłoć to dobrze.

Anmerkung. Einzelne Wörter: książka użyteczny, człowiek pracować, machen noch keinen Satz aus; sie werden erst dadurch zu einem Satze, wenn man das eine Wort aussagend auf das andere bezieht.

Die Verbindung des Prädikats mit dem Subjekt wird entweder durch die Copula sein, być, bewirkt: książka jest użyteczna, oder sie ist in dem Zeitworte enthalten: pracuje statt człowiek jest pracujący.

2) Subjekt und Prädikat sind also die Hauptglieder des Satzes, alles übrige, was außer diesem im Satze vorkommt, bezieht sich auf einen derselben als Nebenbestimmung, z. B. mein geliebter Bruder, welcher gestern angekommen ist, hat mir aus Posen ein interessantes Buch mitgebracht, mój kochany brat, który wczoraj przybył, przywiózł mi z Poznania ciekawą książkę.

3) Ein Satz kann ohne Hülfe eines andern einen vollständigen Gedanken ausdrücken; dies wird ein unabhängiger Satz genannt, z. B. der Mensch arbeitet, człowiek pracuje. Ein Satz dagegen, welcher keinen vollständigen Sinn giebt, sondern vielmehr einer Ergänzung bedarf und auf diese Art von einem andern Satze abhängt, heißt ein abhängiger Satz, z. B. damit er lebe, aby żył.

Wenn man solche zwei Sätze verbindet, so heißt der erste, in welchem immer der Hauptgedanke oder das eigentliche Urteil enthalten ist, der Hauptsatz, zdanie główne; der zweite hingegen, welcher nur eine genauere Bestimmung des Hauptsatzes ausdrückt, wird Nebensatz genannt, zdanie poboczne.

117.

1) Das Subjekt oder die Benennung desjenigen Dinges, von welchem etwas ausgesagt wird, ist gewöhnlich ein Substantiv. Hauptwort rzeczownik (z. B. der Landmann pflügt, rolnik orze), zuweilen aber auch ein Eigenschaftswort oder ein anderer substantivisch genommener Redeteil: Der Geizige klagt immer, skąpy zawsze utyskuje; besser ist es gehorchen als zu leiden, lepiej jest słuchać niż cierpieć.

Das Subjekt steht auf die Frage: wer oder was? kto co? im Nominat. besonders aber nach to, oto.

Das Praedicat, wenn es ein Adjectiv oder Substantiv ist, steht auch gewöhnlich im Nominativ: Człowiek jest śmiertelny, ale dusza nasza jest nieśmiertelna. Kopernik był sławny astronom. Obyś był szczęśliwy. woja siostra nie zawsze była pilna. Wino bywa słodkie albo

wytrawne (herb), węgierskie albo francuzkie. To twoja ciotka. Oto obywatel prawy.

Die Tinte ist nicht weiß, sondern schwarz; aber die Kreide ist gewöhnlich weiß. Mein verstorbener (zmarły) Vater war gut und gerecht. Gott ist allmächtig, die Welt ist groß. Mein Nachbar ist ein ehrlicher Mann. Der Schmied ist ein fleißiger Handwerker. Die Erde ist rund und kugelförmig (kulisty). Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit. Das Krokodil und die Eidechse (jaszczurka) sind einander ähnlich. Spanien und Frankreich sind benachbarte (sąsiedzki) Staaten (państwo). Die Griechen und Römer waren tapfer und berühmt.

118.

3) Nach den Zeitwörtern stać się, zostać, werden; urodzić się, geboren werden; nazywać się, heißen — folgt das Prädikat nicht im Nominativ, sondern im Instrumental.

Mój przyjaciel został teraz wielkim panem (nicht wielki pan). Kto został radzcą (Rat), nauczycielem, żołnierzem? W krótkim czasie można stać się bogaczem lub żebrakiem (Bettler). Ta książka stała się teraz ważnem i pożytecznem dziełem. A słowo stało się ciałem. Ten uczeń nazywa się twoim przyjacielem. Sprawiedliwy król jest słusznie nazwany dobroczyńcą ludu swojego. Pan N. zowie się sam poetą, a jest właściwie mizernym wierszokletą (erbärmlicher Versemacher). On się urodził kaleką (Krüppel) niewidonym. Ale imiona własne stoją w pierwszym przypadku: Ten król nazywał się Władysław Łokietek, tamten Zygmunt August, Jan Sobieski, i t. d.

4) Auch nach dem Zeitworte sein być (bywać), wenn dasselbe nicht eine reine Copula ist, sondern die Bedeutung des Werdens, was man früher nicht gewesen, in sich enthält, kann das Prädikat im Instrumental stehen, um leichter vom Subjekte unterschieden zu werden.

Mój stryj jest księdzem, a siostra guwernantką. Czy będziesz urzędnikiem? Nie chcę być złym człowiekiem, wolę być ubogim a poczciwym. Był niegdyś moim przyjacielem, teraz jest największym nieprzyjacielem. Jest pilnym uczniem; będzie pożytecznym członkiem (Mitglied) ludzkiego towarzystawa.

Übungen zu diesen Regeln.

Wer ist immer froh und zufrieden? Mein Vater ist schon ziemlich alt, der Bruder noch sehr jung, die Schwester

ein kleines Kind. Die Schreibkunst (sztuka pisania) ist nicht leicht und dennoch sehr alt (dawny). Die Gnade der Großen ist unbeständig (niestały) wie das Herbstwetter (pogoda jesienna). Unendlich (nieskończony) ist die Liebe Gottes und gerecht sein Gericht (sąd). Welcher von diesen Herren ist dein Lehrer? Er war seit langer Zeit mein Wohlthäter und besonderer Freund. Dieser unvorsichtige Mensch wurde ein Opfer (ofiara) des Todes. Wer wagt es (ważyć) sich vollkommen (doskonały) zu nennen? Der Oberlieutenant (porucznik) ist Hauptmann geworden (został); bald wird er Major und Oberst (pułkownik) werden. Niemand ist ohne Arbeit und Fleiß reich und glücklich geworden. Der grausame Nero wurde ermordet (zamordować). Nicht jeder der da ruft: Herr, wird selig (zbawiony) werden.

119.

1) Wenn das Prädikat ein Zeitwort ist, so muß dasselbe mit dem Subjekte in Person und Zahl und außerdem im Polnischen auch im Geschlechte übereinstimmen.

a. Die persönlichen Fürwörter dürfen ebenso wie im Lateinischen bei den Zeitwörtern nicht stehen, ausgenommen wenn ein Gegensatz der Personen ausgedrückt werden soll, wo natürlich die Personen genannt werden müssen, die einander entgegengesetzt werden, z. B.

Ich schreibe, du schreibst, er schreibt, piszę, piszesz, pisze, a b e r: ich arbeite und du schläfst, ja pracuję a ty śpisz.

Ich gehe, du gehst, er geht u. s. w., idę, idziesz, idzie, idziemy, idziecie, idą. Ich ging u. s. w., szedłem, szedłeś, szedł, szliśmy, szliście, szli. Ich ging (die Frau) szłam, szłaś, szła, szłyśmy, szłyście, szły. Ich werde gehen, pójdę, pójdziesz, pójdzie u. s. w., Winienem, godzienem, winnaś, godnaś, winne, godne. —

Ich gehe in die Schule und du gehst in die Kirche. Du bist spazieren gegangen; ich blieb (zostać) zu Hause und mußte arbeiten. Wir waren heute lustig, ihr waret traurig und unzufrieden. Wir haben geschrieben und ihr habt gelesen. Wir Mädchen (dziewczę) haben genäht und ihr habt gesungen. Du hast diesmal gewonnen (wygrać), nicht ich, und nicht mein Bruder.

b. Wenn zwei verschiedene Personalwörter zusammen stehen, so hat die erste Person vor der zweiten, die zweite vor der dritten den Vorzug.

Ja i ty jesteśmy poczciwi, ty i siostra byliście na przechadze, ty i parobek (der Knecht) pracowaliście dzień cały. My i nasi przyjaciele poszliśmy razem na przechadzkę, wy nielitościwi (unbarmherzig) żołnierze, równie jesteście okrutni (grausam).

120.

2) Das Zeitwort muß in der Zahl mit seinem Subjekte übereinstimmen, z. B. brat pisze, der Bruder schreibt, bracia piszą, die Brüder schreiben.

Wenn aber mehrere Subjekte im Satze vorkommen, so muß man die Benennungen der Personen von denen der Tiere und Sachen wohl unterscheiden; denn a) die Personennamen männlichen und weiblichen Geschlechts zusammen haben das Zeitwort und das Eigenschaftswort in der Mehrheit im männlichen Geschlechte.

Mąż i żona są smutni, dawniej byli nadto weseli i bawili się jak najlepiej. Brat i siostra dobrzy, pilni i pracowici, przykładali się (sich legen) pilnie do nauk, czytali, pisali, grali, śpiewali. Gospodarz i gospodyni byli nadzwyczajnie oszczędni (sparsam). Mój pan i moja pani wszystko stracili, bo byli rozrzutni. Ojciec i matka dzisiaj odjechali, sąsiad i sąsiadka przybyli rano na pożegnanie (Abschied).

Der Sohn und die Tochter waren gehorsam. Der Soldat und die Wirtin zankten sich (kłócić się). Der Lehrer und die Lehrerin unterrichteten die guten und fleißigen Kinder. Der Vater und die Mutter hätten an uns geschrieben, wenn sie wüßten, daß wir in solcher Not (bieda) sind. Der Knecht und die Magd wären lustig und zufrieden, wenn sie Brot und Geld hätten. Mein Bruder und meine Schwester werden französisch lernen.

Ebenso: nach solchen Kollectivnamen, welche zusammen den Mann und die Frau bezeichnen, als państwo, die Herrschaft; księstwo, der Fürst und die Fürstin; sęstwo, der Richter und die Richterin, und dem Zahlworte oboje, beide, der Mann und die Frau.

Państwo wyjechali na spacer, księstwo byli wczoraj na balu, nazajutrz opuścili nasze miasto; wujostwo nas odwiedzili, właśnie gdy stryjostwo chcieli wyjechać. Nasi gospodarstwo najęli (mieten) sobie parobka. Oboje byliśmy młodzi.

121.

Wenn im Satze mehrere Subjekte vorkommen, welche Tiere und Sachen bezeichnen, so folgt das Zeitwort und Eigenschaftswort entweder in der Mehrheit im sächlichen Geschlechte, oder das Prädikat richtet sich nach dem nächsten, zumal folgenden, und bei den übrigen wird es hinzugedacht.

Wół, koń, krowa, owca, są ludziom bardzo potrzebne i pożyteczne; rozum, nauka, zdrowie każdemu są pożądane (erwünscht). Muł, osieł, wielbłąd, bywały i bywają używane do ciężkiej pracy; dom, stodoła, owczarnia, obora (Viehstall), stajnia spaliły się. Kościół, wieża i sklepienie (Gewölbe), zawaliły się (einstürzen); dąb, sosna, świerk, jodła i brzoza ścięte, porąbane i spalone na popiół.

Mój ogród i twoje pole jest dobrze uprawione. Nagle pokazała się oczom uśmiechająca się zielona łąka i wązki strumyk (Bach). Do nauki koniecznie potrzebna jest książka, pióro i papier.

Der Löffel, das Messer und die Gabel sind verdorben (zepsuć). Der Ochse, das Pferd, die Ziege und das Schaf sind sehr alt und schwach, und deshalb werden sie verkauft werden. Der Tisch, der Spind (szafa), der Stuhl und das Sopha sind beweglich (ruchomy).

Anmerkung. Das Adjectiv kann seinem Hauptworte vor- oder nachgesetzt werden: wysoki dom; nur wenn zwei Wörter einen bestimmten Begriff bilden, so bleibt ihre Stellung dieselbe: Wielkanoc, Zielone świątki, Wielkie Księstwo Poznańskie. Auch im ganzen Satze ist die Wortstellung willkürlich, nur das Bedürfnis bald diesen, bald jenen Begriff hervorzuheben bestimmt die Wortfolge. Der Nachsatz wird gewöhnlich nicht mit: to, so, angefangen; jeżeli mi dasz, (to) wezmę, so werde ich nehmen.

122.

3) Das Zeitwort hat in den vergangenen Zeiten, auch im Futuro Composito Geschlechtsformen, daher muß das Zeitwort in diesen Zeiten auch im Geschlechte mit dem Subjekt übereinstimmen.

Brat był w mieście, siostra była na balu, dziecko płakało w kolebce. Uczniowie uczyli się w szkole, potem poszli do domu. Dzieci śmiały się i skakały. Woły orały, krowy przestały dawać mleko, źrebięta już znacznie podrosły. Nie wszyscy ludzie pracowali; niektórzy próżnowali, niektórzy bawili, się: siostry czytały, grały i śpiewały. Kochane siostry! czy byłyście dzisiaj w kościele? Byłyśmy, aleśmy się

spóźniły. A ja nie byłam, rzekła najmłodsza, bom zasnęła, obudziłam się dopiero o ósmej godzinie; ale w przyszłą niedzielę będę lepiej pilnowała (wahrnemen) godziny.

Der König ist gestern angekommen; die Königin war schön angezogen (ubrany). Das wilde Tier brüllte (ryczeć) fürchterlich, das Haustier arbeitete fleißig. Die Soldaten schlugen den Feind. Die Kühe und Schafe haben heute viel Milch gegeben. Knaben! wann werden wir lesen? Meine liebe Freundin, sagte die kleine Wanda, wann werden wir spielen und tanzen? Wir können jetzt gleich tanzen, wenn wir Musik hätten. Meine Schwester, du wärest glücklicher, wenn du fleißiger wärest! Das Kind wäre ruhiger, wenn es gesünder wäre.

123.

4) Die Zeitwörter im Prädikate können von zwei Arten sein:

a. Unbezügliche (subjektive) Zeitwörter, auch neutra genannt, wenn sie an und für sich einen vollständigen Gedanken ausdrücken, d. h. welche keiner Ergänzung zur Vervollständigung des Gedankens bedürfen, bei denen man also nicht fragen kann: wen? was? u. s. w., z. B. die Menschen gehen, ludzie chodzą; die Kinder schlafen, dzieci śpią.

b. Bezügliche Zeitwörter (objektive) deren Thätigkeit sich auf ein anderes Ding bezieht, welches erst den unvollständigen Gedanken auf die Frage wen? was? wem? u. s. w. ergänzen, z. B. Ich lobe den Schüler, chwalę ucznia; ich traue dem Freunde, wierzę przyjacielowi; ich bedarf des Rates, potrzebuję rady.

Unter den bezüglichen Zeitwörtern sind die wichtigsten transitive Zeitwörter, słowa przechodne, bei welchen die Thätigkeit des Subjekts auf ein anderes Ding übergeht, welches also die Thätigkeit vom Subjekte erleidet. Dieses leidende Ding heißt Objekt und steht immer auf die Frage wen oder was? im Accus. z. B. er scheret das Schaf strzyże owcę; die Schwester schreibt den Brief, siostra pisze list.

124.

Ludzie chodzą po ulicy, zwierzęta biegają po podwórzu (Hof) i po ogrodzie — ptaki latają w powietrzu — ryby pływają w wodzie — robaki czołgają się, pełzają (kriechen) po ziemi. Wóz jedzie, okręt płynie, kaczka pływa po wodzie, pies szczeka — człowiek czeka. Słowik śpiewa koło drzewa. Słownik (das Lexikon) leży na stole? Deszcz pada, śnieg już

przestał padać, ale wiatr potężny wieje. Ludzie widzą, słyszą, czują, smakują, wąchają. Jak się zowią zmysły? Wzrok, słuch, czucie, smak i węch. Ludzie myślą, mówią, rozmawiają—a zwierzęta? Wół ryczy, koń rży, owca beczy, kogut pieje, kura gdacze, gęś gęga. Wiem jak te zwierzęta wyglądają. Byłem niedawno w stolicy, lecz nie długo tam zabawiłem. Gdzieś był dnia wczorajszego? Wyjechałem na wieś, do mego przyjaciela i bawiłem się wesoło. Księżyc świecił gdym wracał do domu, noc była jasna i pogodna. Rychło jedliśmy dzisiaj kolację; wieczerza będzie późno a śniadanie dopiero jutro. Nie wart, że żyje, kto tylko na świecie je darmo i pije. Jedz, a pracuj; pij albo się bij, Pójdź ze mną na przechadzkę! Idź precz odemnie! Muszę pracować, nie chcę próżnować. Chciałbym się prędko nauczyć po polsku, po francuzku; szedłbym do klasy, gdybym wiedział, która godzina. Zostań w domu, jeszcze czas; jeszcze nie biła druga, trzecia, dwunasta, kwadrans na drugą, pół do trzeciej, trzy kwadranse na czwartą. Powinienem uważać, co nauczyciele mówią; powinieneś rychło wstawać; siostra powinna szyć, a dziecko powinno cicho siedzieć. Powinniśmy dążyć do doskonałości; powinniście żyć oszczędnie i umiarkowanie. Ludzie powinni pracować jeden dla drugiego. Dzieci powinny rodziców słuchać.

125.

Die Tiere leben entweder auf der Erde, oder im Wasser, oder in der Luft. Welche sind die größten und stärksten Tiere? welche die kleinsten und schwächsten? Der Mensch geht (chodzić) auf zwei Füßen, die vierfüßigen (czworonożny) Tiere auf vier, die Vögel auf zwei. Jeder Vogel kann fliegen und jeder Fisch kann schwimmen. Der drollige (ucieszny) Affe sitzt (siedzi) auf dem Bären. Die Soldaten reiten (jeździć) zu Pferde, die Bauern fahren (jechać) zu Wagen, die Engländer segeln zu Schiffe. Die Früchte reifen (dojrzewać) im Sommer. Im Winter ist alles erstarrt (martwe), man hört nichts; überall Schnee und Eis, Eis so hart wie Eisen.

Welche Vögel bleiben bei uns im Winter? Der graue Sperling, der schwarze Rabe, die Krähe und die Elster. Welche Vögel wandern im Herbste aus und kommen im Frühlinge wieder? Zuerst kommt die Lerche, dann die wilden Enten und Gänse, dann die Störche und Kraniche (żóraw). Eine Schwalbe bringt keinen Frühling. Im Frühlinge singen die Nachtigallen.

Andere Tiere freuen sich auch, und brüllen, blöcken, wiehern, krähen u. s. w. Die Bäume und Pflanzen wachsen. Meine Eltern wohnten früher in der Stadt, jetzt wohnen sie auf dem Lande. Die Kinder wollten nicht ruhig sitzen. Deine Schwester schrieb, mein Bruder las, die Schüler lernten und arbeiteten. Jeder Mensch soll tugendhaft sein. Du sollst thun was du kannst. Wir sollen uns gegenseitig (wzajemnie) lieben. Die einen arbeiteten, die andern gingen müßig. Wir werden gleich in die Schule gehen. Wir würden euch heute besuchen, wenn wir wüßten, daß ihr zu Hause sein werdet.

126.

Sätze mit bezüglichen Zeitwörtern (transitiva).

Pan Bóg stworzył pierwszych ludzi na świecie: Adama i Ewę. Człowiek kocha Pana Boga, Stwórcę swego wszechmocnego. Rodzice kochają swe dzieci: nawet i zwierzęta kochają swe młode. Mam prawą i lewą rękę, prawą i lewą nogę, głowę, twarz, nos, gębę, oczy i uszy. Widziałem już swojskie czyli domowe i dzikie zwierzęta. Które? Widziałem psa kota, u. s. w., lwa, niedźwiedzia u. s. w. Gdzie widziałeś zająca? orła? kuropatwę? Kupiliśmy dwie książki greckie, trzy polskie, cztery angielskie, pięć starych szpargałów (Scharteken). Szewc zrobił bóty i trzewiki, sukiennik zrobił sukno, kapelusznik kapelusz, a krawiec uszył suknie; piekarz piekł i piecze chleb, kowal kuje i kuł żelazo, stolarz robi stoły, stołki, drzwi, okna. Dzikie zwierzęta mają ostre zęby i pazury. Sokrates wypił truciznę, a potem nauczał jeszcze swych uczniów i nakoniec pożegnał (Abschied nehmen) wszystkich. Chrystus zbawił (erlöste) rodzaj ludzki, i dla tego nazywamy go Zbawicielem (Erlöser). Rzymianie opanowali (unterjochen) cały prawie świat. Dzikie ludy zburzyly (zerstören) Rzym. Krzyżowcy (Kreuzfahrer) odzyskali ziemię świętą czyli Palestynę. Kolumb odkrył (entdeckte) Amerykę — kiedy?

---

*) Im Polnischen wird das schleppende był gewöhnlich beim Plusquamperfectum ausgelassen, weil doch an dem Zusammenhange ersichtlich ist, welche Handlung der anderen vorangegangen ist. Zgubił pióro, które mu darowałeś.

127.

Mein Bruder hat ein nützliches Buch ausgearbeitet (wypracować). Die Schwester hat einen langen Brief geschrieben und zwei Bücher durchgelesen. Die Mutter hat die Arbeit beendigt. Die strengen Lehrer straften die trägen und ungehorsamen Kinder. Nicht jeder hat einen guten Kopf, aber jeder hat irgend welche (jaki) Gabe. Nicht alle Menschen haben Geduld und Ausdauer (wytrwałość). Mein Onkel schenkte mir dieses schöne Buch und versprach mir ein kleines Pferd (konik). Wen liebst du mehr, den Vater oder die Mutter? Unsere Eltern sollen wir gleich lieben. Liebe Gott und den Nächsten, wie dich selbst. Ehre den Vater und die Mutter, wenn du lange leben willst auf Erden (na świecie). Der gute und dankbare Schüler liebt seine Lehrer und seine Wohlthäter (dobroczyńca). Ich kannte einen großen, stolzen Herrn, eine kleine alte Frau, und ein junges, unverträgliches (nieznośny) kleines Kind. Sie hatten zwei Bedienten, drei Mädchen (służąca), Wagen und Pferde, Güter und Schlösser; sie verkauften alles und sogar ihre Hunde und Vögel, Kleider und Kostbarkeiten (klejnoty). Kauf das schöne Haus; ich würde es kaufen, wenn ich Geld hätte. Man sagt, daß unser Nachbar Geld gefunden hätte. Wer hat es verloren? Der Ackersmann hat auf seinem Acker viel Geld ausgegraben. Auf welche Weise? Wer hat die Bank zerbrochen?

128.

Verba transitiva mit der Negation nie verbunden, haben nicht den Accusativ, sondern den Genitiv bei sich, auch dann, wenn die Negation nicht unmittelbar zu dem Verb. trans., sondern zu einem anderen gehört. Die Konjunktion i, welche die bejahenden Sätze verband, muß alsdann bei verneinenden in ani (ani - ani) verwandelt werden; z. B.
aff. mogę powiedzieć prawdę; neg. nie mogę powiedzieć prawdy;
aff. znam brata i siostrę; neg. nie znam brata ani siostry.

NB. Zur Übung wähle man die passenden Beispiele aus der vorigen Aufgabe, sowohl polnisch als deutsch, und lasse sie verneinend ausdrücken, also: Nie mam prawej ani lewej ręki, u. s. w. Mein Bruder hat kein nützliches Buch ausgearbeitet u. s. w.

Anmerkung. In den negativen Sätzen muß die Negation nie unmittelbar vor dem Zeitworte stehen. Nic wird mit der Negation nicht im Gen. gesetzt, als: nic nie dał, nicht niczego.

129.

Außer der einen Negation nie, können Verba transitiva noch eine zweite Negation nic (nichts) bekommen, und der Satz bleibt immer verneinend; ja man kann noch eine dritte Negation nigdy (niemals) und nigdzie (nirgends) hinzufügen.

Nie sprzedałem dzisiaj nic na jarmarku, i nie słyszałem nic nowego. On nigdy nic nie umie. Nigdzie go nie widziałem. Nie dał nic ubogiemu. Nigdy nie wychodzi, nigdzie ni bywa, nie wie też nic. Nic nie miał, nic nie dał. Nigdy nie uważa, nigdy też nic nie umie. Nic nie pisze, nic nie czyta. Robi wiele, ale nic nie skończy; nigdy nic nie zrobi, nigdy nic nie skończy.

Der Bruder hat nichts gekauft, die Schwester hat nichts verkauft. Die Eltern haben nichts gegeben; die Kinder haben nichts gemacht. Ich habe nirgends etwas (nic) gesehen. Niemals habe ich etwas versprochen (obiecać). Dieser träge Schüler kann nichts, denn er hat auch niemals gelernt; nirgends, bei keinem Lehrer war er fleißig und aufmerksam. Niemals haben wir davon gehört. Schreib nichts, lies nichts, und du wirst weder lesen, noch schreiben können. Der Vater verlangt nichts von den Kindern. Sie hat nichts gebracht, nichts gehabt, nichts gesehen, nichts gesagt.

130.

Bejahend.	Verneinend.
wierzę twemu słowu,	nie wierzę twemu słowu,
spodziewałem się nagrody,	nie spodziewałem się nagrody,
pracują głową i rękami,	nie pracują głową ani rękami,
ufajmy przyjacielowi.	nie ufajmy przyjacielowi.

Der Lehrer glaubte zwar den guten und fleißigen Schülern, aber dem trägen glaubte er nicht. Wer würde einem falschen Freunde trauen? Traue nicht der Katze und dem wilden Tiere, aber traue einem alten erprobten (doświadczony) Freunde. Wir arbeiten weder mit dem Kopfe, noch mit den Händen. Man muß mit dem Kopfe arbeiten. Erwarte heute keinen Lohn.

131.

1) Das Verbum być, sein, wird gewöhnlich mit der Negation unpersönlich gebraucht: nie masz (ma), nie było, nie będzie, und bei einer Verneinung, wird das deutsche kein mit nie übersetzt.

Bejahend.	Verneinend.
jest czas,	nie masz czasu,
jest szkoła,	nie masz szkoły,
są siostry,	nie masz sióstr,
był brat w szkole,	nie było brata w szkole,
była siostra w kościele,	nie było siostry w kościele,
byli żołnierze w mieście,	nie było żołnierzy w mieście,
będzie pogoda,	nie będzie pogody,
będą lepsze czasy,	nie będzie lepszych czasów,
ja byłem, ty byłeś, on był,	nie było mnie, cię, go.

Es ist sehr wohlfeil, aber es ist kein Geld. Es ist zwar in diesem Jahre ein strenger (ostry) Winter, aber (es) ist kein Schnee. Es giebt im Frühling (na wiosnę) bisweilen schöne Tage, aber keine schönen Nächte. Es sind noch gute und ehrliche Menschen auf der Welt. Es giebt keinen guten und ehrlichen Menschen auf der Erde. Es war in der Stadt eine gute und ordentliche (porządna) Schule; aber es waren keine fleißigen und ordentlichen Schüler. Es war bei dir eine feine Feder, aber es war kein scharfes Federmesser. Morgen wird Schule sein, übermorgen wird keine Schule sein.

132.

Vom Dativ.

Der Dativ heißt das weitere Objekt des Satzes, und steht auf die Frage Wem? komu? czemu? jakiemu? któremu?

Ojciec kupił książkę swemu pilnemu synowi. Matka dała zabawkę grzecznemu dziecku. Uczeń odpowiadał pytającemu nauczycielowi. Brat darował swej ukochanej siostrze pięknego białego pieska. Któremu kupcowi oddałeś pieniądze? Głupiemu nie trzeba odpowiadać. Niech będzie Panu Bogu cześć (Ehre) i chwała. Dałem chłopcu książkę aby ją zaniósł księdzu, on ją oddał swemu bratu, a ten ojcu. Nie ufaj pięknej twarzy, ale cnocie i zasłudze (Verdienst).

Anmerkung 1. Nic substantivisch genommen steht nur dann mit der Negation nie im Genitiv, wenn das Zeitwort an und für sich den Genitiv fordert: niczego nie pragnę, niczego nie żądam. Wenn aber das Zeitwort den Acc. regiert, so bleibt die ursprüngliche Konstruktion, z. B. nic nie powiedział, nic nie wiedział.

Anmerkung 2. Der Accustiv steht auf die Frage wie lange: wojna trwała całą zimę, wenn von der Dauer die Rede ist. Und auf die Frage: wieviel, wie lange, wie groß? (To jezioro milę szerokie, wysoki jedną stopę, starszy godzinę, całą zimę nie padał śnieg, już godzinę czekam.)

Er verbeugte sich (ukłonić się) vor dem gnädigen Herrn und gab ihm den Brief ab. Dem kommenden Gaste reichen (podawać) wir die Hand und begrüßen (witać) ihn, aber wir brauchen ihn gar nicht zu küssen (całować)! Nur das Kind küßt seinem Vater und seiner Mutter die Hand. Allen unsern Vorgesetzten sind wir Achtung (uszanowanie) schuldig. Unsern Eltern und Wohlthätern sind wir Dankbarkeit schuldig.

2) Nach folgenden Eigenschaftswörtern und Zeitwörtern folgt gewöhnlich der Dativ:

miły, lieb,
powolny, folgsam,
posłuszny, gehorsam,
pożądany, erwünscht,
potrzebny, nötig,
pożyteczny, nützlich,
pomocny, behülflich,
podobny, ähnlich,
przychylny, zugethan,

przyjazny, freundlich,
przykry, lästig,
przyzwoity, angenehm,
rad, froh,
spólny, gemeinschaftlich,
straszny, furchtbar,
szkodliwy, schädlich,
usłużny, gefällig,

wdzięczny, dankbar,
równy, gleich,
winien, schuldig,
właściwy, eigentümlich,
wierny, treu,
wrodzony, angeboren,
życzliwy, wohlwollen.

Chłopiec powolny i posłuszny radom i napomnieniom (Ermahnung) zwierzchności szkolnej, przychylny nauczycielom, usłużny i życzliwy swym współuczniom, jest każdemu dobrze myślącemu miły i pożądany. Przeciwnie, młodzieniec przykry starszym i swym rodzicom, nieprzychylny tym, którym winien szacunek, stanie się nieużytecznym, niepotrzebnym, a może i szkodliwym krajowi swemu obywatelem (Bürger). Niektóre wady i przeciwne im przymioty, są wspólne (gemeinschaftlich) całemu rodzajowi ludzkiemu. Nauki są potrzebne i pożyteczne każdemu. Miły Bogu i ludziom, wierny swemu monarsze, straszny nieprzyjaciołom kraju. Sen śmierci podobny i dla tego jej bratem nazwany. Siotra podobna bratu, albo do brata. Najzwyczajniej z przyimkiem dla: wszystkim albo dla wszystkich pożądany; życzliwy rodzeństwu, albo dla rodzeństwa.

Was ist einem jeden Menschen durchaus (koniecznie) notwendig? Die Tugend und der Unterricht (nauka). Ein aufgeklärter (oświecony) Mann ist nicht bloß sich selbst, sondern auch andern nützlich und behülflich. Der Verständige (rozumny) ist dem Gesetze und der Obrigkeit gehorsam, treu seinem Gott und seinem Glauben, niemand lästig, nicht schädlich, gegen

alle wohlwollend und gefällig. Er bezahlt wem er schuldig ist. Die einen Menschen sind den andern ähnlich.

segnen, błogosławić, vertrauen, zaufać, zusetzen, dogryźć, dokuczyć, willfahren, dogodzić, schonen, folgować, melden, donosić, abschlagen, odmówić, lassen, kazać, befehlen, rozkazać, bezeigen, okazać, drohen, grozić, widerstreben, oprzeć się, dienen, służyć, sich verdient machen, zasłużyć się, versprechen, obiecać, raten, radzić, glauben, wierzyć, Nachsicht haben, pobłażać, geben, dać, aufgeben, zadać, antworten, opowiadać, nachgeben, ulegać, schmälern, uwłaczać, gleichkommen, wyrównać, anvertrauen, poruczać, gehorchen, podlegać, beneiden, zazdrościć.

Der sterbende Vater segnete seinen Sohn und vertraute ihn der Güte des allmächtigen Gottes an. Vertraue den Kräften, schone deine Schwäche (ułomność), widerstrebe den bösen Leidenschaften (namiętność), diene Gott, und du wirst dir den Himmel verdienen. Gieb dem armen Bettler Almosen. Antworte jedem Fragenden, aber befehle nicht andern. Man muß dem Lehrer glauben, den Vorgesetzten gehorchen, niemand raten und mit den Schwächen unserer Brüder Nachsicht haben. Der Freund meldete es dem Freunde und versprach ihm noch öfters zu schreiben.

podpić sobie, sich antrinken, pozwalać, erlauben, przysłuchiwać się, zuhören, przeszkadzać, hindern, przypatrywać się, zusehen, przewinić, verschulden, oddać, abgeben, dziwić się, sich wundern, sprzyjać günstig sein, wyrównać gleich kommen, przysiądz, schwören, towarzyszyć, begleiten.

Majster, podpiwszy sobie, zamiast folgować swemu choremu uczniowi, dokuczał mu, jak tylko mógł, rozkazując mu pomagać czeladzi, aby prędzej wykończyli poruczoną (aufgetragen) sobie robotę. Nie pozwalał mu przysłuchiwać się rozmowom, ani przypatrywać się ich pracy; pogroził mu nawet surową karą i nakoniec ulegając namiętności, choć ten chłopak nikomu nic nie przewinil, oddał go biednym rodzicom. Nie wszystkim ludziom los (das Schicksal) zarówno sprzyja; jednym szydła (Ahle) golą (scheren), drugim i brzytwy (Rasiermesser) nie chcą. Są tacy, którzy drugim ustawicznie przeszkadzają. Im dłużej przypatrujemy się dziełom przyrodzenia, tym bardziej dziwić się wypada (man muß) wszechmocności boskiej, której żadna sztuka wyrównać nie zdoła (vermögen). Liczny hufiec (Schar), przysiągłszy wodzowi, towarzyszył mu aż do końca wyprawy (Feldzug).

134.

3) Die Präposition ku, gegen, zu, regiert immer den Dativ; przeciw, naprzeciw, przeciwko, naprzeciwko, gegen, am häufigsten den Dativ, bisweilen auch den Genitiv.

Miłość rodziców ku dzieciom bywa pospolicie większa niż dzieci ku rodzicom. Ku wschodowi leży Rosja. Nieprzyjaciel udał się ku Krakowu. Ku wieczorowi poszedłem do teatru, lecz ku końcowi sztuki wyszedłem na przechadzkę ku ogrodom. Uszanowanie ku rodzicom, ku starszym, ku zwierzchności. Przywiązanie (Anhänglichkeit) ku bratu i rodzeństwu (Geschwister), przychylność ku wszystkim ludziom. Wódz wyruszył (ausrücken) z wojskiem przeciwko nieprzyjacielowi, który stanął obozem naprzeciw miastu. Ziomkowie walczyli przeciw sobie, bili się przeciw przemagającej (überwiegend) sile, przeciwko wszystkim, starym i młodym, wielkim i małym.

Anhänglichkeit gegen den ältern Bruder, die Liebe gegen seinen Nächsten. Gegen die Mutter bezeigte ich immer eine große Achtung und Dankbarkeit. Gegen den Untergang der Sonne, gegen Norden, nicht Süden. Der dankbare Sohn reiste dem gütigen Vater entgegen (naprzeciw oju oder ojca). Der Bruder ging der Schwester entgegen. Die Kinder gingen den Eltern entgegen.

135.

Vom Genitiv.

1) Auf die Frage wessen? kogo? czyj?

Kapelusz mego starszego brata — książka pilnego dziecięcia — dom moich rodziców — obraz wielkiego męża, sprawiedliwego króla, pierwszego ministra — pałasz naczelnego wodza (Feldherrn).

Die Liebe Gottes ist grenzenlos (nieograniczony), aber auch die Bosheit des Menschen. Die Gnade der großen Herren ist veränderlich (zmienny). Die Hand der Menschen baut Städte. Die Kraft der Tiere ist größer als die Kraft des Menschen.

Der Genitiv der Eigenschaft (qualitatis) dient zum Ausdrucke von Beschaffenheit, wo man im Deutschen von setzt: Ein Mann von großer Statur, człowiek wielkiego wzrostu, stałego charakteru, wielkich zdolności. Das deutsche von bei den Titulaturen bei adeligen Geschlechtsnamen wird in der adjektivischen Form ausgedrückt: Król polski, Tarnowski von Tarnów. Zur Bezeichnung des Verfassers setzt man przez oder

Genitiv: dzieła Mickiewicza oder przez Mick. Die so häufigen zusammengesetzten Subst. übersetzt man im Polnischen entweder adjektivisch, oder durch Präpositionen; oder den Genitiv meist durch ein abgeleitetes Wort: zegarek kieszonkowy, dębina, okiennica, chustka na szyję, do nosa, blask księżyca.*)

2) Am wichtigsten und am häufigsten ist in der polnischen Sprache der Gebrauch des Genitivus partitivus nach den Verbis transitivis, wenn nämlich von einem Teile, nicht vom Ganzen die Rede ist; und wo man die Worte: część, der Teil; trochę, mało, wenig; wiele, viel; dosyć, genug; co, etwas; nic, nichts, hinzudenken kann: folglich auch nach Verbis, die das Gebrauchen, Mitteilen, Wünschen bezeichnen. Wenn dagegen der Begriff des Ganzen ausgedrückt werden soll, muß der Accusativ stehen.

Przynieś wody, idź do miasta, kup cukru, araku, cytryn i wina, pożycz pieniędzy: ale nakładź drzewa na ogień, weź mąki i mięsa i nagotuj potraw; wsyp (Einschütten) soli, pieprzu (Pfeffer), cynamonu (Zimmet) i goździków (Gewürznelken).

Ojciec kupił mi sukna na płaszcz, płótna na koszule i białego czystego papieru. Matka dała ubogiemu chleba, mięsa i piwa. Przynieś wody na miednicy (Waschbecken), wlej atramentu w kałamarz, piwa w szklankę i wina w kieliszek. Pilny chłopiec dostał wczoraj od rodziców pieniędzy i poszedł kupić sobie tereśni, gruszek, jabłek, śliwek i lodowatego cukru. Kucharka nakupiła dzisiaj mięsa: wołowiny (Rindfleisch), cielęciny, skopowiny, kiełbas i kurcząt. Służący przyniósł chleba, ale trzeba jeszcze soli i piwa. Daj mi papieru, piór i pieniędzy, pożycz książki, scyzorka, linji i kredy; pożyczyłem już tego wszystkiego przyjacielowi. Wziął śniegu i rzucił na swego współucznia. Siostra nabrała starych rzeczy i darowała ubogiemu. Bogaci powinni udzielać uboższym skarbów swoich. Brat udzielił bratu majątku. Życzę każdemu zdrowia i szczęścia. Dzieci chcą dostatków, bogaci pragną honorów.

Pewien pan darował swemu służącemu starego konia, stary płaszcz, surdut i stare bóty. Nie pięknie jest naprzykrzać się i żebrać i prosić każdego: daruj mi tę książkę,

---

*) Dieser Genitiv wird häufig im Polnischen durch den Adjektiv ausgedrückt: łaska pańska, odwaga żołnierska, pogoda jesienna, besonders statt der Eigennamen: obywatel poznański, uniwersytet krakowski. Der wesentliche Unterschied zwischen beiden ist: daß das Subst. die Handlung nur auf eine Person oder Sache bezieht, das Adjektiv hingegen dieselbe auf die ganze Gattung verallgemeinert: łaska pańska u. s. w.

daruj mi tę zabawkę, daruj mi to lub owo. Rodzice dali dzieciom swoim dobre wychowanie. Ojciec kupił synowi nowy płaszcz i parę butów. Matka kupiła swej córce sukienkę, nowy kapelusz, trzewiki i piękną różową wstążkę. Pan dał służącemu wszystkie pieniądze, który kupił jednego szczupaka, dwa karpie, talerz ryżu, kwartę masła, garniec soli i kaczkę tłustą. Dostał od stryja pieniędzy i nową czapkę, papieru i starą książkę. Sprzedał zboże, pszenicę, i żyto; nadto jednego wołu, krowę, kozę i owcę, a kupił soli, sukna, książkę i klacz angielską. Ta pani nakupiła wstążek, chustek i dwie kopy płutna (Schock Leinwand). Podaj mi piwo ze szklanką. Przynieś mi książkę stołu. Kup płótna, któreśmy stargowali.

136.

Unser Nachbar schickte uns (etwas) Getreide und Bier zum Geschenk (w podarunku) und außerdem eine gewisse Summe Geldes. Wer hat den Wein gegeben? Derselbe, welcher mir gestern Bier gab. Der Kaufmann kauft und verkauft Wein und verschiedene Waren. Mein Freund wollte bei seinem Bekannten Waren und Wein kaufen, aber alles war sehr teuer. Ich habe mich satt getrunken (napiłem się) an Bier und Wasser. Mutter, schenke mir (etwas) Zucker und gieb mir Brot und Käse. Gieb (podaj) das ganze Brot her, ich will euch Brot schneiden (ukroić). Der Bruder aß sich satt (najadł się) an Birnen, Äpfeln und Pflaumen, deshalb will er nicht Brot essen. Wartet, ich werde euch Wein geben. Mein Sohn wird von seinem Onkel Geld bekommen, auch Papier und Federn, und ein neues schönes gebundenes Buch.

Beim Essen brauchen wir Löffel, Messer und Gabel. Ein Mensch braucht den andern, ich brauche dich und deine Hülfe nicht. Ich würde ein polnisches Lexikon brauchen. Alle Augenblicke (co moment) wollte er etwas (co) anderes. Die Frauen und die Kinder wollen immer etwas Neues. Der Soldat wollte Brot, Fleisch, Salz und Feuer. Ich wünsche Ihnen gute Gesundheit und langes Leben. Teilen Sie mir doch diese schönen Schriften mit; ich würde ihnen diese Bücher mitteilen, wenn ich wüßte, daß sie mir abgegeben werden.

Genitiv steht nach den Adjectiv relativis, die keinen vollständigen Sinn geben, als blizki, nahe; chciwy, begierig; godzien, würdig; pełen, voll; świadom, kundig; pewny, eingedenk; wart, wert; zwyczajny, gewohnt; z. B. chciwy,

łakomy pieniędzy aber auch na pieniądze winien, śmierci sowie auch ja temu nie winien; godzien kary.

137—138.

4) Verba mit od und do zusammengesetzt erfordern meist den Genitiv auch wohl mit andern Zusammensetzungen (na ob, nad u. s. w.), die sich fast alle unter die Regel des Genitivus Partitivus bringen lassen.

Uczeń chcąc dotrzymać słowa, dokończył zadanych od nauczyciela robót i doczekał się (erleben) pięknej pogody. Nieprzyjaciele dobywali (stürmen) miasta; chcieli dokazać sztuki, ale musieli odstąpić (sich zurückziehen) od oblężenia. Uczeni zwykli dochodzić prawdy, domyślać się wielu rzeczy; ale rzadko dorabiają się majątku. Ale: mój przyjaciel doniósł mi pomyślną nowinę. Ktoś napił się piwa, najadł chleba, nabrał zboża na plecy (der Rücken), nałapał ryb i nadwerężył sobie zdrowia.

Man muß die Leute beaufsichtigen (doglądać), wenn man schnell das Werk beendigen will. Ich habe schon die Wahrheit erfahren (dowiedzieć się). Er konnte nicht erwarten (doczekać) die Ankunft seines Freundes und vermutete es nicht, (domyślać) daß er schon gestorben war. Du kannst verlangen (domagać się), aber nur eine billige (słuszny) Sache, denn Unbilligkeit (niesłuszność) werde ich mir nicht zu Schulden kommen lassen.

5) Der Genitiv steht im Polnischen vor der Zeit.

a. auf die Frage wann, kiedy?

Przeszłego roku była tęga zima: tego roku jest ciepło, przyszłego roku pojedziemy do Poznania. Dnia dwudziestego piątego, miesiąca Grudnia, bywa Boże Narodzenie. Tysiąc osiemset trzydziestego siódmego wyszła książka polska. Tysiąc czterysta dziewięćdziesiątego drugiego roku Ameryka została odkryta, przez kogo? Jutrzejszego dnia skończymy szkołę, dzisiejszego trzeba się jeszcze uczyć. Każdego czasu jestem w domu. Onego czasu mówił Jezus uczniom swoim. Tej godziny wydarzyło się wielkie nieszczęście. Tej chwili, tej minuty wyszedł z domu. Którego dnia przyjadą nasi rodzice? Przeszłej nocy był okropny pożar (die Feuersbrunst) w mieście.

Vergangenen Monat hatten wir schönes Wetter. Diesen Tag war keine Schule. Künftige Woche fangen unsere Ferien an. Welchen Tag werden Sie zu mir kommen? Ich bin jeder

Zeit zu Hause. In welchem Jahre bin ich geboren? Tausend . . ? Welchen Tag, welchen Monat, welches Jahr hast du angefangen Polnisch zu lernen. Dieses Jahr habe ich kein Glück. Zu jener Zeit als Christus lehrte. Den morgenden Tag wollen wir spazieren gehen. Künftiges Jahr werde ich 12 Jahr alt sein (będę miał). Diesen Winter schneite es. Diesen Sommer wird es kalt sein. Einen ganzen Monat war unsere Tante bei uns. Den gestrigen Tag regnete es.

139.

b. Wenn man den Verlauf der Zeit bezeichnen will, in welchem etwas geschah oder geschieht, so setzt man den Localis mit der Praepos. w, in. Die Wochentage und Benennungen von Festtagen stehen im Accusativ mit w (selten mit na, np. na wiosnę).

W jednym dniu wiele zrobić można, w tygodniu jest siedem dni, a w miesiącu . . . w roku . . . W którym dniu zaczniemy szkołę? W którym miesiącu bywa najcieplej, w którym najzimniej? W zimie dni są najkrótsze a noce najdłuższe; w lecie przeciwnie. W niedzielę nie wolno pracować; w poniedziałek zaczynamy robotę, w środę mamy odpoczynek; w święto uroczyste nie mamy szkoły. Na Wielkanoc będziemy jedli placki — na święty Szczepan (Stephanus) i na święty Jan, każdy sobie Pan.

Rom (Rzym, Kraków) ist nicht in einem Jahre erbaut. In zwei Jahren beendigte er das Werk. Im künftigen Monate will ich meinen teuern Freund besuchen. In dieser ganzen Woche hatte ich keinen ruhigen Tag. In dieser Stunde soll er zu mir kommen. Dienstag haben wir viel zu thun, zu schreiben und zu lernen. Donnerstag kommt die Post aus Breslau. Wer hat am Sonnabend Feiertag? Zu Michaeli werde ich ins Gymnasium gehen. Zu Neujahr gratulieren (winszować) die Bekannten.*)

140.

6) Nach dem Comparativ steht gewöhnlich die verglichene Sache oder Person im Genitiv mit der Praep. od; oder es steht der Nominativ mit niż, niżli, niżeli, aniżeli, als, wie im Deutschen, aber auch: jak, wie, welches dem Positiv eigen-

---

*) Die Hauptwörter der Zeit, als godzina, północ, werden auch auf die Frage wenn, mit der Praeposition, o mit Localis gesetzt: o godzinie czwartej, um Mitternacht, o tej dobie.

tümlich ist und nur in den negativen Sätzen beim Comparativ steht, z. B. Tyś silniejszy, niż ja oder od mego brata. Nie widziałem pilniejszego ucznia, jak mój brat.

Brat jest pilniejszy od siostry — niż siostra. Siostra mniejsza od brata — niż brat. Słońce daleko większe od ziemi — niżeli ziemia. — Ziemia większa od księżyca — niż księżyc. Leszno mniejsze od Poznania, Poznań mniejszy od Berlina, Berlin mniejszy od Paryża, a Paryż od Londynu. Zwierzęta domowe daleko pożyteczniejsze od dzikich, ale dzikie szybsze i żarłoczniejsze od domowych. Które zwierzęta najpożyteczniejsze, które najszkodliwsze? Czy znasz zwierzę pożyteczniejsze od owcy, wierniejsze od psa, czujniejsze od koguta? Nasza szkoła lepsza niż wasza: chociaż wasi nauczyciele uczeńsi i pilniejsi od naszych. Nie masz skromniejszej panienki, jak nasza siostra. Nie znałem poczciwszego człowieka, jak waszego ojca. Mniej u nas znaczy nauka, niż cnota.

Das Haus ist kleiner als die Kirche, und die Kirche kleiner als das Rathaus. Das Messer ist schärfer als die Axt, das Brot ist schwerer als die Semmel. Unser Lehrer ist strenger als der eurige. Der Stein ist härter und schwerer als das Holz. Die Herren sind nicht immer glücklicher als die Diener. Die Glücklichsten sind, welche am wenigsten brauchen.

Deine Schwester schreibt schöner, als dein Bruder. Die Eltern arbeiten fleißiger als die Kinder. Die Armen bezahlen oft besser, als die Reichen. Die Pferde laufen (biedz) schneller als die Menschen.

NB. Man sehe die Übungen bei der Steigerung der Eigenschaftswörter und wiederhole dieselben.

Auch sehe man nochmals oben, welche Präpositionen den Genitiv erfordern und wiederhole die ganze Lehre von den Präpositionen mit den Übungen.

Die Zahlwörter von pięć an, ebenso Adverbia Numeralia, erfordern den Genitiv (siehe oben); man wiederhole diese Übungen.

141.

Vom Instrumental.

Auf die Frage womit? mit welchem Werkzeuge? vermittelst welcher Sache? auf welche Art und Weise? steht der Instrumental ohne die Präpos. z, wo im Deutschen nie die Präpos. mit fehlen darf.

Chleb krajemy nożem, mięso bierzemy widelcem lub łyżką; piszemy piórem, czarnym atramentem. Pracujemy

ręką i głową, mówimy ustami, oddychamy płucami (Lunge), żujemy (kauen) zębami, trawimy (verdauen) żołądkiem. Pracą, oszczędnością i przemysłem bogacą się ludzie i narody. Handlem słynie Anglia, pięknością natury Szwajcarja, ubóstwem i nieurodzajnością Szwecja i Laponja. Mąż sławny naukami, odwagą niepospolitą, walecznością. Chciał go gwałtem przymusić, niepomny, że więcej wskóra dobrocią, niż przymusem. Ukarany więzieniem, cielesną karą, umorzony głodem, pozbawiony życia trucizną. Ten człowiek umarł naturalną śmiercią. Jechał ulicą i wyjechał z miasta bramą wrocławską, potem jechał prostą drogą, szosą, nie manowcami. Można trojakim sposobem podróżować: iść piechotą (pieszo), jechać wozem, lub powozem i okrętem płynąć. Najbezpieczniej jechać pocztą, dyliżansem lub extrapocztą. Nie każdy lubi chodzić prostą drogą; niektórzy chodzą krętemi ścieżkami, manowcami (patrz wyżej).

Ich halte das Buch mit der Hand, mit den Fingern. Mit welcher Hand ist es besser zu schreiben, mit der rechten oder mit der linken? Wir riechen mit der Nase und schmecken mit der Zunge. Wer fährt da mit einem Pferde? mit diesem häßlichen Wagen? Wir heizen (palimy) mit Birkenholz, mit Eichenholz, Erlenholz, mit Stroh. Mit dem scharfen Messer kann man besser schneiden, als mit dem stumpfen. Der Bauer arbeitet mit Pferden und mit Ochsen, mit Eseln und Mauleseln. Diese Stadt erhob sich (wzmódz się) durch Handel und Industrie (przemysł). Durch Unthätigkeit und Unordnung gehen Städte und Nationen zu Grunde (ginąć). Auf diese Weise kannst du glücklich werden. Mit welchem Maße du den Andern mißt, mit demselben wird dir gemessen. Er hat ihn durch seinen Stolz beleidigt. Durch das Unrecht (krzywda) anderer Menschen wird niemand reich werden. Durch Gespräch (rozmowa) und Umgang (obcowanie) kann man eine Sprache bald erlernen. Durch Liebe und Güte bewirkt man (wskórać) mehr, als durch Zorn und Bosheit.

142.

Die Präposition mit wird im Polnischen durch z übersetzt wenn sie eine Vereinigung, Gesellschaft und Zustand, das heißt einen begleitenden Nebenumstand ausdrückt und soviel bedeutet als nebst, bei.

Dzieci poszły z rodzicami na przechadzkę do ogrodu, potem razem z innemi dziećmi udały się z książkami do szkoły i tam uczyły się z nauczycielem. Kto był z wami

w kościele? Z tym człowiekiem trudno trafić do końca. Lepiej obcować z obcymi i cnotliwymi ludźmi, niż ze złymi i bezbożnymi. Z jakim kto przestaje, takim się sam staje. Kupiec pojechał z towarami na jarmark, powrócił z pełnym workiem, z pieniędzmi. Uczeń z wielką pilnością, ze słabem zdrowiem, z dobrem wychowaniem, z dobrą głową, i z wielkiemi talentami. Załóż się ze mną; z tobą nie chcę nic mieć do czynienia. Jeżeli Bóg z nami, któż przeciwko nam? Der Bruder lernte mit der Schwester und mit andern Kindern. Mit dem Schwerte (oręż) an der Seite (bok), mit dem Stocke in der Hand. Mit seinem ganzen Fleiße konnte er nichts ausrichten (wskórać). Geh auf die Post mit diesem Briefe und mit diesem Gelde. Mit dem Großen schließe keine (nie zawieraj) Freundschaft. Mit deinem Bruder habe ich keine Bekanntschaft (znajomość). Er hat Umgang mit dem frommen Christen und mit dem stolzen Edelmann. Reise mit Gott! Die Eltern haben großen Kummer (kłopot) mit ihren Kindern. Mit dem zehnten Jahre ging ich auf das Gymnasium, mit dem zwanzigsten Jahre auf die Universität. Mit vieler Mühe beendigte er das Werk. Mit großer Not (z trudnością) war er im stande, eine Frau mit sechs Kindern zu ernähren.

Die Verba stać się, zostać, werden; nazywać się, heißen, und auch być, sein, werden, erfordern den Instrumental (siehe oben).

143.

Unter dieselbe Regel gehören solche Verba, die das Werden, was man früher nicht gewesen ist, bezeichnen, mit der näheren Bedeutung: jemand zu etwas machen, ernennen, wählen, einsetzen u. s. w. Desgleichen Verba, welche bedeuten: den Vorzug haben, sich auszeichnen, regieren, verachten, nach etwas riechen.

Któż cię zrobił panem, hrabią, szlachcicem? Król mianował tego pana prezesem, wysokim urzędnikiem, posłem, ministrem, kawalerem. Obrano go królem.

Uczeń ten celuje pilnością i dobremi obyczajami: mój przyjaciel przechodzi wszystkich talentem. Słowa rządzą przypadkami. Nie gardź nikim; kto bliźnim swoim gardzi ten przestępuje przykazanie Boskie. Król włada poddanymi, urzędnik zawiaduje krajem. Pachnie maściami (Salbe) trąci dziegciem (riecht nach Teer).

Mancher hat sich im Auslande (za granicą) zum Grafen oder doch wenigstens zu einem Edelmanne gemacht. Man er-

nannte ihn zum Ritter, zum Offizier; sie wählten ihn zum Direktor. Einige Schüler zeichnen sich durch Artigkeit (grzeczność) aus, andere zeichnen sich (odznaczać się) durch Unachtsamkeit und Ungehorsam aus. Die Könige regieren die Nationen. Die Reichen sollten nicht Ärmere, ihre Mitmenschen (bliźni) verachten.

Der Localis steht niemals allein, sondern immer mit einer Präposition: daher ist es nötig, hier die Lehre der Präpositionen zu wiederholen und besonders diejenigen unter ihnen hervorzuheben, welche den Localis erfordern. Damit verbinde man die Übungen aus dem Polnischen ins Deutsche und umgekehrt.

Der Vocativ steht beim Rufen: Janie! o Boże! besonders wenn das Wort, welches angerufen wird, voransteht, z. B. Panie, Ojcze, Mości Dobrodzieju, Mościa Dobrodziejko, gnädiger Herr, gnädige Frau. Wielmożny Panie, Wohlgeborner, Jaśnie Wielmożny, Hochwohlgeborner; Jaśnie Oświecony (Mości książe) Durchlauchtigster Fürst. Najjaśniejszy, Najmiłościwszy królu, Panie mój Miłościwy, Durchlauchtigster, großmächtigster, allergnädigster Herr. Es kann aber auch der Nominat. stehen: Uczyń Pan to dla mnie, Wasza książęca, królewska Mość (eigentlich Miłość, Euer Liebden). Das Zeitwort steht entweder in der zweiten oder dritten Person Sing.: Co Pan robisz oder robi. Wasza książęca Mość przebaczy, oder przebaczysz. Das Volk redet wie der Franzose in der zweiten Person Plur.: Gospodarzu! każcie nawarzyć klusek.

144.

Participia auf ąc und szy.

Beide Participien sind unveränderlich und werden nur in Nebensätzen und zwar dann gebraucht, wenn sie dasselbe Subjekt mit dem Verbio finito im Hauptsatze haben. Das Particip auf ąc bezeichnet eine gleichzeitige, das Particip dagegen auf szy eine früher vollendete Handlung; jenes wird daher auch vom Imperfect, dieses vom Perfect gebildet.

Cezar dyktując różne listy kilku sekretarzom, rozmawiał jeszcze z przytomnymi przyjaciołmi. Ucząc się, zasnął nad książką; przechadzając się po polu, spostrzegł uciekającego zająca; wracając do domu, spotkał swego współucznia. Idąc do szkoły, zgubił książkę; nie mając książki, narzekał i płakał. Nie mając majątku, powinniśmy się tem pilniej uczyć. Nie mając nikogo udał się do stolicy. Nie

mając doświadczenia, drogo opłacamy błędy nasze. Pewien poeta, stojąc na jednej nodze, po kilkaset wierszy na kartę wylewał. Wilk głodny, szukając zaczepki (Händel), rzekł do baranka.

Skończywszy list i zapieczętowawszy, kazał go odnieść na pocztę. Nauczywszy się lekcji, poszliśmy spać: wyspawszy się dobrze, wstaliśmy o piątej godzinie. Pochwaliwszy P. Boga i zjadłszy śniadanie, wziąwszy książki i seksterna udaliśmy się do szkoły, a siadłszy spokojnie na miejscu, oczekiwaliśmy nauczyciela. Wsiadłszy na koń i pożegnawszy się ze swymi, ruszył w świat. Dzieci, nie dostawszy nic na śniadanie, skarżyły się ojcu. Znalazłszy scyzoryk w klasie, oddaliśmy go nauczycielowi.

Den Krieg erklären wollend, sammelte er ein Heer, aber die Macht (potęga) des Feindes wohl bemerkend, wich (unikać, mit Gen.) er dem entscheidenden (stanowczy) Kampfe aus. Mein Freund fiel, in die Schule gehend, auf der Straße und brach ein Bein. Verschiedene Mühseligkeiten (trud) ertragend, führte er ein unglückliches Leben; lebend hat er nichts genossen, sterbend nicht viel verloren. Nachdem wir uns gewaschen und angezogen hatten, frühstückten wir. Ohne die Aufgaben gemacht und gelernt zu haben, gingen die trägen Schüler in die Schule. Die Tochter trat, ohne ihre Mutter begrüßt zu haben (przywitać), in die Stube. Den großen Verlust der Seinigen nicht kennend, schrieb er sich den Sieg zu, aber nachdem er das Schlachtfeld (pobojowisko) gesehen und die Toten gezählt hatte, trauerte er (smucić się), daß so viel Blut geflossen.

Nachdem er über den Fluß gesetzt hatte (przeprawić się), war er sicher und hielt sich, nachdem er sich noch verschanzt hatte (obwarować się), für unüberwindlich (niezwyciężony). Das Buch nehmend sagte er mir: gieb mir doch das zweite; und nachdem er beide bekommen hatte, dankte er herzlich. Nicht essend und nicht trinkend, kann man nicht lange leben; nachdem man sich aber satt gegessen (najeść się) und getrunken hat, fühlt man in sich Kräfte und Gesundheit. Nicht arbeitend, sondern müssig gehend, beleidigen (obrażać) wir Gott und Menschen, denn andere müssen für uns arbeiten und uns geben, was wir brauchen. Nachdem wir uns davon überzeugt haben (przekonać się), werden wir auch arbeiten. Das Federmesser in der Hand haltend, fragte er, wo ist das Federmesser? Auf dem Esel reitend, suchte er den Esel.

145.

Słuchając rozmawiających, nie mógł pisać. Dziecko, kochane od swych rodziców, jest szczęśliwe. Napisany list posłałem na pocztę. Są i pisane i drukowane listy. Uczeń mający skończyć szkoły, nadzwyczajnej pilności przykładać powinien. Człowiek chcący być wzorem dla innych, powinien się najwięcej moralnością odznaczać; inaczej od nikogo nie może być chwalony. Wódz, uszykowawszy wojsko i przemówiwszy do niego krótkiemi słowy, stoczył z nieprzyjacielem bitwę; lec zwątpiając o zwycięztwie, zaczął się cofać. Nauczyciel ucznia hałasującego i krnąbrnie się z nim umawiającego, zniecierpliwiony tem niesłychanem zuchwalstwem, uderzył laską w ręku trzymaną. Upokorzonemu jednak i uniewinniającemu się chętnie przebaczenie urazy przyrzekł. Ten list jest nadesłany od mego przyjaciela z podróży powracającego i już na zawsze do nas przybywającego. Wódz, zdobywszy miasto, nie mogąc poskromić rozhukanego wojska, ocalić błagających o przebaczenie mieszkańców, zezwolił na rabunek. Powracając do domu i idąc właśnie szeroką ulicą, spotkałem tak długo oczekiwanego brata; wziąłem go do siebie, odstąpiwszy mu pierwszego mego pokoju. Pułk nasz, nie uczyniwszy żadnego do bitwy przygotowania, nie posiliwszy się nawet, uderzył na przestraszonych niespodzianie, a potykając się mężnie, zgromił i rozproszył nieprzyjaciela. Przechodząc koło chaty wiejskiej, słyszałem dziecię płaczące (nicht płakać) i matkę upominającą; za wsią widziałem wieśniaka orzącego rolę, a drugiego siejącego pszenicę. Niedaleko spostrzegłem zrywającego sie z krzaków zająca (kot) i bieżącego prosto do krzewiny.

Wenn beide Sätze zwei verschiedene Subjekte haben, so muß der Vordersatz mit gdy aufgelöst werden, z. B. idąc do Poznania, zaczęły się pokazywać wysokie wieże, wäre unrichtig und muß heißen: gdym szedł do Poznania, oder die beiden Sätze müssen unter ein und dasselbe Subjekt gebracht werden. Idącemu do Poznania zaczęły się pokazywać.

Das Deutsche ohne wird häufig durch Participien mit nie ausgedrückt: Nie wdając się w szczegóły, wymienię u. s. w. ohne mich in das einzelne einzulassen. Die Substantiva Verbalia haben das Objekt, welches beim Verbo finitio im Accusativ steht, hier im Genitiv, z. B. pisanie listu. Andere Kasus werden beim Subst. verb. beibehalten z. B. pobłażanie młodzieży.

Zu, mit Infin. wird häufig durch das Subst. verb. allein oder mit Praeposition do übersetzt, z. B. nie ma nic dost racenia, er hat nichts zu verlieren. Nach widzę, słyszę und anderen Verba sentiendi steht das Part. wie im lateinischen, nicht der Infinit. wie im Deutschen: ich sah ihn gehen, widziałem go idącego.

Verba sentiendi, declarandi haben, wenn der affirmative Satz in den negativen verwandelt wird, den Conjunctiv mit żeby, aby, z. B. słyszę, że grasz; nie słyszę, żebyś grał.

146.

Die Aussprache.

ą wie ong } durch die Nase, z. B. są, sie sind; błądzą, sie
ę wie än } irren; będę, ich werde sein; będą, sie werden sein.

e wie ä offen, z. B. wiele, viel; wróbel, der Sperling.

i wie ij hell und gedehnt, zu unterscheiden von dem tiefen und kurzen y, wie ü, z. B. bić, schlagen und być, sein; bił und był; bili, były; mi, mir, my, wir; żywi er nährt; żywy, lebendig.

o wie o, aber kurz und hell, nicht tief gedehnt, z. B. oko, das Auge; ó fast wie u, z. B. stół, der Tisch; dwór, der Hof.

c nicht k sondern z, co, was; nic, nichts; cacko, das Spielzeug.

ć wie tschiä, nämlich das c mit dem weichen i verbinden, z. B. nić, der Zwirn; ciosać,umhauen; dobroć, die Güte; dobroć mieć, haben; cielę, das Kalb; dać, geben; pisać, schreiben.

dz wie ds, z. B. cudzy, fremd; bardzo, sehr; dzwon, die Glocke.

dź weicher als das obige ds, ähnlich wie das weiche ć, nur die Aspiration durch das mehr hörbare d zu mildern, z. B. niedźwiedź, der Bär; miedź, das Kupfer; kadź, der Bottich.

g wie im Deutschen, aber deutlich, aus voller, nicht gepreßter Kehle (nicht wie j), z. B. gadać, sprechen; góra, der Berg.

ch stärker als das bloße h aus voller, nicht gepreßter Kehle, z. B. chleb, das Brot; dmuchać, hauchen; chcę, ich will; chory, krank; hingegen: huk, hojny, freigebig; hańba statt gańba, Schande.

j am Anfange stärker, gleichsam mit einer Aspiration, z. B. ja, jej, jaje, das Ei; mój, mein; twój, dein; jak, wie?

l weich als wenn es mit dem weichen i verbunden wäre, etwa wie im Französischen das l mouillé, z. B. lilja, die Lilie; ale, aber; rola, der Acker; cielę, das Kalb; woli, er will lieber.

ł härter als das deutsche l, mit der Spitze der Zunge an die Oberzähne anstoßend, z. B. wołała, sie rief; zu unterscheiden von wolała, sie wollte lieber; był, er war; łąka, die Wiese.
ń wie eng; weich, als wenn mit dem n ein i verbunden wäre, z. B. koń, das Pferd; słoń, der Elefant; pani, die Frau.
s wie ß, ss, z. B. sól, das Salz; osoba, die Person; sosna, die Fichte; sam, allein und selbst; suka, die Hündin — nicht wie z.
ś weich, als wenn es mit dem i verbunden wäre, z. B. wieś das Dorf; łosoś, der Lachs; noś, trag; nosi, er trägt.
st nicht scht, sondern rein; stoi, er steht; stan, der Stand.
z wie das deutsche s, z. B. koza, die Ziege; zostać, bleiben.
ż wie das französische ge oder j, z. B. żaba, der Frosch; także, auch; gwiżdżę, ich pfeife; żona, die Frau.
ź weicher und mehr zischend, als die beiden vorhergehenden, als wenn es mit i verbunden wäre, z. B. paź, der Page, gałąź, der Ast; zima, der Winter; łazi, er schleppt sich.
cz wie tsch, z. B. czas, die Zeit; czekać, warten.
sz wie sch, z. B. szukać, suchen; suszyć, trocknen; koszula, das Hemd.
szcz wie schtsch, z. B. szczaw, der Sauerampfer; szczodry, freigebig; płaszcz, der Mantel; szczekać, bellen.
rz wie rsch, z. B. rzeka, der Fluß; twarz, das Gesicht; krzemień, der Feuerstein; przez, durch.
ść das ś und ć zusammen, recht weich zischend, z. B. kość, der Knochen; miłościwy, gnädig; złość, die Bosheit.

Verwandlung der polnischen Laute:

	Harte	b	d	f	g	ch	k	ł	m	n	p	r	s	t	w	z
Gemilderte	Mittlere		dz		dz ź	sz	c cz	—	—	—	—	—	sz	—	—	z
Gemilderte	Weiche	b'	dź	i	—	ś	—	l	l m	n	l p	rz	ś	ć	l w	ź

Kehllaute: g, c, ch, k.
Vokale: a, ą, e, ę, i, y, o, u — j ein weicher Konsonant.
Umlaut: a, o in e; ą in ę.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.